叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳:

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 东方与西方：诗歌(east And West Poems) 000001

2. 东方与西方：诗歌(east And West Poems) 000002

3. 东方与西方：诗歌(east And West Poems) 000003

4. 东方与西方：诗歌(east And West Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

东方与西方：诗歌(East and West Poems)
第1/4页

[iːst] [ænd; ənd] [west]
East and West
东方 和 西方

东西

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[baɪ]
BY
经过

经过

[brɛt] [hɑːrt] .
Bret Harte .
布雷特 哈特 .

布雷特·哈特。

['kɒntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[pɑːt] [ai] .
Part I .
部分 我 .

第一部分。

[ə; eɪ] - ['ledʒənd]
A Greyport Legend
一个 - 传奇

格雷波特传奇

[ə; eɪ] ['njuːpɔːt] [rəʊ'mæns]
A Newport Romance
一个 纽波特 浪漫

纽波特浪漫故事

[ðə; ði] [hɔːks] [nest]
The Hawk's Nest
这 鹰的 巢

鹰巢

[ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['gɑːd(ə)n]
In the Mission Garden
在 这 使命 花园

在传教花园

[ðə; ði][əʊld]['meɪdʒə(r)][ɪk'spleɪnz]
The Old Major Explains
这 老的 主要的 解释

老少校解释道

" ['sev(ə)nti] - [naɪn]
" Seventy - Nine
" 七十 - 九

七十九

" ['tru:θfl] [dʒeɪmzɪz] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] " [hɜ:(r); hə(r)] ['letə(r)]
" Truthful James's Answer to " Her Letter
" 真实 詹姆斯的 回答 到 " 她 信

诚实的詹姆斯对“她的信”的回答

" ['fɜ:ðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm] ['tru:θfl] [dʒeɪmz]
" Further Language from Truthful James
" 更远 语言 从 真实 詹姆斯

真理詹姆斯的进一步语言

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [sæn; sɑ:n] [hoʊ'ɑ:ki:n]
The Wonderful Spring of San Joaquin
这 精彩的 春天 的 圣 华金

圣华金的奇妙春天

[ɒn] [ə; eɪ] [kəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [tri:z]
On a Cone of the Big Trees
在 一个 锥体 的 这 大的 树木

在大树的圆锥体上

[ə; eɪ] ['sænət(ə)ri] ['mesɪdʒ]
A Sanitary Message
一个 卫生 信息

卫生提示

[ðə; ði] ['kɒpəhed]
The Copperhead
这 铜头蛇

铜头蛇

[ɒn] [ə; eɪ] [pen] [ɒv; əv] ['tɒməs] [stɑ:(r)] [kɪŋ]
On a Pen of Thomas Starr King
在 一个 笔 的 托马斯 斯塔尔 国王

托马斯·斯塔尔·金的笔

[ləʊn] ['maʊntən]
Lone Mountain
孤独 山

孤山

[ˌkælɪ'fɔ:rniəz] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] ['su:ərd]
California's Greeting to Seward
加州的 问候 到 西沃德

加州向苏厄德致意

[ðə; ði] [tu:] [ʃɪps]
The Two Ships
这 二 船舶

双船

[ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs]
The Goddess
这 女神

女神

[ə'dres]
Address
地址

地址

[ðə; ði] [lɒst] ['gæliən]
The Lost Galleon
这 丢失的 盖伦帆船

失落的帆船

[ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['ɑːmi]
The Second Review of the Grand Army
这 第二 审查 的 这 盛大 军队

第二次大军审查

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
Before the Curtain
前 这 窗帘

帷幕之前

[ðə; ði] [steɪdʒ] - ['draɪvərz] ['stɔːri]
The Stage - Driver's Story
这 阶段 - 司机 故事

驿马车夫的故事

[ə'spaɪərɪŋ] [mɪs] [diː] [leɪn]
Aspiring Miss de Laine
有抱负的 错过 德 莱恩

怀揣梦想的德莱恩小姐

[ˌkælə'fɔːniə] ['mædrɪg(ə)l]
California Madrigal
加利福尼亚州 牧歌

加州牧歌

[ˌes 'tiː] . ['tɒməs]
St . Thomas
英石 . 托马斯

圣托马斯

['bæləd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [kʊk]
Ballad of Mr . Cooke
民谣 的 先生 . 库克

库克先生的歌谣

['ledʒəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn]
Legends of the Rhine
传说 的 这 莱茵河

莱茵河传说

['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] ['dʒeŋkɪnz] : ['siːkwəl] [tuː; tə] [mɔːd] ['mʌlə(r)]
Mrs . Judge Jenkins : Sequel to Maud Muller
太太 . 法官 詹金斯 : 续集 到 莫德 穆勒

詹金斯法官夫人：莫德·穆勒的续集

-
Avitor
-

飞行员

[ə; eɪ] [waɪt] [paɪn] ['bæləd]
A White Pine Ballad
一个 白色的 松树 民谣

白松民谣

['lɪt(ə)l]	[red]	['raɪdɪŋ]	-	[hʊd]
Little	**Red**	**Riding**	**-**	**Hood**
小的	红色的	骑术	-	兜帽

小红帽

[ðə; ði]	['rɪtʃʊəlɪst]
The	**Ritualist**
这	仪式主义者

仪式主义者

[ə; eɪ]	['mɒrəl]	['vɪndɪkeɪtə(r)]
A	**Moral**	**Vindicator**
一个	道德	辩护者

道德捍卫者

[sɔːŋz]	[wɪ'ðaʊt]	[sens]
Songs	**without**	**Sense**
歌曲	没有	感觉

无意义的歌曲

[pɑːt]	[ai]	.
Part	**I**	**.**
部分	我	.

第一部分。

[ə; eɪ]	-	['ledʒənd]	.	(	-	.	)
A	**Greyport**	**Legend**	**.**	**(**	**1797**	**.**	**)**
一个	-	传奇	.	(	-	.	)

格雷波特传说。(1797年)

[ðeɪ]	[ræn]	[θruː]	[ðə; ði]	[striːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['siːpɔːt]	[taʊn]	;
They	**ran**	**through**	**the**	**streets**	**of**	**the**	**seaport**	**town**	**;**
他们	跑	通过	这	街道	的	这	海港	镇	;

他们跑过这座海港小镇的街道;

[ðeɪ]	[piə]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[deks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	[ðæt]	[leɪ]	:
They	**peered**	**from**	**the**	**decks**	**of**	**the**	**ships**	**that**	**lay**	**:**
他们	窥视	从	这	甲板	的	这	船舶	那	躺	:

他们从搁浅的船只甲板上向外张望:

[ðə; ði]	[kəʊld]	[siː]	-	[fɒg]	[ðæt]	[keɪm]	['waɪtənɪŋ]	[daʊn]
The	**cold**	**sea**	**-**	**fog**	**that**	**came**	**whitening**	**down**
这	寒冷的	海	-	多雾路段	那	来了	美白	向下

寒冷的海雾缓缓飘来，泛起白光

[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[æz; əz]	[kəʊld]	[ɔː(r)]	[waɪt]	[æz; əz]	[ðeɪ]	.
Was	**never**	**as**	**cold**	**or**	**white**	**as**	**they**	**.**
曾是	绝不	作为	寒冷的	或者	白色的	作为	他们	.

它从来没有像它们那样冷漠或苍白。

"	[həʊ]	,	['stɑːbʌk]	[ænd; ənd]	['pinkni]	[ænd; ənd]	['tɛntərdən]	!
"	**Ho**	**,**	**Starbuck**	**and**	**Pinckney**	**and**	**Tenterden**	**!**
"	何	,	星巴克	和	平克尼	和	滕特登	!

“嚯，斯塔巴克、平克尼和滕特登！”

[rʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['ʃæləp]	,	['gæðə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[men]	,
Run	**for**	**your**	**shallops**	**,**	**gather**	**your**	**men**	**,**
跑步	为了	你的	小鱼	,	收集	你的	男人	,

快去拿你的小艇，召集你的手下！

['skætə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[bəʊts]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ləʊə(r)]	[beɪ]	.
Scatter	**your**	**boats**	**on**	**the**	**lower**	**bay**	**.**
分散	你的	船	在	这	降低	湾	.

将你的船分散停泊在下湾。

" [gʊd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] !
" Good cause for fear !
" 好的 原因 为了 害怕 !

确实有理由感到害怕!

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˌmɪd'deɪ]
In the thick midday
在 这 厚的 正午

在浓密的正午

[ðə; ði] [hʌlk] [ðæt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [pɪə(r)] ,
The hulk that lay by the rotting pier ,
这 绿巨人 那 躺 经过 这 腐烂 码头 ,

搁浅在腐朽码头旁的那艘破旧船体,

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['hæpi] [pleɪ] ,
Filled with the children in happy play ,
已填 和 这 孩子们 在 快乐的 玩 ,

到处都是快乐玩耍的孩子们,

['pɑːtɪd] [ɪts]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [klɪə(r)] , —
Parted its moorings , and drifted clear , —
分手了 它是 系泊 , 和 漂移 清除 , —

它挣脱了束缚,漂向远方——

['drɪftɪd] [klɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɔː(r)][kɔːl] , —
Drifted clear beyond the reach or call , —
漂移 清除 超过 这 抵达 或者 称呼 , —

已经远远超出了联系或触及的范围,——

[ˌθɜː'tiːn] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl] , —
Thirteen children they were in all , —
十三 孩子们 他们 是 在 全部 , —

他们一共十三个孩子,——

[ɔːl] [ə'drɪft][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [beɪ] !
All adrift in the lower bay !
全部 漂流 在 这 降低 湾 !

全部漂流在下湾!

[sed] [ə; eɪ][hɑːd] - [feɪst] ['skɪpə(r)] , " [gɒd] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
Said a hard - faced skipper , " God help us all !
说 一个 难的 - 面对 船长 , " 上帝 帮助 我们 全部 !

一位面容冷峻的船长说道:“上帝保佑我们所有人!”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [fləʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [taɪd] !
She will not float till the turning tide !
她 将要 不是 漂浮 直到 这 转弯 潮 !

只有等到潮水退去,她才能浮起来!

" [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [wɪl] [hɪə(r)][maɪ][kɔːl] ,
" Said his wife , " My darling will hear my call ,
" 说 他的 妻子 , " 我的 亲爱的 将要 听到 我的 称呼 ,

“他的妻子说:‘我的爱人会听到我的呼唤,’”

['weðə(r)] [ɪn] [siː] [ɔː(r)]['hev(ə)n][ʃiː; ʃi][baɪd] :
Whether in sea or heaven she bide :
无论 在 海 或者 天堂 她 比德 :

无论在海里还是在天上,她都安居乐业:

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [haɪ] ,
" And she lifted a quavering voice and high ,
" 和 她 抬起 一个 颤抖 嗓音 和 高的 ,

她颤抖着声音高高地喊道:

[waɪld] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [siː] - ['bɜːrdz] [kraɪ] ,
Wild and strange as a sea - bird's cry ,
荒野 和 奇怪的 作为 一个 海 - 鸟类 哭 ,
像海鸟的鸣叫一样狂野而奇异，

[tɪl] [ðeɪ] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
Till they shuddered and wondered at her side .
直到 他们 颤抖 和 想知道 在 她 边 .
直到他们都战栗不已，疑惑地站在她身边。

[ðə; ði] [fɒg] [drəʊv] [daʊn] [ɒn] [iːtʃ] ['leɪbərɪŋ] [kruː] ,
The fog drove down on each laboring crew ,
这 多雾路段 驾驶 向下 在 每个 劳动 全体人员 ,
浓雾笼罩着每一队劳作的工人。

[veɪld] [iːtʃ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] :
Veiled each from each and the sky and shore :
含蓄 每个 从 每个 和 这 天空 和 支撑 :
彼此之间以及天空和海岸都被遮蔽起来：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [breθ] [ðeɪ] [druː] ,
There was not a sound but the breath they drew ,
那里 曾是 不是 一个 声音 但 这 气息 他们 画 ,
除了呼吸声之外，周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [kriːk] [ɒv; əv] [ɔː(r)] ;
And the lap of water and creak of oar ;
和 这 膝 的 水 和 吱嘎声 的 桨 ;
还有水波荡漾和船桨嘎吱作响的声音；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daʊnz] , [freʃ] [bləʊn]
And they felt the breath of the downs , fresh blown
和 他们 毛毡 这 气息 的 这 下坡 , 新鲜的 吹
他们感受到了丘陵地带吹来的清新气息。

['or] [liːgz] [ɒv; əv] ['kləʊvə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] [greɪ] [stəʊn] ,
O'er leagues of clover and cold gray stone ,
超过 联赛 的 三叶草 和 寒冷的 灰色的 石头 ,
越过绵延数里三叶草和冰冷的灰色石头，

[bʌt; bət] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
But not from the lips that had gone before .
但 不是 从 这 嘴唇 那 有 已消失 前 .
但不是来自之前吻过的嘴唇。

[ðeɪ] [kʌm] [nəʊ] [mɔː(r)] .
They come no more .
他们 来 不 更多的 .
他们不再来了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,
But they tell the tale ,
但 他们 告诉 这 故事 ,
但他们讲述了这个故事，

[ðæt] , [wen] [fɔg] [ɑː(r); ə(r)] [θɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [riːf] ,
That , when fogs are thick on the harbor reef ,
那 , 什么时候 雾 是 厚的 在 这 港口 礁 ,
当港口礁石上浓雾弥漫时，

[ðə; ði] ['mækrəl] ['fɪʃəz] ['ʃɔːt(ə)n] [seɪl] ;
The mackerel fishers shorten sail ;
这 鲭鱼 渔民 缩短 帆 ;
鲭鱼渔民缩短了帆；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪɡnəl] [ðeɪ] [nəʊ] [wɪl] [brɪŋ] [rɪ'liːf] :
For the signal they know will bring relief :
为了 这 信号 他们 知道 将要 带来 宽慰 :

他们知道，发出这个信号就能带来解脱:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [stɪl] [æt; ət] [pleɪ]
For the voices of children , still at play
为了 这 声音 的 孩子们 , 仍然 在 玩

孩子们的声音，仍在玩耍

[ɪn][ə; eɪ] ['fæntəm] [hʌlk] [ðæt] [drɪfts] [ɔːl'weɪ]
In a phantom hulk that drifts alway
在 一个 幻影 绿巨人 那 漂移 总是

在一艘总是漂流的幽灵船体中

[θruː] ['tʃæn(ə)lz] [huːz] ['wɔːtəz] ['nevə(r)][feɪl] .
Through channels whose waters never fail .
通过 频道 谁 水 绝不 失败 .

通过永不干涸的河道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ʃɪpmənz] [teɪl] ,
It is but a foolish shipman's tale ,
它 是 但 一个 愚蠢 船长的 故事 ,

这不过是一个愚蠢水手的胡言乱语罢了。

[ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['poʊɪts]['aɪd(ə)l][peɪdʒ] ;
A theme for a poet's idle page ;
一个 主题 为了 一个 诗人的 闲置的 页 ;

诗人闲暇时笔下的主题;

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [daʊt] [prɪ'veɪl] ,
But still , when the mists of doubt prevail ,
但 仍然 , 什么时候 这 薄雾 的 怀疑 占上风 ,

但是，即便如此，当疑虑的迷雾笼罩一切时，

[ænd; ənd][wiː; wi][laɪ] [bɪ'kɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
And we lie becalmed by the shores of Age ,
和 我们 说谎 平静 经过 这 海岸 的 年龄 ,

我们静静地躺在岁月的岸边，

[wiː; wi][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] ['trʌbld] [ʃɔː(r)]
We hear from the misty troubled shore
我们 听到 从 这 蒙蒙 麻烦 支撑

我们听到来自迷雾缭绕、波涛汹涌的海岸的声音

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɡɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
The voice of the children gone before ,
这 嗓音 的 这 孩子们 已消失 前 ,

逝去孩子们的声音，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði][səʊl] [tuː; tə][ɪts] ['æŋkərɪdʒ] .
Drawing the soul to its anchorage .
绘画 这 灵魂 到 它是 安克雷奇 .

将灵魂引向它的锚地。

[ə; eɪ] ['njuːpɔːt] [rəʊ'mæns] .
A Newport Romance .
一个 纽波特 浪漫 .

一段纽波特浪漫情缘。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt]
They say that she died of a broken heart
他们 说 那 她 死亡 的 一个 破碎的 心

他们说她死于心碎

([ai] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twɒz] [təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː]) ;
(I tell the tale as ' twas told to me) ;
(我 告诉 这 故事 作为 - 那是 讲述 到 我) ;

（我把别人告诉我的故事原原本本讲给我听）。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [pɑːt]
But her spirit lives , and her soul is part
但 她 精神 生活 , 和 她 灵魂 是 部分

但她的精神永存，她的灵魂也属于我们。

[ɒv; əv] [ðɪs] [sæd][əʊld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
Of this sad old house by the sea .
的 这 伤心 老的 房子 经过 这 海 .

海边这座破旧的小房子。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz]['fɪk(ə)l][ænd; ənd][faɪn][ænd; ənd] [frentʃ] :
Her lover was fickle and fine and French :
她 情人 曾是 反复无常 和 美好的 和 法语 :

她的情人善变、英俊潇洒，而且是法国人：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ]
It was nearly a hundred years ago
它 曾是 几乎 一个 百 年 前

那差不多是一百年前的事了。

[wen] [hiː; hi] [seɪld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] — [pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] —
When he sailed away from her arms — poor wench —
什么时候 他 航行 离开 从 她 武器 — 贫穷的 妖妇 —

当他扬帆远航，离开她的怀抱——可怜的姑娘——

[wɪð] [ðə; ði]['ædmərəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] .
With the Admiral Rochambeau .
和 这 上将 罗尚博 .

与罗尚博海军上将一起。

[ai]['mɑːv(ə)l] [mʌtʃ] [wɒt] ['pɛrɪˌwɪgd] [freɪz]
I marvel much what periwigged phrase
我 奇迹 很多 什么 戴假发 短语

我非常好奇这句戴假发的短语。

[wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['kweɪkə(r)] ,
Won the heart of this sentimental Quaker ,
韩元 这 心 的 这 感伤的 贵格会 ,

赢得了这位多愁善感的贵格会教徒的心。

[æt; ət] [wɒt] ['gəʊldən] - [leɪst] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['məʊdɪʃ] [deɪz]
At what golden - laced speech of those modish days
在 什么 金的 - 系带 演讲 的 那些 时尚 天

在那些时髦年代里，人们是如何用华丽的辞藻进行演讲的呢？

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] — [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] !
She listened — the mischief take her !
她 听着 — 这 恶作剧 拿 她 !

她听从了——恶作剧带走了她！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði]['pəuzi][ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net]
But she kept the posies of mignonette
但 她 保留 这 花束 的 小醋汁

但她保留了木犀草花束。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ; [ænd; ənd]['evə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [bluːm] [feɪld]
That he gave ; and ever as their bloom failed
那 他 给予 ; 和 曾经 作为 他们的 盛开 失败的

他所给予的；而每当他们的花期凋零时，他们便不再绽放。

[ænd; ənd]['feɪdɪd] ([ðəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [stɪl] [wet])
And faded (though with her tears still wet)
和 褪色 (尽管 和 她 眼泪 仍然 湿的)

渐渐远去（尽管她的泪水依然未干）

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [eks'heil] .
Her youth with their own exhaled .
她 青年 和 他们的 自己的 呼气 .

她的青春与他们自己的气息一同消逝。

[tɪl] [wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [siː] - [fɒg] [ræpt] [ə; eɪ] [ʃraʊd]
Till one night , when the sea - fog wrapped a shroud
直到 一 夜晚 , 什么时候 这 海 - 多雾路段 包装 一个 裹尸布

直到一天晚上，海雾笼罩了一切。

[raʊnd] [spɑː(r)][ænd; ənd]['spaɪə(r)][ænd; ənd] [tɑːn] [ænd; ənd] [triː] ,
Round spar and spire and tarn and tree ,
圆形的 斯帕 和 尖塔 和 山涧 和 树 ,

圆形的桅杆、尖顶、湖泊和树木，

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [went] [ʌp] [ɒn] [ðæt] ['lɪftɪd] [klaʊd]
Her soul went up on that lifted cloud
她 灵魂 去 向上 在 那 抬起 云

她的灵魂乘着那朵升腾的云升到了天上。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [sæd][əʊld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
From this sad old house by the sea .
从 这 伤心 老的 房子 经过 这 海 .

从这座海边破旧的小房子里。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [tuː] ,
And ever since then , when the clock strikes two ,
和 曾经 自从 然后 , 什么时候 这 钟 罢工 二 ,

从那以后，每当时钟敲响两点，

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ʌn'bɪdn] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
She walks unbidden from room to room ,
她 散步 未邀请的 从 房间 到 房间 ,

她未经允许便从一个房间走到另一个房间，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [θruː]
And the air is filled that she passes through
和 这 空气 是 已填 那 她 通过 通过

她穿过的空气中充满了

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , [sæd] ['pɜːfjuːm] .
With a subtle , sad perfume .
和 一个 微妙的 , 伤心 香水 .

带着淡淡的忧伤香气。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] ,
The delicate odor of mignonette ,
这 精美的 气味 的 小醋汁 ,

木犀草的淡雅香气，

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [bu'keɪ] ,
The ghost of a dead and gone bouquet ,
这 鬼 的 一个 死的 和 已消失 花束 ,

一束枯萎凋零的花束的幽灵

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [telz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] ; [jet]
Is all that tells of her story ; yet
是 全部 那 讲述 的 她 故事 ; 然而

这就是她故事的全部；然而

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [s'wiːtər] [wei] ?
Could she think of a sweeter way ?
可以 她 思考 的 一个 更甜 方式 ?

她还能想到更委婉的办法吗?

[ai][sɪt][ɪn][ðə; ði][sæd][əʊld] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , —
I sit in the sad old house to - night , —
我 坐 在 这 伤心 老的 房子 到 - 夜晚 , —

今晚我独自坐在那栋破旧的老房子里——

[maɪ'self][ə; eɪ] [gəʊst] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [siː] ;
Myself a ghost from a farther sea ;
我 一个 鬼 从 一个 更远 海 ;

我乃来自远方海洋的幽灵;

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] ['kweɪkə(r)]['wʊmən] [mait] ,
And I trust that this Quaker woman might ,
和 我 相信 那 这 贵格会 女士 可能 ,

我相信这位贵格会教徒女士可能会……

[ɪn] ['kɜːtəsi] , ['vɪzɪt][ˌem 'iː] .
In courtesy , visit me .
在 礼貌 , 访问 我 .

出于礼貌，请来拜访我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːf] [ɪz][fled][frɒm; frəm] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
For the laugh is fled from porch and lawn ,
为了 这 笑 是 逃亡 从 门廊 和 草地 ,

笑声已从门廊和草坪上消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgl][daɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
And the bugle died from the fort on the hill ,
和 这 号角 死亡 从 这 堡 在 这 爬坡道 ,

山顶堡垒里的号角声渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['twɪtə(r)][ɒv; əv][gɜːlz][ɒn][ðə; ði] [steəz] [ɪz] [gɒn] ,
And the twitter of girls on the stairs is gone ,
和 这 叽叽喳喳 的 女孩们 在 这 楼梯 是 已消失 ,

楼梯上女孩们的推特也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ][ɪz] [stɪl] .
And the grand piano is still .
和 这 盛大 钢琴 是 仍然 .

那架三角钢琴依然静静地伫立着。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə; eɪ] [klɒk] [straɪks] [tuː] ;
Somewhere in the darkness a clock strikes two ;
某处 在 这 黑暗 一个 钟 罢工 二 ;

黑暗中某个地方，时钟敲响了两下;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][sæd][əʊld] [haʊs] ,
And there is no sound in the sad old house ,
和 那里 是 不 声音 在 这 伤心 老的 房子 ,

这座破旧的老房子里静悄悄的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [və'rændə] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [djuː] ,
But the long veranda dripping with dew ,
但 这 长的 阳台 滴落 和 露 ,

但长长的走廊上挂满了露水，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['weɪnskət] [ə; eɪ] [maʊs] .
And in the wainscot a mouse .
和 在 这 护墙板 一个 老鼠 .

护墙板上还有一只老鼠。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌdi] - [læmp] [striːmz] [aʊt]
The light of my study - lamp streams out
这 光 的 我的 学习 - 灯 溪流 出去

我的台灯灯光线倾泻而出

[frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] , [bʌt; bət][hæz; həz] [gɒn] [ə'streɪ]
From the library door , but has gone astray
从 这 图书馆 门 , 但 有 已消失 误入歧途

从图书馆门口，但却迷路了

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] [hɔːl] .
In the depths of the darkened hall .
在 这 深度 的 这 变暗 大厅 .

在昏暗大厅的深处。

[smɔːl] [daʊt]
Small doubt
小的 怀疑

小疑问

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kweikəris] [nəʊz] [ðə; ði] [wei] .
But the Quakeress knows the way .
但 这 贵格会女教徒 知道 这 方式 .

但这位女教友知道该怎么做。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] -
Was it the trick of a sense o'erwrought
曾是 它 这 诡计 的 一个 感觉 -

难道是过度反应的错觉?

[wɪð] ['aʊtwəd] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [fret] ?
With outward watching and inward fret ?
和 向外 观看 和 向内 烦恼 ?

既关注外部世界，又担忧内心的焦虑?

[bʌt; bət][ai][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz] [frɔːt]
But I swear that the air just now was fraught
但 我 发誓 那 这 空气 只是 现在 曾是 充满危机

但我发誓，刚才的空气令人窒息。

[wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] !
With the odor of mignonette !
和 这 气味 的 小醋汁 !

带着木醋液的香味!

[ai]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [siːm] ['ɔːlməʊst] —
I open the window , and seem almost —
我 打开 这 窗户 , 和 似乎 几乎 —

我打开窗户，几乎——

[səʊ] [stɪl] [laɪz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] — [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [biːt]
So still lies the ocean — to hear the beat
所以 仍然 谎言 这 海洋 — 到 听到 这 打

大海依旧静谧——聆听它的节拍

[ɒv; əv][ɪts] [greɪt] [gʌlf] ['aːtəri] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] ,
Of its Great Gulf artery off the coast ,
的 它是 伟大的 海湾 动脉 离开 这 海岸 ,

从其沿海的大海湾动脉开始，

[ænd; ənd][tuː; tə][bɑːsk][ɪn][ɪts]['trɒpɪk] [hiːt] .
And to bask in its tropic heat .
和 到 晒 在 它是 热带 热 .

尽情享受热带的温暖。

[ɪn][maɪ] ['neɪbərz] ['wɪndəʊz] [ðə; ði][gæs] - [laɪts] [fleə(r)] ,
In my neighbor's windows the gas - lights flare ,
在 我的 邻居 视窗 这 气体 - 灯 耀斑 ,

邻居家的煤气灯在窗户里闪烁，

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [swɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɔːlts][ɒv; əv] [straʊs] ;
As the dancers swing in a waltz of Strauss ;
作为 这 舞者 摇摆 在 一个 华尔兹 的 施特劳斯 ;

舞者们随着施特劳斯的华尔兹翩翩起舞；

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [naʊ] [kʊd; kəd][ai][fɪt] [ðæt] [eə(r)]
And I wonder now could I fit that air
和 我 想知道 现在 可以 我 合身 那 空气

我现在想知道我能否容纳那股空气

[tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sæd][əʊld] [haʊs] .
To the song of this sad old house .
到 这 歌曲 的 这 伤心 老的 房子 .

唱着这栋悲伤老房子的歌。

[ænd; ənd][nəʊ]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] [ðeə(r)][ɪz]
And no odor of mignonette there is
和 不 气味 的 小醋汁 那里 是

而且没有一丝木犀草的气味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [mɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['djuːi] [lɔːn] ;
But the breath of morn on the dewy lawn ;
但 这 气息 的 早晨 在 这 露水 草地 ;

但清晨的气息拂过沾满露水的草坪；

[ænd; ənd][meɪ'hæp; 'meɪhæp][frɒm; frəm] ['kɔːzɪz] [æz; əz] [slaɪt] [æz; əz] [ðɪs]
And mayhap from causes as slight as this
和 或许 从 原因 作为 轻微 作为 这

或许正是由于像这样微不足道的原因。

[ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld]['ledʒənd][ɪz] [bɔːn] .
The quaint old legend is born .
这 古雅 老的 传奇 是 出生 .

古老的传说就此诞生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l] , [sæd] ['pɜːfjuːm] ,
But the soul of that subtle , sad perfume ,
但 这 灵魂 的 那 微妙的 , 伤心 香水 ,

但那款微妙而忧伤的香水的灵魂，

[æz; əz][ðə; ði] [spaɪst] , [ðeɪ] [seɪ] , [ˌaʊt'lɑːst]
As the spiced embalmings , they say , outlast
作为 这 加香料 防腐处理 , 他们 说 , 坚持到最后

据说，加香料的防腐剂能保存更久。

[ðə; ði] ['mʌmi] [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɒki] [tuːm] ,
The mummy laid in his rocky tomb ,
这 木乃伊 铺设 在 他的 岩石 墓 ,

木乃伊躺在他的岩石墓穴里，

[ə'weikən] [maɪ] ['berid] [pɑːst] .
Awakens my buried past .
觉醒 我的 埋葬 过去的 .

唤醒了我尘封已久的过去。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊk] [maɪ] [juːθ] ,
And I think of the passion that shook my youth ,
和 我 思考 的 这 热情 那 摇晃 我的 青年 ,

我想起了那段震撼我青春的激情，

[ɒv; əv][ɪts] ['eɪmləs] [lʌvz] [ænd; ənd][ɪts]['aɪd(ə)l][peɪnz] ,
Of its aimless loves and its idle pains ,
的 它是 漫无目的 爱 和 它是 闲置的 疼痛 ，

它漫无目的的爱恋和无谓的痛苦，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɜːt(ə)n] [truːθ]
And am thankful now for the certain truth
和 是 感恩 现在 为了 这 肯定 真相

现在我感谢这确凿的真相。

[ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [swiːt] [rɪ'meɪnz] .
That only the sweet remains .
那 仅有的 这 甜的 遗迹 .

只剩下甜蜜了。

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][nəʊ]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [stɪf] [brə'keɪd] ,
And I hear no rustle of stiff brocade ,
和 我 听到 不 沙沙 的 僵硬的 锦缎 ，

我听不到任何硬质锦缎摩擦的沙沙声。

[ænd; ənd][ai] [siː] [nəʊ] [feɪs] [æt; ət][maɪ]['laɪbrəri][dɔː(r)] ;
And I see no face at my library door ;
和 我 看 不 脸 在 我的 图书馆 门 ；

我在图书馆门口没看到任何人影；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] ,
For now that the ghosts of my heart are laid ,
为了 现在 那 这 鬼魂 的 我的 心 是 铺设 ，

如今我心中的幽灵已然安息，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['vjuːlɪs] [fəˌrevə'mɔː] .
She is viewless forevermore .
她 是 无视 永远 .

她将永远消失在人们的视线中。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][feɪnt] ['pɜːfjuːm] ,
But whether she came as a faint perfume ,
但 无论 她 来了 作为 一个 头晕的 香水 ，

但她是否像淡淡的香水般出现，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][stəʊl][ɒv; əv] [waɪt] ,
Or whether a spirit in stole of white ,
或者 无论 一个 精神 在 偷窃 的 白色的 ，

或者，是否是一位身披白袍的精灵，

[ai] [fiːl] , [æz; əz][ai][pɑːs][frɒm; frəm][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,
I feel , as I pass from the darkened room ,
我 感觉 ， 作为 我 经过 从 这 变暗 房间 ，

当我走出那间昏暗的房间时，我感到……

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] - [naɪt] !
She has been with my soul to - night !
她 有 到过 和 我的 灵魂 到 - 夜晚 ！

今晚她一直陪伴着我的灵魂！

[ðə; ði] [hɔːks] [nest] .
The Hawk's Nest .
这 鹰的 巢 .

鹰巢。

(['siərəz] .)
(Sierras .)
(山脉 .)

（内华达山脉。）

[wiː; wi] [tʃekt] ['aʊə(r)] [peɪs] , — [ðə; ði] [red] [rəʊd] ['ʃɑːpli] ['raʊndɪŋ] ;
We checked our pace , — the red road sharply rounding ;
我们 已检查 我们的 步伐 , — 这 红色的 路 尖锐地 四舍五入 ;

我们调整了速度，因为红色的道路急转弯了；

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['trʌbld] [fləʊ]
We heard the troubled flow
我们 听到 这 麻烦 流动

我们听到了那湍急的水流声。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɒlɪv] [depθs] [ɒv; əv] [paɪnz] , [rɪ'zaʊndɪŋ]
Of the dark olive depths of pines , resounding
的 这 黑暗的 橄榄 深度 的 松树 , 高亢

松树林深处，深橄榄色的回响

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .
A thousand feet below .
一个 千 脚 以下 .

下方一千英尺。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] ['lɪftɪd] ,
Above the tumult of the cañon lifted ,
多于 这 骚乱 的 这 峡谷 抬起 ,

在峡谷的喧嚣之上，

[ðə; ði] [greɪ] [hɔːk] ['breθləs] [hʌŋ] ;
The gray hawk breathless hung ;
这 灰色的 鹰 喘不过气 悬挂 ;

灰鹰屏住呼吸，悬停在空中；

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['drɪftɪd]
Or on the hill a wingèd shadow drifted
或者 在 这 爬坡道 一个 有翼的 阴影 漂移

或者，山坡上飘过一个带翅膀的影子

[weə(r)] [fɜːz] [ænd; ənd] [θɔːn] - [bʊʃ] [klʌŋ] ;
Where furze and thorn - bush clung ;
在哪里 金雀花 和 刺 - 衬套 紧紧抓住 ;

金雀花和荆棘丛生之处；

[ɔː(r)] [weə(r)] [hɑːf] - [wei] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [wɒz; wəz] ['fʌrəʊd]
Or where half - way the mountain side was furrowed
或者 在哪里 一半 - 方式 这 山 边 曾是 沟壑

或者山腰一半的地方被犁出了沟壑

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [siːm] [ænd; ənd] [skɑː(r)] ;
With many a seam and scar ;
和 许多 一个 接缝 和 瘢痕 ;

身上有很多缝线和疤痕；

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ə'bændənd] ['tʌn(ə)l] ['dɪmli] ['bʌrəu, 'bəːrəu] , —
Or some abandoned tunnel dimly burrowed , —
或者 一些 弃 隧道 依稀 掘穴 , —

或者是一条昏暗的废弃隧道，——

[ə; eɪ] [məʊl] - [hɪl] [siːn] [səʊ] [fɑː(r)] .
A mole - hill seen so far .
一个 痣 - 爬坡道 已见 所以 远的 .

目前只看到一个小土堆。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstənt]
We looked in silence down across the distant
我们 看起来 在 沉默 向下 穿过 这 遥远

我们默默地向下望去，远方。

[ʌn'fæðəməbl] [riːtʃ] :
Unfathomable reach :
深不可测 抵达 :

深不可测的影响范围:

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [gaɪdz] [kən'sɪstənt]
A silence broken by the guide's consistent
一个 沉默 破碎的 经过 这 指南 持续的

导游持续不断的讲解打破了沉默。

[ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] [spiːtʃ] .
And realistic speech .
和 实际的 演讲 .

以及贴近实际的语言。

" ['wɔːkə(r)] [ɒv; əv] ['mɜːrfiz] [bluː] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] ['piːtəz]
" Walker of Murphy's blew a hole through Peters
" 沃克 的 墨菲的 吹 一个 洞 通过 彼得斯

"墨菲的沃克在彼得斯身上打了个洞"

[fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [hɪm] [hiː; hi] [laɪd; liːd] ;
For telling him he lied ;
为了 讲述 他 他 撒谎了 ;

因为告诉他他撒谎了;

[ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [dʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [saʊθ] [hɔːr'niːtoʊz]
Then up and dusted out of South Hornitos
然后 向上 和 掸去灰尘 出去 的 南 霍尼托斯

然后，我离开了南霍尼托斯。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'vaɪd] .
Across the long Divide .
穿过 这 长的 划分 .

跨越漫长的分水岭。

" [wiː; wi] [ræn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [strɔːŋz] , [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] ['iːdn] ,
" We ran him out of Strong's , and up through Eden ,
" 我们 跑 他 出去 的 斯特朗 , 和 向上 通过 伊甸园 ,

"我们把他从斯特朗家赶了出来，一路追到了伊甸园。"

[ænd; ənd] - [krɒs] [ðə; ði] [fɔːd] [bɪ'ləʊ] ;
And ' cross the ford below ;
和 - 叉 这 福特 以下 ;

然后穿过下面的浅滩;

[ænd; ənd] [ʌp] [ðɪs] ['kænjən] (['piːtəz] - ['brʌðə(r)] ['lɛdɪn] -) ,
And up this cañon (Peters ' brother leadin ') ,
和 向上 这 峡谷 (彼得斯 - 兄弟 引言 -) ,

然后沿着这条峡谷向上攀登（彼得斯的兄弟带头），

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [klɑːk] [ænd; ənd] [dʒəʊ] .
And me and Clark and Joe .
和 我 和 克拉克 和 乔 .

还有我、克拉克和乔。

" [hiː; hi] - [ˌjuː 'es] [geɪm] : ['sʌmhaʊ] , [ai] [ˌdɪsrɪ'membə(r)]
" He fou't us game : somehow , I disremember
" 他 - 我们 游戏 : 不知何故 , 我 忘记

"他没能打败我们：不知怎么的，我记不起来了。"

[dʒest] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɛm] [raʊnd] ;
Jest how the thing kem round ;
笑话 如何 这 事物 肯 圆形的 ;

事情就是这样发生的;

[sʌm; səm] [seɪ] - [twɒz] ['wɒdɪŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ] ['skætəd] ['embə(r)]
Some say ' twas wadding , some a scattered ember
一些 说 - 那是 棉絮 , 一些 一个 疏散 余烬
有人说是棉絮，有人说是散落的余烬

[frɒm; frəm]['faɪərz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
From fires on the ground .
从 火灾 在 这 地面 .
地面上的火势。

" [bʌt; bət][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [ɔːl][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'ləʊ] [hɪm]
" But in one minute all the hill below him
" 但 在 一 分钟 全部 这 爬坡道 以下 他
但一分钟之内，他脚下的整座山都……

[wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] ;
Was just one sheet of flame ;
曾是 只是 一 床单 的 火焰 ;
只是一团火焰；

[-] - [ðə; ði] [krest] , [sæm] [klɑːk] [ænd; ənd][ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] .
Guardin ' the crest , Sam Clark and I called to him .
瓜尔丁 - 这 波峰 , 山姆 克拉克 和 我 称为 到 他 .
守卫山脊时，我和萨姆·克拉克向他喊话。

[ænd; ənd] , — [wel] , [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [geɪm] !
And , — well , the dog was game !
和 , — 出色地 , 这 狗 曾是 游戏 !
而且，——嗯，狗狗也乐意！

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][saɪn] : [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [hel] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɪm] ,
" He made no sign : the fires of hell were round him ,
" 他 制成 不 符号 : 这 火灾 的 地狱 是 圆形的 他 ,
他没有发出任何信号：地狱之火环绕着他。

[ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [hel] [bɪ'ləʊ] .
The pit of hell below .
这 坑 的 地狱 以下 .
下面就是地狱深渊。

[wiː; wi][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [faʊnd] [hɪm] ;
We sat and waited , but never found him ;
我们 卫星 和 等待 , 但 绝不 成立 他 ;
我们坐着等，但始终没找到他；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
And then we turned to go .
和 然后 我们 转向 到 去 .
然后我们就转身离开了。

" [ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [rɒk] [ðæts] [grəʊn] [səʊ] ['brɪsli]
" And then — you see that rock that's grown so bristly
" 和 然后 — 你 看 那 岩石 那就是 生长 所以 刚毛的
然后——你看到那块长满尖刺的石头

[wɪð] [ˌʃæpə'ræl] [ænd; ənd] [tæn] —
With chaparral and tan —
和 灌木丛 和 棕褐色 —
灌木丛和棕褐色——

['sʌθɪn] - [krɛp] - [aʊt] : [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hɛv] [biːn] [ə; eɪ] ['grɪzli] ,
Suthin ' crep ' out : it might hev been a grizzly ,
苏辛 - 薄饼 - 出去 : 它 可能 赫夫 到过 一个 灰熊 ,
有东西悄悄溜了出来：可能是只灰熊。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hɛv] [biːn] [ə; eɪ][mæn] ;
It might hev been a man ;
它 可能 赫夫 到过 一个 男人 ;

可能是个男人；

" ['sʌθɪn] - [ðæt] [haul] , [ænd; ənd] [næʃ] [ɪts] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]
" Suthin ' that howled , and gnashed its teeth , and shouted
" 苏辛 - 那 嚎叫 , 和 咬牙切齿 它是 牙齿 , 和 喊叫

“那嚎叫着、咬牙切齿、大喊大叫的东西”

[ɪn] [sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [fleɪm] ;
In smoke and dust and flame ;
在 抽烟 和 灰尘 和 火焰 ;

在烟雾、尘土和火焰中；

['sʌθɪn] - [ðæt] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Suthin ' that sprang into the depths about it ,
苏辛 - 那 弹簧 进入 这 深度 关于 它 ,

某种东西突然涌入到它周围深处，

['grɪzli] [ɔː(r)][mæn] , — [bʌt; bət] [geɪm] !
Grizzly or man , — but game !
灰熊 或者 男人 , — 但 游戏 !

无论是灰熊还是人，——但都是游戏！

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

[wel] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['rɑːðə(r)] ['rɪski] ,
Well , yes , it does look rather risky ,
出色地 , 是的 , 它 做 看 相当 风险 ,

嗯，是的，这看起来确实相当冒险。

[ænd; ənd]['kɪndə(r)] [meɪks] [wʌn][kwɪə(r)]
And kinder makes one queer
和 幼儿园 制作 一 酷儿

而更友善的人会变得古怪

[ænd; ənd] ['dɪzi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
And dizzy looking down .
和 晕眩的 寻找 向下 .

向下看时感到头晕目眩。

[ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] ['wɪski]
A drop of whiskey
一个 降低 的 威士忌酒

一滴威士忌

[eɪnt] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)] !
Ain't a bad thing right here !
不是 一个 坏的 事物 正确的 这里 !

这可不是什么坏事！

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['gɑːd(ə)n] . (- .)
" In the Mission Garden . (1865 .)
" 在 这 使命 花园 . (- .)

“在传教花园里。（1865年）”

['fɑːðə(r)][fə'liːpeɪ] .
Father Felipe .
父亲 费利佩 .

费利佩神父。

[ai] [spiːk] [nɒt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wel] , [bʌt; bət] -
I speak not the English well , but Pachita
我 说话 不是 这 英语 出色地 , 但 -

我的英语说得不太好，但是帕奇塔

[ʃiː; ʃi] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] , [maɪ] ['pɑːntʃə] ?
She speak for me ; is it not so , my Pancha ?
她 说话 为了 我 ; 是 它 不是 所以 , 我的 潘查 ?

她能替我说话；难道不是吗，我的潘查?

[eɪ] , ['lɪt(ə)l] [rəʊɡ] ?
Eh , little rogue ?
嗯 , 小的 流氓 ?

咦，小淘气包?

[kʌm] , [sə'luːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]
Come , salute me the stranger
来 , 礼炮 我 这 陌生人

来吧，陌生人，向我致敬。

[əˌmerɪ'kɑːnəʊ] .
Americano .
美式咖啡 .

美式咖啡。

[sɜː(r)] , [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] [wiː; wi] [seɪ] , " [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] ,
Sir , in my country we say , " Where the heart is ,
先生 , 在 我的 国家 我们 说 , " 在哪里 这 心 是 ,

先生，在我们国家我们常说，"心之所在，

[ðeə(r)] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [spiːtʃ] .
There live the speech .
那里 居住 这 演讲 .

演讲现场直播。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[juː; jʊ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?
you not understand ?
你 不是 理解 ?

你不明白吗?

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

['pɑːd(ə)n] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , — [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] " [ɔːl; oʊl] ['fəʊɡi] , " —
Pardon an old man , — what you call " ol fogy , " —
赦免 一个 老的 男人 , — 什么 你 称呼 " ol 老顽固 , " —

请原谅我这个老人家——你们管他叫"老古董"——

['pɑːdreɪ] [fə'liːpeɪ] !
Padre Felipe !
神父 费利佩 !

费利佩神父！

[əʊld] , [seɪ'njɔːr] , [əʊld] !
Old , Señor , old !
老的 , 先生 , 老的 !

老了，先生，老了！

[dʒʌst][səʊ][əʊld][æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
just so old as the Mission .
只是 所以 老的 作为 这 使命 .

和传教站一样古老。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [peə(r)] - [triː] ?
You see that pear - tree ?
你 看 那 梨 - 树 ?

你看到那棵梨树了吗?

[haʊ] [əʊld][juː; jʊ] [θɪŋk] , [seɪ'njɔːr] ?
How old you think , Señor ?
如何 老的 你 思考 , 先生 ?

您觉得您多大年纪，先生?

[ˌfɪf'tiːn] [jɪə(r)] ?
Fifteen year ?
十五 年 ?

十五年?

['twenti] ?
Twenty ?
二十 ?

二十?

[ɑː] , [seɪ'njɔːr] , [dʒʌst] ['fɪfti]
Ah , Señor , just Fifty
啊 , 先生 , 只是 五十

啊，先生，才五十

[gɒn] [sɪns] [ai][plɑːnt][hɪm] !
Gone since I plant him !
已消失 自从 我 植物 他 !

自从我种下他之后，他就消失了!

[juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][waɪn] ?
You like the wine ?
你 喜欢 这 葡萄酒 ?

你喜欢这款酒吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
It is some at the Mission ,
它 是 一些 在 这 使命 ,

教会里有些人……

[meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ;
Made from the grape of the year Eighteen Hundred ;
制成 从 这 葡萄 的 这 年 十八 百 ;

采用1800年葡萄酿制;

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə]
All the same time when the earthquake he come to
全部 这 相同的 时间 什么时候 这 地震 他 来 到

与此同时，地震发生时他来到了这里

[sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] [baʊ'tɪstə] .
San Juan Bautista .
圣 胡安 包蒂斯塔 .

圣胡安·包蒂斯塔。

[bʌt; bət] ['pɑːntʃə] [ɪz] [twelv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [rəʊz] - [triː] ;
But Pancha is twelve , and she is the rose - tree ;
但 潘查 是 十二 , 和 她 是 这 玫瑰 - 树 ;

但潘查十二岁，她是玫瑰树;

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɒlɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] :
And I am the olive , and this is the garden :
和 我 是 这 橄榄 , 和 这 是 这 花园 :

我就是橄榄树，这就是花园：

[ænd; ənd] ['pɑːntʃə] [wiː; wi] [seɪ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz][fræn'sɪskə] ,
And Pancha we say ; but her name is Francisca ,
和 潘查 我们 说 ; 但 她 姓名 是 弗朗西斯卡 ,

我们称她为潘查，但她的名字是弗朗西斯卡。

[seɪm] [laɪk][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
Same like her mother .
相同的 喜欢 她 母亲 .

跟她妈妈一样。

[eɪ] , [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ?
Eh , you knew her ?
嗯 , 你 知道 她 ?

呃，你认识她?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] ;
it is a story ;
它 是 一个 故事 ;

这是一个故事;

[bʌt; bət][ai] [spiːk] [nɒt] , [laɪk] - , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] :
But I speak not , like Pachita , the English :
但 我 说话 不是 , 喜欢 - , 这 英语 :

但我不会像帕奇塔那样说英语:

[səʊ] ?
So ?
所以 ?

所以?

[ɪf] [ai][traɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
If I try , you will sit here beside me ,
如果 我 尝试 , 你 将要 坐 这里 旁 我 ,

如果我尝试，你就会坐在我旁边。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lɑːf] , [eɪ] ?
And shall not laugh , eh ?
和 将 不是 笑 , 嗯 ?

不许笑，是吗?

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
When the American come to the Mission ,
什么时候 这 美国人 来 到 这 使命 ,

当美国人来到传教站时，

['meni] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][fræn'sɪskə] :
Many arrive at the house of Francisca :
许多 到达 在 这 房子 的 弗朗西斯卡 :

许多人来到弗朗西斯卡的家:

[wʌn] , — [hiː; hi][wɒz; wəz] [faɪn] [mæn] , — [hiː; hi] [bai] [ðə; ði]['kæt(ə)l]
One , — he was fine man , — he buy the cattle
一 , — 他 曾是 美好的 男人 , — 他 买 这 牛
第一，他是个好人，他买了牛

[ɒv; əv][hoʊ'zeɪ]['kæstrəu] .
Of José Castro .
的 何塞 卡斯特罗 .
何塞·卡斯特罗。

[səʊ] !
So !
所以 !
所以！

[hiː; hi] [keɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [fræn'sɪskə] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] :
he came much , and Francisca she saw him :
他 来了 很多 , 和 弗朗西斯卡 她 锯 他 :
他经常来，弗朗西斯卡也见过他：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [draɪ] ['siːz(ə)n] ;
And it was Love , — and a very dry season ;
和 它 曾是 爱 , — 和 一个 非常 干燥 季节 ;
那是爱情，——也是一个非常干旱的季节；

[ænd; ənd][ðə; ði] [peəz] [beɪk] [ɒn][ðə; ði] [triː] , — [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [kʌm] ,
And the pears bake on the tree , — and the rain come ,
和 这 梨 烤 在 这 树 , — 和 这 雨 来 ,
梨子在树上烤熟了，——雨来了，

[bʌt; bət] [nɒt] [fræn'sɪskə] ;
But not Francisca ;
但 不是 弗朗西斯卡 ;
但弗朗西斯卡却不是；

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][jɪə(r)] ; [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ai][hæv; həv] [wɔːk] [mʌtʃ]
Not for one year ; and one night I have walk much
不是 为了 一 年 ; 和 一 夜晚 我 有 走 很多
一年都没过；而且有一夜我走了很多路

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɒlɪv] - [triː] , [wen] ['kɒmz] [fræn'sɪskə] :
Under the olive - tree , when comes Francisca :
在下面 这 橄榄 - 树 , 什么时候 来 弗朗西斯卡 :
橄榄树下，弗朗西斯卡来了：

['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ðɪs] [fræn'sɪskə] , —
Comes to me here , with her child , this Francisca , —
来 到 我 这里 , 和 她 孩子 , 这 弗朗西斯卡 , —
她带着孩子弗朗西斯卡来到这里——

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɒlɪv] - [triː] .
Under the olive - tree .
在下面 这 橄榄 - 树 .
在橄榄树下。

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd] ; . . . [bʌt; bət][ai] [spiːk] [nɒt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;
Sir , it was sad ; . . . but I speak not the English ;
先生 , 它 曾是 伤心 ; . . . 但 我 说话 不是 这 英语 ;
先生，这很令人难过；......但我不会说英语；

[səʊ] ! . . .
So ! . . .
所以 ! . . .
所以！ ...

[ʃiː; ʃi] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
she stay here , and she wait for her husband
她 停留 这里 , 和 她 等待 为了 她 丈夫

她留在这里，等着她的丈夫。

[hiː; hi] [kʌm] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;
He come no more , and she sleep on the hillside ;
他 来 不 更多的 , 和 她 睡觉 在 这 山坡 ;

他再也没有回来，她睡在山坡上；

[ðeə(r)] [stændz] - .
There stands Pachita .
那里 站立 - .

帕奇塔就站在那里。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ændʒələs] .
there's the Angelus .
有 这 安吉勒斯 .

还有《圣母领报》。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt]['entə(r)] ?
Will you not enter ?
将要 你 不是 进入 ?

你不进去吗?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['pɑːntʃə] ?
Or shall you walk in the garden with Pancha ?
或者 将 你 走 在 这 花园 和 潘查 ?

或者你愿意和潘查一起在花园里散步吗?

[gəʊ] , ['lɪt(ə)l] [rəʊg] — [ˌɛsˌtiː'tiː] — [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
Go , little rogue — stt — attend to the stranger .
去 , 小的 流氓 — stt — 出席 到 这 陌生人 .

去吧，小流氓——嘘——去招待陌生人。

[ˌædi'ɒs] , [seɪ'njɔːr] .
Adios , Señor .
再见 , 先生 .

再见，先生。

- (['brɪskli]) .
Pachita (briskly) .
- (轻快地) .

帕奇塔（轻快地）。

[səʊ] , [hiːz] [biːn] ['telɪŋ] [ðæt] [jɑːn] [ə'baʊt]['mʌðə(r)] !
So , he's been telling that yarn about mother !
所以 , 他是 到过 讲述 那 纱 关于 母亲 !

原来他一直在讲关于他母亲的那个故事!

[bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] ['streɪndʒə(r)] :
Bless you , he tells it to every stranger :
保佑 你 , 他 讲述 它 到 每一个 陌生人 :

他会对每个陌生人说：愿上帝保佑你。

[fəʊks] [ə'baʊt] [jə(r)] [seɪ] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;
Folks about yer say the old man's my father ;
各位 关于 你的 说 这 老的 男人的 我的 父亲 ;

你周围的人都说那老人是我的父亲；

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ?
What's your opinion ?
是什么 你的 观点 ?

你的看法是什么?

[ðə; ði] [əʊld] ['meɪdʒə(r)] [ɪk'spleɪnz] .
The Old Major Explains .
这 老的 主要的 解释 .

老少校解释道。

([ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'təʊmək] , 12th [meɪ] , - .)
(Re - Union Army of the Potomac , 12th May , 1871 .)
(关于 - 联盟 军队 的 这 波托马克河 , 12th 可能 , - .)

(波托马克河畔的联合军团,1871年5月12日。)

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ['kɜːn(ə)l] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] :
" Well , you see , the fact is , Colonel , I don't know as I can come :
" 出色地 , 你 看 , 这 事实 是 , 上校 , 我 不 知道 作为 我 能 来 :

"嗯,你看,事实是,上校,我不知道我能来多久:

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪz] [nɒt] [hɑːf] ['plɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [həʊm] ;
For the farm is not half planted , and there's work to do at home ;
为了 这 农场 是 不是 一半 已种植 , 和 有 工作 到 做 在 家 ;

因为农田还没播种一半,家里还有活儿要做;

[ænd; ənd] [maɪ] [leg] [ɪz] ['getɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] , — [ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [lɑːst] [fɔːl] ,
And my leg is getting troublesome , — it laid me up last fall ,
和 我的 腿 是 获得 麻烦的 , — 它 铺设 我 向上 最后的 落下 ,

我的腿越来越不舒服了——去年秋天它让我卧床不起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktərz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ænd; ənd] [hækt] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔːl] .
And the doctors , they have cut and hacked , and never found the ball .
和 这 医生 , 他们 有 切 和 被黑客攻击 , 和 绝不 成立 这 球 .

医生们切了又砍,却始终没找到球。

" [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ɪts] [nɒt] [ɪg'zæktli] [raɪt] ,
" And then , for an old man like me , it's not exactly right ,
" 和 然后 , 为了 一个 老的 男人 喜欢 我 , 它是 不是 确切地 正确的 ,

"而对于像我这样的老人来说,这并不完全合适。"

[ðɪs] [kaɪnd] [əʊ] - ['pleɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['enəmi] [ɪn] [saɪt] .
This kind o ' playing soldier with no enemy in sight .
这 种类 o - 玩耍 士兵 和 不 敌人 在 视线 .

这种玩过家家的游戏,身边根本没有敌人。

- [ðə; ði] ['juːniən] , - — [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [wei] [ʌp] [tuː; tə] - - ;
' The Union , ' — that was well enough way up to ' 66 ;
- 这 联盟 , - — 那 曾是 出色地 足够的 方式 向上 到 - - ;

"联盟"——直到 1966 年,这个名字都还不错;

[bʌt; bət] [ðɪs] - [ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] , - — ['meɪbi] [naʊ] [ɪts] [mɪkst] [wɪð] ['pɒlətɪks] ?
But this ' Re - Union , ' — maybe now it's mixed with politics ?
但 这 - 关于 - 联盟 , - — 或许 现在 它是 混合 和 政治 ?

但是这次的"重聚"——也许现在已经掺杂了政治因素?

" [nəʊ] ?
" No ?
" 不 ?

"不?

[wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [best] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [læd] ,
Well , you understand it best ; but then , you see , my lad ,
出色地 , 你 理解 它 最好的 ; 但 然后 , 你 看 , 我的 小伙子 ,

嗯,你最明白;但是,孩子,你看,

[aɪm] ['diːkən] [naʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mait] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][bæd] .
I'm deacon now , and some might think that the example's bad .
我是 执事 现在 , 和 一些 可能 思考 那 这 例子 坏的 .

我现在是执事了，有些人可能会觉得这个例子不好。

[ænd; ənd] [wiːk] [frɒm; frəm][nekst][ɪz] ['kɒnfərəns] . . . .
And week from next is Conference . . . .
和 星期 从 下一个 是 会议 . . . .

下周就是会议了……

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] 12th [ɒv; əv] [meɪ] ?
You said the 12th of May ?
你 说 这 12th 的 可能 ?

你说的是5月12日?

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [brəʊk] [ðeə(r)] [laɪn] [æt; ət] - - [ai] - [ə; eɪ] !
Why , that's the day we broke their line at Spottsylvan - i - a !
为什么 , 那就是 这 天 我们 打破 他们的 线 在 - - 我 - 一个 !

就是那天，我们在斯波茨尔瓦尼亚打断了他们的防线!

" [hɒt] [wɜːk] ; [eɪ] , ['kɜːn(ə)l] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Hot work ; eh , Colonel , wasn't it ?
" 热的 工作 ; 嗯 , 上校 , 不是 它 ?

“干的活儿很累，是吧，上校?”

[jiː; ji][maɪnd] [ðæt] ['nærəʊ] [frʌnt] :
Ye mind that narrow front :
叶 头脑 那 狭窄的 正面 :

注意那狭窄的正面:

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [deθ] - ['æŋg(ə)l] ! -
They called it the ' Death - Angle ! '
他们 称为 它 这 - 死亡 - 角度 ! -

他们称之为“死亡角度!”

[wel] , [wel] , [maɪ] [læd] , [wiː; wi][woʊnt]
Well , well , my lad , we won't
出色地 , 出色地 , 我的 小伙子 , 我们 惯于

好吧，孩子，我们不会

[faɪt] [ðæt] [əʊld]['bæt(ə)l]['əʊvə(r)] [naʊ] : [ai]['əʊnli] [ment] [tuː; tə] [seɪ]
Fight that old battle over now : I only meant to say
斗争 那 老的 战斗 超过 现在 : 我 仅有的 意思是 到 说

过去的争论到此为止吧：我只是想说

[ai] ['riːəli] [kænt] [ɪn'geɪdʒ][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] 12th [ɒv; əv] [meɪ] .
I really can't engage to come upon the 12th of May .
我 真的 不能 从事 到 来 之上 这 12th 的 可能 .

我真的无法抽出时间来参加5月12日的活动。

" [haʊz] ['tɒmpsn] ?
" How's Thompson ?
" 怎么样 汤普森 ?

汤普森怎么样了?

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ðeə(r)] ?
will he be there ?
将要 他 是 那里 ?

他会到场吗?

[wel] , [naʊ] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] !
Well , now , I want to know !
出色地 , 现在 , 我 想 到 知道 !

现在，我也想知道！

[ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [wɜːks] !
The first man in the rebel works !
这 第一的 男人 在 这 反叛 作品 !

叛军工程中的第一个人！

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] - ['sweərɪŋ] [dʒəʊ] : -
they called him ' Swearing Joe : '
他们 称为 他 - 咒骂 乔 : -

他们称他为"爱骂人的乔"：

[ə; eɪ] [waɪld] [jʌŋ] ['feləʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['rɑːskl] [wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] [ðen] —
A wild young fellow , sir , I fear the rascal was ; but then —
一个 荒野 年轻的 同伴 , 先生 , 我 害怕 这 恶棍 曾是 ; 但 然后 —

先生，恐怕这小子是个桀骜不驯的年轻人；但是——

[wel] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðeə(r)] [-] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [liːd] [hɪz; ɪz] [men] .
Well , short of heaven , there wa'n't a place he dursn't lead his men .
出色地 , 短的 的 天堂 , 那里 想 一个 地方 他 杜斯 带领 他的 男人 .

除了天堂之外，没有哪个地方是他不敢带领他的部下去的。

" [ænd; ənd] [dɪk] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː] .
" And Dick , you say , is coming too .
" 和 迪克 , 你 说 , 是 未来 也 .

"你说迪克也要来。"

[ænd; ənd] ['bɪli] ?
And Billy ?
和 比利 ?

比利呢？

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

[ɪts] [truː]
it's true
它是 真的

没错

[wiː; wi] ['berid] [hɪm] [æt; ət] ['getizbɜːg] : [ai] [maɪnd] [ðə; ði] [spɒt] ; [duː; də] [juː; jʊ] ?
We buried him at Gettysburg : I mind the spot ; do you ?
我们 埋葬 他 在 葛底斯堡 : 我 头脑 这 点 ; 做 你 ?

我们把他埋葬在葛底斯堡：我负责看管墓地；你呢？

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fiːld] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] , — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [griːn] [ðɪs] [meɪ] ;
A little field below the hill , — it must be green this May ;
一个 小的 场地 以下 这 爬坡道 , — 它 必须 是 绿色的 这 可能 ;

山脚下的一小片田地，——今年五月一定是绿色的；

[pə'hæps] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ə'baʊt] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] .
Perhaps that's why the fields about bring him to me to - day .
也许 那就是 为什么 这 字段 关于 带来 他 到 我 到 - 天 .

也许正因如此，今天这片田野才把他带到我身边。

" [wel] , [wel] , [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['kɜːn(ə)l] !
" Well , well , excuse me , Colonel !
" 出色地 , 出色地 , 原谅 我 , 上校 !

"哦，哦，对不起，上校！"

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [drɒp]
but there are some things that drop
但 那里 是 一些 事物 那 降低

但有些东西会掉落

[ðə; ði][teɪl] - [bɔːd] [aʊt] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [weɪz] [tuː; tə][stɒp] .
The tail - board out one's feelings ; and the only way's to stop .
这 尾巴 - 木板 出去 一个人的 情怀 ; 和 这 仅有的 方式 到 停止 .

把情绪倾泻而出；唯一的办法就是停下来。

[səʊ] [ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; [ɑː] , [ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] !
So they want to see the old man ; ah , the rascals !
所以 他们 想 到 看 这 老的 男人 ; 啊 , 这 无赖 !

所以他们想见见那位老人；啊，这些家伙！

[duː; də] [ðeɪ] , [eɪ] ?
do they , eh ?
做 他们 , 嗯 ?

真的吗？

[wel] , [aɪv] ['bɪznəs] [daʊn] [ɪn] ['bɒstən] [ə'baʊt] [ðə; ði] 12th [ɒv; əv] [meɪ] . "
Well , I've business down in Boston about the 12th of May . "
出色地 , 我已经 商业 向下 在 波士顿 关于 这 12th 的 可能 . "

嗯，我5月12号左右在波士顿有事要办。

" ['sev(ə)nti] - [naɪn]
" Seventy - Nine
" 七十 - 九

七十九

" ['mɪstə(r)] . ['ɪntəvjuːə(r)] ['intəvju:d] .
" Mr . Interviewer Interviewed .
" 先生 . 面试官 接受采访 .

“面试官先生接受了采访。”

[nəʊ] [ˌem 'iː][nekst][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] , [əʊld] ['smɑːti] ?
Know me next time when you see me , won't you , old smarty ?
知道 我 下一个 时间 什么时候 你 看 我 , 惯于 你 , 老的 聪明人 ?

下次见到我，你就能认出我来，对吧，老聪明人？

[əʊ] , [ai] [miːn] [juː; jʊ] , [əʊld] ['fɪgər] - [hed] , — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːti] !
Oh , I mean you , old figger - head , — just the same party !
哦 , 我 意思是 你 , 老的 菲格 - 头 , — 只是 这 相同的 派对 !

哦，我说的就是你，老糊涂蛋，——还是那帮人！

[teɪk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] - , [diː] — [en][juː; jʊ] ; ['ʃɑːpən] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] !
Take out your pensivil , d — n you ; sharpen it , do !
拿 出去 你的 - , d — n 你 ; 锐化 它 , 做 !

把你的铅笔拿出来，你这混蛋；把它磨利起来！

['eni] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [meɪk] ?
Any complaints to make ?
任何 投诉 到 制作 ?

有什么要投诉的吗？

[lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] — [wʌn][ɒv; əv] - [ɛmz] [juː; jʊ] .
Lots of ' em — one of ' em's you .
很多 的 - 呃 — 一 的 - em's 你 .

很多，其中就包括你。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] , [gɔɪn] - [raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['sniːkɪn] - [wei] ?
who are you , anyhow , goin ' round in that sneakin ' way ?
WHO 是 你 , 无论如何 , 去 - 圆形的 在 那 偷偷摸摸 - 方式 ?

你到底是谁？为什么偷偷摸摸地到处走？

['nevə(r)][ɪn][dʒeɪl][bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz][juː; jʊ] , [əʊld] ['blæðəskaɪt] , [seɪ] ?
Never in jail before , was you , old blatherskite , say ?
绝不 在 监狱 前 , 曾是 你 , 老的 喋喋不休 , 说 ?

你以前没进过监狱吧，老家伙？

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [dəʊnt][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['puːti] ?
Look at it ; don't it look pooty ?
看 在 它 ; 不 它 看 普蒂 ?

你看它，是不是看起来很糟糕？

[əʊ] , [grɪn] , [ænd; ənd][biː; bi][diː] — [diː][tuː; tə][juː; jʊ] , [duː; də] !
Oh , grin , and be d — d to you , do !
哦 , 咧嘴笑 , 和 是 d — d 到 你 , 做 !

哦，咧嘴一笑，去你的！

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai][hæd; həd][juː; jʊ] [ðɪs] [saɪd][əʊ] - [ðæt] ['grætæn] - , [aɪ'd][dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli]
But , if I had you this side o ' that gratin ' , I'd just make it lively
但 , 如果 我 有 你 这 边 o - 那 焗烤 - , ID 只是 制作 它 热闹

但是，如果我能让你站在烤盘这边，我就会让它变得生动有趣。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

为你。

[haʊ] [dɪd][ai][get][ɪn][hɪə(r)] ?
How did I get in here ?
如何 做过 我 得到 在 这里 ?

我怎么会在这里？

[wel] , [wɒt] - [ʌd][juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [nəʊ] ?
Well , what ' ud you give to know ?
出色地 , 什么 - ud 你 给 到 知道 ?

你究竟有多想知道？

- [twɑːznt] [baɪ] ['sniːkɪn] - [raʊnd] [weə(r)] [ai]['hædnt][nəʊ][kɔːl][tuː; tə][gəʊ] .
' Twasn't by sneakin ' round where I hadn't no call to go .
- 不是 经过 偷偷摸摸 - 圆形的 在哪里 我 之前没有 不 称呼 到 去 .

我不是偷偷摸摸地到处跑，我本来就没必要去那里。

- [twɑːznt] [baɪ] ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [ə; eɪ] [spaɪn] - - [men] .
' Twasn't by hangin ' round a spyin ' unfortnet men .
- 不是 经过 悬挂 - 圆形的 一个 间谍活动 - - 男人 .

不是因为跟一群爱窥探隐私的坏人混在一起。

[grɪn] !
Grin !
咧嘴笑 !

咧嘴笑！

[bʌt; bət] [aɪl] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)][dʒɔː] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [ə'gen] .
but I'll stop your jaw if ever you do that agen .
但 患病的 停止 你的 颚 如果 曾经 你 做 那 代理 .

但如果你再那样做，我就打断你的下巴。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌθɪn] - , [blɑːst][juː; jʊ] ?
Why don't you say suthin ' , blast you ?
为什么 不 你 说 苏辛 - , 爆炸 你 ?

你为什么不说点什么，骂你？

[spiːk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] .
Speak your mind if you dare .
说话 你的 头脑 如果 你 敢 .

有胆就畅所欲言。

[eɪnt] [ai][ə; eɪ][bæd][lɒt] , ['sʌni] ?
Ain't I a bad lot , sonny ?
不是 我 一个 坏的 很多 , 桑尼 ?

我是不是个坏孩子，小子?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][skweə(r)] .
Say it , and call it square .
说 它 , 和 称呼 它 正方形 .

说出来，就叫它方方正正吧。

[heɪnt] [gɒt][nəʊ] [tʌŋ] , [heɪ] , [hɛv] [jiː; ji] .
Hain't got no tongue , hey , hev ye .
没有 得到 不 舌头 , 嘿 , 赫夫 是的 .

我没有舌头，嘿，嘿。

[əʊ] [gɑːd] !
O guard !
哦 警卫 !

卫兵!

[hɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swel] ,
here's a little swell ,
这里是 一个 小的 膨胀 ,

这里有点小浪，

[ə; eɪ] ['kʌsɪn] - [ænd; ənd] ['swerɪn] - [ænd; ənd] ['jɛlɪn] - , [ænd; ənd] [brɪbɪn] - [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [tel] .
A cussin ' and swearin ' and yellin ' , and bribin ' me not to tell .
一个 咒骂 - 和 发誓 - 和 大喊 - , 和 布里宾 - 我 不是 到 告诉 .

他们又骂又骂又叫，还贿赂我不要说出去。

[ðeə(r)] , [ai] [θɔːt] [ðæt] - [ʌd] [fetʃ] [jiː; ji] .
There , I thought that ' ud fetch ye .
那里 , 我 想法 那 - ud 拿来 是的 .

我当时想，'ud 来接你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ?
And you want to know my name ?
和 你 想 到 知道 我的 姓名 ?

你想知道我的名字吗?

" ['sev(ə)nti] - [naɪn] " [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] .
" Seventy - Nine " they call me ; but that is their little game .
" 七十 - 九 " 他们 称呼 我 ; 但 那 是 他们的 小的 游戏 .

他们叫我"七十九"，但这只是他们的小把戏。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['wɛri] ['haɪli] [kə'nektɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒent] , [sɜː(r)] , [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ;
For I'm werry highly connected , as a gent , sir , can understand ;
为了 我是 韦里 高度 连接 , 作为 一个 绅士 , 先生 , 能 理解 ;

因为我的人脉非常广，一位绅士应该能理解吧，先生;

[ænd; ənd][maɪ]['fæməli][həʊld][ðeə(r)] [hedz] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði][lænd] .
And my family hold their heads up with the very furst in the land .
和 我的 家庭 抓住 他们的 头部 向上 和 这 非常 首先 在 这 土地 .

我的家人是这片土地上最骄傲的人，他们昂首挺胸。

[fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [ɔːl] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [dʒɒb] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔː(r)] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ;
For ' twas all , sir , a put - up job on a pore young man like me ;
为了 - 那是 全部 , 先生 , 一个 放 - 向上 工作 在 一个 孔隙 年轻的 男人 喜欢 我 ;

先生，这一切都是有人陷害我这样一个可怜的年轻人;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəri][wɒz; wəz] [braib] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] - [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'griː] .
And the jury was bribed a puppos , and aftdrst they couldn't agree .
和 这 陪审团 曾是 受贿 一个 - , 和 - 他们 不能 同意 .

陪审团被收买了，之后他们无法达成一致意见。

[ænd; ənd][ai][ˌɛsˌi'diː][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [sez][ai] , — [əʊ] , [grɪn] !
And I sed to the judge , sez I , — Oh , grin !
和 我 sed 到 这 法官 , sez 我 , — 哦 , 咧嘴笑 !

我对法官说，我说，——哦，咧嘴笑！

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [maɪ] [sʌn] !
it's all right my son !
它是 全部 正确的 我的 儿子 !

没事的，儿子！

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wɛri] ['laɪvli] [jʌŋ] [pʌp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [eɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [ə'pɒn] !
But you're a werry lively young pup , and you ain't to be played upon !
但 你是 一个 韦里 热闹 年轻的 小狗 , 和 你 不是 到 是 玩 之上 !

但你是一只活泼好动的小家伙，可不是好欺负的！

[wɑːts] [ðæt] [juː; jʊ] [gɒt] — [tə'bækəʊ] ?
Wot's that you got — tobacco ?
什么? 那 你 得到 — 烟草 ?

你弄到的是什么——烟草吗?

[aɪm] ['kʌsɪd]
I'm cussed
我是 咒骂

我真是个坏蛋

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] - [twɒz] [ə; eɪ] [trækt] .
but I thought ' twas a tract .
但 我 想法 - 那是 一个 通道 .

但我以为那是一份宣传册。

[θæŋk] [jiː; ji] .
Thank ye .
感谢 是的 .

谢谢。

[ə; eɪ] [tʃæp] ['tʌðər] [deɪ] — [naʊ] , - , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] ,
A chap t'other day — now , look'ee , this is a fact ,
一个 小伙子 另一个 天 — 现在 , - , 这 是 一个 事实 ,

前几天有个家伙——瞧，这是事实，

[slɪŋz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [trækt] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvəlz] [əʊ] - ['kiːpɪn] - [bæd] ['kʌmpəni] ,
Slings me a tract on the evils o ' keepin ' bad company ,
吊索 我 一个 通道 在 这 罪恶 o - 保持 - 坏的 公司 ,

他给我扔了一本小册子，讲解结交损友的危害。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [wɒz; wəz] ['haʊlɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] - [wiː; wi] .
As if all the saints was howlin ' to stay here along's we .
作为 如果 全部 这 圣徒 曾是 豪林 - 到 停留 这里 - 我们 .

仿佛所有的圣徒都在呐喊着要和我们一起留在这里。

[nəʊ] : [ai] [heɪnt] [nəʊ] [kəm'pleɪnts] .
No : I hain't no complaints .
不 : 我 没有 不 投诉 .

不，我没有任何抱怨。

[stɒp] , [jes] ; [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tʃæp] , —
Stop , yes ; do you see that chap , —
停止 , 是的 ; 做 你 看 那 小伙子 , —

停下，对；你看到那个人了吗？——

[hɪm] ['stændɪn] - ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , — [ə; eɪ] ['haɪdɪn] - [hɪz; ɪz] ['iːvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæp] ?
Him standin ' over there , — a hidin ' his eves in his cap ?
他 替身 - 超过 那里 , — 一个 隐藏 - 他的 伊芙 在 他的 帽 ?
他站在那边，——把眼睛藏在帽子里?

[wel] , [ðæt] [mænz] - [ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kænt] [stænd] [ðə; ði] - [feə(r)] ;
Well , that man's stumick is weak , and he can't stand the pris'n fare ;
出色地 , 那 男人的 - 是 虚弱的 , 和 他 不能 站立 这 - 票价 ;
嗯，那人的肚子很虚弱，他受不了监狱的伙食;

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒfi] [ɪz] [dʒʌst] [hɑːf] [biːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [weə(r)] .
For the coffee is just half beans , and the sugar ain't no where .
为了 这 咖啡 是 只是 一半 豆子 , 和 这 糖 不是 不 在哪里 .
因为咖啡里只有一半是咖啡豆，而且根本没有糖。

[pə'hæps] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['brɪŋɪn] - [ʌp] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['sikən] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Perhaps it's his bringin ' up ; but he sickens day by day ,
也许 它是 他的 引入 - 向上 ; 但 他 令人作呕 天 经过 天 ,
或许是他的成长环境造成的；但他一天比一天病重。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [nəʊ] [fuːd] , [ænd; ənd] [aɪm] ['siːɪn] - [hɪm] [weɪst] [ə'weɪ] .
And he doesn't take no food , and I'm seein ' him waste away .
和 他 不 拿 不 食物 , 和 我是 看到 - 他 浪费 离开 .
他什么也不吃，我眼睁睁地看着他日渐消瘦。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wɒt'evə(r)] [hiːz] [biːn] [ænd; ənd] [dʌn] ,
And it isn't the thing to see ; for , whatever he's been and done ,
和 它 不是 这 事物 到 看 ; 为了 , 任何 他是 到过 和 完毕 ,
而且这并不是值得关注的事情；因为，无论他过去是什么样的人，做过什么样的事，

[stɑː'veɪʃ(ə)n] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [plæn] [æz; əz] [hiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] [ə'pɒn] .
Starvation isn't the plan as he's to be saved upon .
饥饿 不是 这 计划 作为 他是 到 是 已保存 之上 .
让他挨饿并不是拯救他的计划。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['kænɒt] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [stæmps] , [ai] [ges] ,
For he cannot rough it like me ; and he hasn't the stamps , I guess ,
为了 他 不能 粗糙的 它 喜欢 我 ; 和 他 还没有 这 邮票 , 我 猜测 ,
因为他不能像我一样经历艰苦的岁月；而且我想他也没有邮票。

[tuː; tə] [bai] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ɛkstri] [grʌb] [ˌaʊt'saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] - [mes] .
To buy him his extry grub outside o ' the pris'n mess .
到 买 他 他的 外 幼虫 外部 o - 这 - 混乱 .
给他买监狱外的额外食物。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [ə; eɪ] [dʒent] [laɪk] [juː; jʊ] , [wɪð] [huːm] [aɪv] [biːn] ['sɔːtə(r)] [friː] ,
And perhaps if a gent like you , with whom I've been sorter free ,
和 也许 如果 一个 绅士 喜欢 你 , 和 谁 我已经 到过 分拣机 自由的 ,
或许像你这样的绅士，我与你相处一直都很愉快，

[wʊd] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
Would — thank you !
会 — 感谢 你 !
非常感谢!

[bʌt; bət] , [seɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] !
But , say , look here !
但 , 说 , 看 这里 !
但是，瞧，看这里!

[əʊ] , [blɑːst] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Oh , blast it , don't give it to ME !
哦 , 爆炸 它 , 不 给 它 到 我 !
哦，该死，千万别给我!

[doʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [naʊ] , [doʊnt][ji:; ji] , [doʊnt][ji:; ji] , [doʊnt] !

Don't you give it to me ; now , don't ye , don't ye , don't !

不 你 给 它 到 我 ; 现在 , 不 是的 , 不 是的 , 不 !

别给我；现在，别给我，别给我，别给我！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [dʒɒb] ; [səʊ] [aɪl] [θæŋk] [ji:; ji] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [woʊnt] .

You think it's a put - up job ; so I'll thank ye , sir , if you won't .

你 思考 它是 一个 放 - 向上 工作 ; 所以 患病的 感谢 是的 , 先生 , 如果 你 惯于 .

你认为这是个骗局；所以，如果你不谢我，先生。

[bʌt; bət][hænd][hɪm][ðə; ði][stæmps] [jɔ:'self] : [waɪ] , [hi:; hi]['ɪz(ə)nt]['i:v(ə)n][maɪ][pæl] ;

But hand him the stamps yourself : why , he isn't even my pal ;

但 手 他 这 邮票 你自己 : 为什么 , 他 不是 甚至 我的 朋友 ;

但你自己把邮票递给他吧：他甚至都不是我的朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [waɪ] , [ai][doʊnt][ɪn'tend] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] .

And if it's a comfort to you , why , I don't intend that he shall .

和 如果 它是 一个 舒适 到 你 , 为什么 , 我 不 打算 那 他 将 .

如果这能让你感到安慰，那么，我并不打算让他这样做。

[hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] " [hɜ:(r); hə(r)] ['letə(r)] .

His Answer to " Her Letter .

他的 回答 到 " 她 信 .

他对“她的信”的回答。

" [rɪ'pɔ:tɪd] [baɪ] ['tru:θfl] [dʒeɪmz] .

" Reported by Truthful James .

" 据报道 经过 真实 詹姆斯 .

由诚实的詹姆斯报道。

['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [baɪ][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['pɑ:ti] , —

Being asked by an intimate party , —

存在 问 经过 一个 亲密的 派对 , —

被一位关系亲近的人问到——

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ai] [wʊd] [tɜ:m] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , —

Which the same I would term as a friend , —

哪个 这 相同的 我 会 学期 作为 一个 朋友 , —

我也会把这个人称为朋友，——

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [helθ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][veɪn][tu:; tə][kɔ:l] ['hɑ:ti] ,

Which his health it were vain to call hearty ,

哪个 他的 健康 它 是 徒劳 到 称呼 爽朗 ,

他的健康状况称不上健康，实属不敬。

[sɪns] [ðə; ði][maɪnd][tu:; tə] [dɪ'si:t] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [lend] ;

Since the mind to deceit it might lend ;

自从 这 头脑 到 欺骗 它 可能 借 ;

因为它可能使人产生欺骗的念头；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['brəʊkən][kwaɪt]['ri:s(ə)nt] ,

For his arm it was broken quite recent ,

为了 他的 手臂 它 曾是 破碎的 相当 最近的 ,

他的手臂骨折是最近才发生的。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌŋ] , —

And has something gone wrong with his lung , —

和 有 某物 已消失 错误的 和 他的 肺 , —

他的肺部是不是出了什么问题？

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['di:snt]

Which is why it is proper and decent

哪个 是 为什么 它 是 恰当的 和 体面的

所以这样做是恰当且体面的。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [wɒt] [hiː; hi] [rʌnz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] :
I should write what he runs off his tongue :
我 应该 写 什么 他 跑步 离开 他的 舌头 :
我应该把他脱口而出的话写下来：

[fɜːst] , [hiː; hi] [sez] , [mɪs] , [hiːz] [riːd] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)]
First , he says , Miss , he's read through your letter
第一的 , 他 说道 , 错过 , 他是 读 通过 你的 信
首先，他说：“小姐，我已经读过您的信了。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [keɪm] [tuː] [suːn] ;
To the end , — and the end came too soon ;
到 这 结尾 , — 和 这 结尾 来了 也 很快 ;
直到最后，——而最后的时刻来得太快了；

[ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪlnəs] [kept] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)]
That a slight illness kept him your debtor
那 一个 轻微 疾病 保留 他 你的 债务人
一场小病让他成了你的债务人。

([wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪld] [æz; əz] [ə; eɪ] [luːn]) ;
(Which for weeks he was wild as a loon) ;
(哪个 为了 周 他 曾是 荒野 作为 一个 潜鸟) ;
（他有好几个星期都像疯子一样狂躁）；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['bɔɪənt] [æz; əz] [jɔːz] [ɪz] ;
That his spirits are buoyant as yours is ;
那 他的 烈酒 是 浮力 作为 你的 是 ;
愿他像你一样精神振奋；

[ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] , [hiː; hi] ['tʃælɪndʒɪz] [feɪt]
That with you , Miss , he challenges Fate
那 和 你 , 错过 , 他 挑战 命运
和你在一起，小姐，他挑战命运。

([wɪtʃ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ɪn'vælɪd] ['juːzɪz; 'juːsɪz]
(Which the language that invalid uses
(哪个 这 语言 那 无效的 用途
（无效语言使用的语言）

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]) .
At times it were vain to relate) .
在 时代 它 是 徒劳 到 涉及) .
有时讲述也是徒劳的）。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] [f'eəɹe]
And he says that the mountains are fairer
和 他 说道 那 这 山脉 是 更公平
他说，山峦更美丽。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['biːɪŋ] [held] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] ;
For once being held in your thought ;
为了 一次 存在 握住 在 你的 想法 ;
曾经被你铭记；

[ðæt] [iːtʃ] [rɒk] [həʊldz] [ə; eɪ] [welθ] [ðæt] [ɪz] ['reərə]
That each rock holds a wealth that is rarer
那 每个 岩石 持有 一个 财富 那 是 稀有
每一块石头都蕴藏着稀世珍宝。

[ðæn; ðən] ['evə(r)] [baɪ] [gəʊld] - ['siːkə(r)] [sɔːt]
Than ever by gold - seeker sought
比 曾经 经过 金子 - 寻求者 寻求
比以往任何时候都更受淘金者的追捧

([wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
(Which are words he would put in these pages ,
(哪个 是 字 他 会 放 在 这些 页面 ,

（这些是他会写进这些书页里的文字，）

[baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [gaɪl] ;
By a party not given to guile ;
经过 一个 派对 不是 给定 到 诡计 ;

由一个不耍诡计的人；

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [nɒt] , [æt; ət] [deɪt] , ['peɪɪŋ] ['weɪdʒɪz] ,
Which the same not , at date , paying wages ,
哪个 这 相同的 不是 , 在 日期 , 付费 工资 ,

但截至目前，该公司并未支付工资。

[mait] [prə'djuːs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪnfl] [ə; eɪ] [smaɪl]) .
Might produce in the sinful a smile) .
可能 生产 在 这 罪恶的 一个 微笑) .

或许会让罪人露出微笑）。

[hiː; hi] [ri'membə] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] ,
He remembers the ball at the Ferry ,
他 记得 这 球 在 这 渡船 ,

他还记得在渡口举行的舞会，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaʊ] ,
And the ride , and the gate , and the vow ,
和 这 骑 , 和 这 门 , 和 这 发誓 ,

还有那段旅程，那扇门，还有那份誓言，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] , — [ðæt] ['veri]
And the rose that you gave him , — that very
和 这 玫瑰 那 你 给予 他 , — 那 非常

还有你送给他的那朵玫瑰——就是那朵

[seɪm] [rəʊz] [hiː; hi] [ɪz] ['treʒərɪŋ] [naʊ]
Same rose he is treasuring now
相同的 玫瑰 他 是 珍视 现在

他现在珍藏的也是同一朵玫瑰。

([wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] [hiːz] [kɪkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [mɪs] ,
(Which his blanket he's kicked on his trunk , Miss ,
(哪个 他的 毯子 他是 踢 在 他的 树干 , 错过 ,

（小姐，他把毯子踢到了他的箱子上，

[ænd; ənd] [in'sist] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] ['biːɪŋ] [friː] ;
And insists on his legs being free ;
和 坚持 在 他的 腿 存在 自由的 ;

他坚持要双腿自由；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [mɪs] ,
And his language to me from his bunk , Miss ,
和 他的 语言 到 我 从 他的 假寐 , 错过 ,

小姐，他从他的铺位上对我说的话是……

[ɪz] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] [friː]) ;
Is frequent and painful and free) ;
是 频繁 和 痛苦 和 自由的) ;

频繁、痛苦且免费）；

[hiː; hi] [həʊps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [nəʊ] ['wiləuz] ,
He hopes you are wearing no willows ,
他 希望 你 是 穿着 不 柳树 ,

他希望你身上没有柳条。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ;
But are happy and gay all the while ;
但 是 快乐的 和 同性恋全部 这 尽管 ;
但他们一直都很快乐、很开心；

[ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] ([wɪtʃ] [ðɪs] ['dɒdʒɪŋ] [ɒv; əv] ['piləuz]
That he knows (which this dodging of pillows
那 他 知道 (哪个 这 躲避 的 枕头
他知道（这种躲避枕头的行为）

[ɪm'pɑːts] [bʌt; bət] [smɔːl] [iːz] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] ,
Imparts but small ease to the style ,
赋予 但 小的 舒适 到 这 风格 ,
赋予风格一些轻松感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n]) , — [hiː; hi] [nəʊz] , [mɪs] ,
And the same you will pardon) , — he knows , Miss ,
和 这 相同的 你 将要 赦免) , — 他 知道 , 错过 ,
而你也会原谅他），——他知道，小姐，

[ðæt] , [ðəʊ] ['pɑːtɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ,
That , though parted by many a mile ,
那 , 尽管 分手了 经过 许多 一个 英里 ,
虽然相隔千里，

[jet] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊz] , [mɪs] ,
Yet were he lying under the snows , Miss ,
然而 是 他 说谎 在下面 这 雪 , 错过 ,
然而，小姐，如果他躺在雪下呢？

[ðeid] [melt] ['ɪntuː] [tɪəz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] .
They'd melt into tears at your smile .
他们会 熔化 进入 眼泪 在 你的 微笑 .
你的笑容会让他们感动得热泪盈眶。

[ænd; ənd] [jʊl] [stɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒəz] ,
And you'll still think of him in your pleasures ,
和 你会 仍然 思考 的 他 在 你的 快乐 ,
即使身处快乐之中，你依然会想起他。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [briːf] ['twaɪlaɪt] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;
In your brief twilight dreams of the past ;
在 你的 简短的 暮 梦境 的 这 过去的 ;
在你对过去的短暂梦境中；

[ɪn] [ðɪs] [griːn] ['lɒrəl, 'lɔː-] - [spreɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['treʒəz] ,
In this green laurel - spray that he treasures ,
在 这 绿色的 月桂树 - 喷 那 他 宝藏 ,
在他珍爱的这束绿色月桂枝中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [plʌkt] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz][lɑːst] ;
It was plucked where your parting was last ;
它 曾是 拨弦 在哪里 你的 离别 曾是 最后的 ;
它是在你最后一次离别的地方被摘下的；

[ɪn] [ðɪs] ['spesɪmən] , — [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['traɪf(ə)l] , —
In this specimen , — but a small trifle , —
在 这 标本 , — 但 一个 小的 琐事 , —
在这个样本中，——但只是微不足道的一点，——

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl]
It will do for a pin for your shawl
它 将要 做 为了 一个 别针 为了 你的 披肩
它可以用来做披肩的别针。

([wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [nɒt] [tuː; tə] ['wɪkɪdli] ['staɪf(ə)l]
(Which the truth not to wickedly stifle
(哪个 这 真相 不是 到 邪恶地 窒息
（为了不让真相被邪恶地压制）

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wiːks] " [kliːn] [ʌp] , " — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɔːl]) .
Was his last week's " clean up , " — and his all) .
曾是 他的 最后的 本周 " 干净的 向上 , " — 和 他的 全部) .
那是他最后一周的"清理工作"——也是他的一切）。

[hiːz] [ə'sliːp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [mait] [siːm] [streɪndʒ] , [mɪs] ,
He's asleep , which the same might seem strange , Miss ,
他是 睡着了 , 哪个 这 相同的 可能 似乎 奇怪的 , 错过 ,
他睡着了，这或许会让你觉得奇怪，小姐。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [ai] [skɔːn] [tuː; tə] [dɪ'naɪ]
Were it not that I scorn to deny
是 它 不是 那 我 轻蔑 到 否定
如果不是因为我鄙夷否认

[ðæt] [ai] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [dəʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [mɪs] ,
That I raised his last dose , for a change , Miss ,
那 我 提高 他的 最后的 剂量 , 为了 一个 改变 , 错过 ,
小姐，我破例提高了他最后一剂的剂量。

[ɪn] [vjuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːvə(r)] [wɒz; wəz] [haɪ] ;
In view that his fever was high ;
在 看法 那 他的 发烧 曾是 高的 ;
鉴于他发烧很厉害；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [laɪz] [ðeə(r)] [kwaɪt] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['pensɪv] .
But he lies there quite peaceful and pensive .
但 他 谎言 那里 相当 和平 和 沉思的 .
但他静静地躺在那里，神情平静而沉思。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [rɪ'spekts] , [mɪs] , [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
And now , my respects , Miss , to you ;
和 现在 , 我的 尊重 , 错过 , 到 你 ;
现在，请接受我的敬意，小姐；

[wɪtʃ] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ,
Which my language , although comprehensive ,
哪个 我的 语言 , 虽然 综合的 ,
我的语言虽然全面，

[mait] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['friːdəm] , — [ɪts] [truː] .
Might seem to be freedom , — it's true .
可能 似乎 到 是 自由 , — 它是 真的 .
看似自由，——的确如此。

[wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ,
Which I have a small favor to ask you ,
哪个 我 有 一个 小的 偏爱 到 问 你 ,
我有个小忙想请你帮。

[æz; əz] [kən'sɜːnz] [ə; eɪ] [bʊl] - [pʌp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , —
As concerns a bull - pup , which the same , —
作为 担忧 一个 公牛 - 小狗 , 哪个 这 相同的 , —
至于斗牛犬幼崽，情况也是如此，——

[ɪf] [ðə; ði] ['djuːti] [wʊd] [nɒt] [ˌəʊvə'tɑːsk] [juː; jʊ] , —
If the duty would not overtask you , —
如果 这 责任 会 不是 任务过重 你 , —
如果这项任务不会让你不堪重负，——

[juː; jʊ] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [geɪm] ;
You would please to procure for me , game ;
你 会 请 到 采购 为了 我 , 游戏 ;

请你帮我弄到猎物；

[ænd; ənd][send][pə(r)] [ɪkˈspres] [tuː; tə][ðə; ði][flæt] , [mɪs] ,
And send per express to the Flat , Miss ,
和 发送 每 表达 到 这 平坦的 , 错过 ,

然后通过快递寄往弗拉特小姐

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [jɔːk] [ɪz] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːd] ,
Which they say York is famed for the breed ,
哪个 他们 说 约克 是 著名的 为了 这 品种 ,

他们说约克郡以这种犬种而闻名。

[wɪtʃ] [ðəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dɪˈsiːt] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [mɪs] ,
Which though words of deceit may be that , Miss ,
哪个 尽管 字 的 欺骗 可能 是 那 , 错过 ,

虽然那可能是谎言，小姐，

[aɪl] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] , [mɪs] , [ɪnˈdiːd] .
I'll trust to your taste , Miss , indeed .
患病的 相信 到 你的 品尝 , 错过 , 的确 .

小姐，我当然相信您的口味。

[piː] . [es] . — [wɪtʃ] [ðɪs] [seɪm] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ]
P . S . — Which this same interfering
P . S . — 哪个 这 相同的 干扰

PS——同样是这种干扰

[ˈɪntuː][ˈʌðə(r)][fəʊks] - [wei] [ai] [dɪˈspaɪz] ;
Into other folks ' way I despise ;
进入 其他 各位 - 方式 我 鄙视 ;

我厌恶妨碍他人；

[jet] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][biː; bi][ai][wɒz; wəz] [ˈhɪərɪŋ]
Yet if it so be I was hearing
然而 如果 它 所以 是 我 曾是 听力

然而，如果我听到的真是如此的话

[ðæt] [ɪts] [dʒʌst] [ˈempti] [pˈɒkɪts] [æz; əz][laɪz]
That it's just empty pockets as lies
那 它是 只是 空的 口袋 作为 谎言

那不过是空空如也的谎言罢了。

[bɪˈtwɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] , [ˌaɪ ˈtiː] ,
Betwixt you and Joseph , it follers ,
中间 你 和 约瑟夫 , 它 追随者 ,

你和约瑟之间，还有追随者们，

[ðæt] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ][ˈfæməli] [kleɪmz] ,
That , having no family claims ,
那 , 拥有 不 家庭 索赔 ,

因为他没有家庭继承权，

[hɪrz] [maɪ][paɪl] ; [wɪtʃ] [ɪts] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] ,
Here's my pile ; which it's six hundred dollars ,
这里是 我的 桩 ; 哪个 它是 六 百 美元 ,

这是我的东西，一共六百美元。

[æz; əz][ɪz] [jɔːz] , [wɪð] [rɪˈspekts] ,
As is yours , with respects ,
作为 是 你的 , 和 尊重 ,

谨致问候，也向您致以敬意。

['tru:θfl] [dʒeɪmz] .
Truthful James .
真实 詹姆斯 .

诚实的詹姆斯。

['fɜ:ðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm] ['tru:θfl] [dʒeɪmz] .
Further Language from Truthful James .
更远 语言 从 真实 詹姆斯 .

来自诚实的詹姆斯的更多语言。

([naɪz] [fɔ:d] , ['stænɪslaʊs] .) (- .)
(Nye's Ford , Stanislaus .) (1870 .)
(新年 福特 , 斯坦尼斯劳斯 .) (- .)

（奈氏福特，斯坦尼斯劳斯。）（1870。）

[du:; də][ai] [sli:p] ?
Do I sleep ?
做 我 睡觉 ?

我睡觉吗?

[du:; də][ai] [dri:m] ?
do I dream ?
做 我 梦 ?

我是在做梦吗?

[du:; də][ai]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [daʊt] ?
Do I wonder and doubt ?
做 我 想知道 和 怀疑 ?

我是否感到疑惑和怀疑?

[ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɒt] [ðeɪ] [si:m] ?
Are things what they seem ?
是 事物 什么 他们 似乎 ?

事情真的像表面看起来那样吗?

[ɔ:(r)][ɪz] ['vɪʒnz] [ə'baʊt] ?
Or is visions about ?
或者 是 愿景 关于 ?

或者，这些幻象是关于什么的?

[ɪz]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ?
Is our civilization a failure ?
是 我们的 文明 一个 失败 ?

我们的文明是否已经失败?

[ɔ:(r)][ɪz][ðə; ði] [kɔ:'keɪʒn] [pleɪd] [aʊt] ?
Or is the Caucasian played out ?
或者 是 这 高加索人 玩 出去 ?

或者说，高加索人种已经过时了吗?

[wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] ;
Which expressions are strong ;
哪个 表达式 是 强的 ;

哪些表达方式比较有力?

[jet] [wʊd] ['fi:bli] [ɪm'plaɪ]
Yet would feebly imply
然而 会 虚弱地 意味着

然而，这却微弱地暗示着

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒŋ] —
Some account of a wrong —
一些 帐户 的 一个 错误的 —

一些关于错误的说法——

[nɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [laɪ] —
Not to call it a lie —
不是 到 称呼 它 一个 说谎 —

并非要称之为谎言——

[æz; əz] [wɒz; wəz] [wɜːkt] [ɒf] [ɒn] ['wɪljəm] , [maɪ] ['pɑːdnə(r)] ,
As was worked off on William , my pardner ,
作为 曾是 工作 离开 在 威廉 , 我的 伙伴 ,

正如我的搭档威廉所表现出的那样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ['dʌbljuː] . [naɪ] .
And the same being W . Nye .
和 这 相同的 存在 W . 奈伊 .

W·奈伊也是如此。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːd]
He came down to the Ford
他 来了 向下 到 这 福特

他来到了福特汽车公司。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ]
On the very same day
在 这 非常 相同的 天

就在同一天

[ɒv; əv] [ðæt] ['lɒtəri] ['drɔːd]
Of that lottery drawed
的 那 彩票 绘制

那次抽奖

[baɪ] [ðəʊz] [ʃɑːrps] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪ] ;
By those sharps at the Bay ;
经过 那些 尖锐 在 这 湾 ;

在海湾边那些尖锐的岩石旁；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " ['truːθfl] , [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
And he says to me , " Truthful , how goes it ?
和 他 说道 到 我 , " 真实 , 如何 去 它 ?

他问我："老实说，情况怎么样？"

" [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [geɪ] ;
" I replied , " It is far , far from gay ;
" 我 回复 , " 它 是 远的 , 远的 从 同性恋 ;

我回答说："这离同性恋还差得远呢；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kæmp] [hæz; həz] [gɒn] [waɪld]
" For the camp has gone wild
" 为了 这 营 有 已消失 荒野

营地已经失控了

[ɒn] [ðɪs] ['lɒtəri] [geɪm] ,
On this lottery game ,
在 这 彩票 游戏 ,

在这个彩票游戏中，

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] [bi'gail]
And has even beguiled
和 有 甚至 被迷惑

甚至还迷惑了

- [ɪndʒɪn] [dɪk] - [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
' Injin Dick ' by the same .
- 仁津 迪克 - 经过 这 相同的 .

同名歌曲《Injin Dick》。

" [wɪtʃ] [sed] [naɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ɪndʒɪnz][ɪz][ˈpaizn] :
" Which said Nye to me , " Injins is pizen :
" 哪个 说 奈伊 到 我 , " 印津人 是 皮曾 :

奈伊对我说："Injins 是 pizen：

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz][ˈnʌmbə(r)][ɪz] , [dʒeɪmz] ?
Do you know what his number is , James ?
做 你 知道 什么 他的 数字 是 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，你知道他的电话号码是多少吗？

" [ai] [rɪˈplaɪd] " [ˈsɛvən] , [ˌtuːˈtuː] ,
" I replied " 7 , 2 ,
" 我 回复 " 7 , 2 ,

我回答说"7，2，

[naɪn] , [eit] , [fɔːr] , [ɪz][hɪz; ɪz][hænd] ;
9 , 8 , 4 , is his hand ;
9 , 8 , 4 , 是 他的 手 ;

9、8、4，是他的手；

" [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd] [druː]
" When he started , and drew
" 什么时候 他 开始 , 和 画

"当他开始画画时

[aʊt] [ə; eɪ][lɪst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [skænd] ;
Out a list , which he scanned ;
出去 一个 列表 , 哪个 他 扫描 ;

他拿出一份清单，扫了一眼；

[ðen] [hiː; hi] [ˈsɒftli] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)]
Then he softly went for his revolver
然后 他 轻轻 去 为了 他的 左轮手枪

然后他轻轻地去摸他的左轮手枪

[wɪð] [ˈlæŋgwɪdʒ][ai] [ˈkænɒt] [kəˈmɑːnd] .
With language I cannot command .
和 语言 我 不能 命令 .

我无法驾驭的语言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

东方与西方：诗歌(East and West Poems)
第2/4页

[ðen] [ai] [sed] , " ['wɪljəm] [naɪ] !
Then I said , " William Nye !
然后 我 说 , " 威廉 奈伊 !

然后我说：“威廉·奈！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
" But he turned upon me ,
" 但 他 转向 之上 我 ,

但他却背叛了我，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
And the look in his eye
和 这 看 在 他的 眼睛

还有他眼中的神情

[wɒz; wəz][kwaɪt]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] ;
Was quite painful to see ;
曾是 相当 痛苦 到 看 ;

看到这些真是令人痛心；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , " [juː; jʊ] [mis'teik] : [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪndʒɪn]
And he says , " You mistake : this poor Injin
和 他 说道 , " 你 错误 : 这 贫穷的 仁津

他说：“你搞错了：这个可怜的印度人

[ai] [prə'tekts] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ʃɑːrps] [æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] !
I protects from such sharps as you be !
我 保护 从 这样的 尖锐 作为 你 是 !

我能保护你免受尖锐物品的伤害！

" [ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [wɪð'druː] ;
" I was shocked and withdrew ;
" 我 曾是 震惊 和 退出 ;

我当时很震惊，然后就退缩了；

[bʌt; bət][ai] [griːv] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
But I grieve to relate ,
但 我 悲伤 到 涉及 ,

但我很遗憾地告诉大家，

[wen] [hiː; hi][nekst][met][maɪ] [vjuː]
When he next met my view
什么时候 他 下一个 遇见 我的 看法

他下次见到我时，我的看法

[ɪndʒɪn] [dɪk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [meit] ,
Injin Dick was his mate ,
仁津 迪克 曾是 他的 伴侣 ,

伊金·迪克是他的伙伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'raʊnd] [taʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['laɪɪŋ]
And the two around town was a - lying
和 这 二 大约 镇 曾是 一个 - 说谎

镇上那两个人都在撒谎。

[ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtfəli] ['dɪsəluːt] [steɪt] .
In a frightfully dissolute state .
在 一个 可怕地 荒淫 状态 .

处于极其放荡的状态。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɔː(r)] - [dɑːns] [ðeɪ] [hæd; həd]
Which the war - dance they had
哪个 这 战争 - 舞蹈 他们 有

他们有的那种战舞

[raʊnd] [ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [bend]
Round a tree at the Bend
圆形的 一个 树 在 这 弯曲

弯道处的一棵树

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][sæd] ;
Was a sight that was sad ;
曾是 一个 视线 那 曾是 伤心 ;

那是一幅令人悲伤的景象;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [end]
And it seemed that the end
和 它 似乎 那 这 结尾

似乎一切都结束了

[wʊd] [nɒt]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
Would not justify the proceedings ,
会 不是 证明合法 这 诉讼程序 ,

不足以证明诉讼的合理性。

[æz; əz][ai]['kwaɪət] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
As I quiet remarked to a friend .
作为 我 安静的 评论 到 一个 朋友 .

正如我悄悄地对一位朋友所说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪndʒɪn][hiː; hi] [fled]
For that Injin he fled
为了 那 仁津 他 逃亡

为了那个印度人，他逃走了

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bænd] ;
The next day to his band ;
这 下一个 天 到 他的 乐队 ;

第二天，他告诉了他的乐队;

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] ['wɪljəm] [spred]
And we found William spread
和 我们 成立 威廉 传播

我们发现威廉传播

['veri] [luːs] [ɒn][ðə; ði][strænd] ,
Very loose on the strand ,
非常 松动的 在 这 链 ,

线绳很松散,

[wɪð] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] - [laɪk] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
With a peaceful - like smile on his features ,
和 一个 和平 - 喜欢 微笑 在 他的 特征 ,

他脸上带着平和的微笑,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ['griːnbæk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
And a dollar greenback in his hand ;
和 一个 美元 绿背 在 他的 手 ;

他手里拿着一张一美元的钞票;

[wɪtʃ] , [ðə; ði] [seɪm] [wen] [rəʊld] [aʊt] ,
Which , the same when rolled out ,
哪个 , 这 相同的 什么时候 滚动 出去 ,

同样的情况也发生在推出之后。

[wiː; wi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [sə'praɪz] ,
We observed with surprise ,
我们 观察到 和 惊喜 ,

我们惊讶地发现，

[ðæt] [ðæt] [ɪndʒɪn] , [nəʊ] [daʊt] ,
That that Injin , no doubt ,
那 那 仁津 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，那就是印度人。

[hæd; həd] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪz] , —
Had believed was the prize , —
有 相信 曾是 这 奖 , —

曾以为那就是奖赏——

[ðem; ðəm] ['fɪgəz] [ɪn] [red] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
Them figures in red in the corner ,
他们 数据 在 红色的 在 这 角落 ,

角落里那些红色的人形

[wɪtʃ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [nəʊts] ['spesɪfaɪz] .
Which the number of notes specifies .
哪个 这 数字 的 笔记 指定 .

其中音符的数量就是具体数字。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gaɪl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [driːm] ?
Was it guile , or a dream ?
曾是 它 诡计 , 或者 一个 梦 ?

是诡计，还是梦境?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naɪ] [ðæt] [ai] [daʊt] ?
Is it Nye that I doubt ?
是 它 奈伊 那 我 怀疑 ?

我怀疑的是奈伊吗?

[ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɒt] [ðeɪ] [siːm] ?
Are things what they seem ?
是 事物 什么 他们 似乎 ?

事情真的像表面看起来那样吗?

[ɔː(r)][ɪz] ['vɪʒnz] [ə'baʊt] ?
Or is visions about ?
或者 是 愿景 关于 ?

或者，这些幻象是关于什么的?

[ɪz]['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ?
Is our civilization a failure ?
是 我们的 文明 一个 失败 ?

我们的文明是否已经失败?

[ɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] [pleɪd] [aʊt] ?
Or is the Caucasian played out ?
或者 是 这 高加索人 玩 出去 ?

或者说，高加索人种已经过时了吗?

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [sprɪŋ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][hoʊ'ɑːkiːn] .
The Wonderful Spring of San Joaquin .
这 精彩的 春天 的 圣 华金 .

圣华金的奇妙春天。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ðæt] ['poʊəts] [sɪŋ] ， —
Of all the fountains that poets sing , —
的 全部 这 喷泉 那 诗人 唱歌 ， —

在所有诗人歌颂的喷泉中，——

['krɪst(ə)l] , ['θɜːm(ə)l] , [ɔː(r)] ['mɪnərəl] [sprɪŋ] ;
Crystal , thermal , or mineral spring ;
水晶 ， 热的 ， 或者 矿物 春天 ；

水晶泉、温泉或矿泉；

[pɒns] [diː] ['liːɑːnz] [faʊnt] [ɒv; əv] [juːθ] ;
Ponce de Leon's Fount of Youth ;
庞塞 德 里昂的 喷泉 的 青年 ；

庞塞·德·莱昂的青春之泉；

[welz] [wɪð] ['bɒtəms] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [truːθ] ;
Wells with bottoms of doubtful truth ;
威尔斯 和 底部 的 疑 真相 ；

井底真假难辨的井；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [taɪm]
In short , of all the springs of Time
在 短的 ， 的 全部 这 弹簧 的 时间

简而言之，在所有时间之源中。

[ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] [ɪn][fækt][ɔː(r)] [raɪm] ,
That ever were flowing in fact or rhyme ,
那 曾经 是 流动 在 事实 或者 韵 ，

无论是在事实中还是在韵律中，

[ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)]['teɪstɪd] , [felt] , [ɔː(r)] [siːn] , —
That ever were tasted , felt , or seen , —
那 曾经 是 尝过 ， 毛毡 ， 或者 已见 ， —

凡是尝过、摸过或见过的，——

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [laɪk][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][hoʊ'ɑːkiːn] .
There were none like the Spring of San Joaquin .
那里 是 没有任何 喜欢 这 春天 的 圣 华金 .

圣华金泉是独一无二的。

['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ] [ˌeɪ'tiːn] - ['sev(ə)n] ,
Anno Domini Eighteen - Seven ,
安诺 多米尼 十八 - 七 ，

公元1817年

['fɑːðə(r)] [də'mɪŋgɛz] ([naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] , —
Father Dominguez (now in heaven , —
父亲 多明格斯 （ 现在 在 天堂 ， —

多明格斯神父（现已升天）——

['əʊbiɪt; 'ɒbiɪt] , [ˌeɪ'tiːn] ['twenti] - ['sev(ə)n])
Obiit , Eighteen twenty - seven)
奥比特 ， 十八 二十 - 七 ）

奥比特，十八二十七年）

[faʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
Found the spring , and found it , too ,
成立 这 春天 ， 和 成立 它 ， 也 ，

找到了泉水，也找到了它。

[baɪ][hɪz; ɪz] [mjuːlz] [mɪ'rækjələs] [kɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] ;
By his mule's miraculous cast of a shoe ;
经过 他的 骡子的 神奇 投掷 的 一个 鞋 ；

凭借他骡子奇迹般地铸成的鞋子；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [biːst] — [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [bəlɑːmz] [æs] —
For his beast — a descendant of Balaam's ass —
为了 他的 兽 — 一个 后裔 的 巴兰的 屁股 —

至于他的牲畜——巴兰驴的后代——

[stɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [pɑːs] .
Stopped on the instant , and would not pass .
停止 在 这 立即的 ， 和 会 不是 经过 .

瞬间停了下来，无法通过。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['əʊmən] [gʊd] ,
The Padre thought the omen good ,
这 神父 想法 这 预兆 好的 ，

神父认为这是个好兆头。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [flʌd] ;
And bent his lips to the trickling flood ;
和 弯曲 他的 嘴唇 到 这 涓涓细流 洪水 ；

他俯身对着潺潺流水；

[ðen] — [æz; əz][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [dɪ'kleə(r)] ,
Then — as the chronicles declare ,
然后 — 作为 这 编年史 宣布 ，

然后——正如编年史所记载的那样，

[ɒn][ðə; ði] ['ɒnɪst] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvə(r)] —
On the honest faith of a true believer —
在 这 诚实的 信仰 的 一个 真的 信徒 —

凭着一个真正信徒的真诚信仰——

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ðəʊ] ['weɪstɪd] , [læŋk] , [ænd; ənd][beə(r)] ,
His cheeks , though wasted , lank , and bare ,
他的 脸颊 ， 尽管 浪费 ， 空白 ， 和 裸 ，

他的脸颊虽然消瘦、干瘪、光秃秃的，

[fɪld] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪðəd] ['rʌsɪt] - [peə(r)]
Filled like a withered russet - pear
已填 喜欢 一个 干枯 赤褐色 - 梨

像一颗干瘪的赤褐色梨子一样。

[ɪn][ðə; ði]['vækjuːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [rɪ'siːvə(r)] ,
In the vacuum of a glass receiver ,
在 这 真空 的 一个 玻璃 接收者 ，

在玻璃接收器的真空环境中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊz] [ðæt] ['sev(ə)nti] [w'ɪntəz] [brɪŋ]
And the snows that seventy winters bring
和 这 雪 那 七十 冬天 带来

还有七十个冬天带来的雪

['meltɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['mædʒɪk] [sprɪŋ] .
Melted away in that magic spring .
融化 离开 在 那 魔法 春天 .

在那神奇的泉水中融化了。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʌndrəs] [njuːz]
Such , at least , was the wondrous news
这样的 ， 在 至少 ， 曾是 这 奇妙的 消息

至少，这就是令人惊奇的消息。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [brɔːt] ['ɪntuː]['sæntə] [kruz] .
The Padre brought into Santa Cruz .
这 神父 带来 进入 圣诞老人 克鲁兹 .

神父被带到了圣克鲁斯。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd][ɪts] [əʊn] [v'juːz]
The Church , of course , had its own views
这 教会 , 的 课程 , 有 它是 自己的 浏览

当然，教会也有自己的看法。

[ɒv; əv] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [w'ɜːðɪəst] [tuː; tə][juːz]
Of who were worthiest to use
的 WHO 是 最值得 到 使用

谁最有资格使用

[ðə; ði]['mædʒɪk] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['praɪə(r)] [kleɪm]
The magic spring ; but the prior claim
这 魔法 春天 ; 但 这 事先的 宣称

神奇的泉水；但先前的主张

[fel] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] , [sɪk] , [ænd; ənd] [leɪm] .
Fell to the aged , sick , and lame .
费尔 到 这 老年人 , 生病的 , 和 瘸 .

落到了年老体弱、行动不便的人身上。

[fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] :
Far and wide the people came :
远的 和 宽的 这 人们 来了 :

人们从四面八方赶来：

[sʌm; səm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['æptɔːs] [kriːk]
Some from the healthful Aptos creek
一些 从 这 健康的 阿普托斯 溪

一些来自健康的阿普托斯溪

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['helpləs] [sɪk] ;
Hastened to bring their helpless sick ;
加快 到 带来 他们的 无助 生病的 ;

他们急忙将无助的病人送来；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [ruːd] [soʊ'kɛl]
Even the fishers of rude Soquel
甚至 这 渔民 的 粗鲁的 索克尔

即使是粗鲁的索克尔渔民

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] ;
Suddenly found they were far from well ;
突然 成立 他们 是 远的 从 出色地 ;

突然发现他们的身体状况很不好；

[ðə; ði] ['brɔːni] ['dwelə(r)z][ɒv; əv][sæn; sɑːn][lə'renzəʊ]
The brawny dwellers of San Lorenzo
这 强壮的 居民 的 圣 洛伦佐

圣洛伦佐的壮硕居民

[sed] , [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] :
Said , in fact , they had never been so :
说 , 在 事实 , 他们 有 绝不 到过 所以 :

他们说，事实上，他们从未如此：

[ænd; ənd][ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] - ['eɪlɪŋ] , — [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , —
And all were - ailing , — strange to say , —
和 全部 是 - 生病 , — 奇怪的 到 说 , —

说来奇怪，所有人都病怏怏的。

[frɒm; frəm][ˌpɛskə'dɛroʊ][tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] .
From Pescadero to Monterey .
从 佩斯卡德罗 到 蒙特雷 .

从佩斯卡德罗到蒙特雷。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [ðeɪ] [pɔː] [ɪn]
Over the mountain they poured in
超过 这 山 他们 倾倒 在

他们翻过山头涌了进来。

[wɪð] ['leðən] ['bɒtlz] , [ænd; ənd] [bægz] [ɒv; əv] [skɪn] ;
With leathern bottles , and bags of skin ;
和 皮革 瓶子 , 和 包 的 皮肤 ;

皮革瓶身，以及皮革袋；

[θruː] [ðə; ði] [ə; eɪ] ['mɒtli] [θrɒŋ]
Through the cañons a motley throng
通过 这 峡谷 一个 杂乱无章 人群

穿过峡谷，一群形形色色的人

[trɔt] , ['hɔbl] , [ænd; ənd] [limp] [ə'lɒŋ] .
Trotted , hobbled , and limped along .
小跑 , 跛行 , 和 跛行 沿着 .

他时而小跑，时而蹒跚，时而一瘸一拐地走着。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [siːn]
The fathers gazed at the moving scene
这 父亲们 凝视 在 这 移动 场景

父亲们凝视着这感人的一幕。

[wɪð] ['paɪəs] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [wɪð] [səʊlz] [sə'riːn] ;
With pious joy and with souls serene ;
和 虔诚的 喜悦 和 和 灵魂 安详 ;

怀着虔诚的喜悦和宁静的心灵；

[ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [pə'hæps] [fɔː'siːn] —
And then — a result perhaps foreseen —
和 然后 — 一个 结果 也许 预见 —

然后——一个或许早已预料到的结果——

[ðeɪ] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [hoʊ'ɑːkiːn] .
They laid out the Mission of San Joaquin .
他们 铺设 出去 这 使命 的 圣 华金 .

他们规划了圣华金教堂。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ə'ləʊn]
Not in the eyes of Faith alone
不是 在 这 眼睛 的 信仰 独自的

并非仅凭信仰就能做到。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ʃɒn] ;
The good effects of the waters shone ;
这 好的 效果 的 这 水 闪耀 ;

水的良好效果显而易见；

[bʌt; bət] [skɪnz] [gruː] ['rəʊzi] , [aɪz] [wækst] [klɪə(r)] ,
But skins grew rosy , eyes waxed clear ,
但 皮肤 生长 红润 , 眼睛 打蜡 清除 ,

但皮肤变得红润，眼睛也变得清澈，

[ɒv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] [ˌmjuːlə'tɪə(r)] ;
Of rough vacquero and muleteer ;
的 粗糙的 - 和 骡夫 ;

粗犷的牧牛人和骡夫；

['æŋgjələ(r)] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪd] [aʊt] ,
Angular forms were rounded out ,
角度 表格 是 圆润 出去 ,

棱角分明的形状变得圆润，

[lɪmz] [gruː] ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [weist] [gruː] [staʊt] ;
Limbs grew supple , and waists grew stout ;
四肢 生长 柔软 ， 和 腰部 生长 肥硕 ；

四肢变得柔软，腰身变得粗壮；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] , — [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'baʊt]
And as for the girls , — for miles about
和 作为 为了 这 女孩们 ， — 为了 英里 关于

至于女孩们，——方圆几英里内

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['iːkwəl] !
They had no equal !
他们 有 不 平等的 ！

他们无人能及！

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
To this day ,
到 这 天 ，

时至今日，

[frɒm; frəm][ˌpɛskə'dɛroʊ][tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] ,
From Pescadero to Monterey ,
从 佩斯卡德罗 到 蒙特雷 ，

从佩斯卡德罗到蒙特雷，

[jʊl] [stɪl] [faɪnd] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn]
You'll still find eyes in which are seen
你会 仍然 寻找 眼睛 在 哪个 是 已见

你仍然会发现一些眼睛，它们清晰可见。

[ðə; ði]['lɪkwɪd]['greɪsɪz][ɒv; əv][sæn; sɑːn][hoʊ'ɑːkiːn] .
The liquid graces of San Joaquin .
这 液体 恩典 的 圣 华金 .

圣华金河的流水般优雅。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə]['hjuːmən] [blɪs] ,
There is a limit to human bliss ,
那里 是 一个 限制 到 人类 极乐 ，

人类的幸福是有限度的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][hoʊ'ɑːkiːn][hæd; həd] [ðɪs] ;
And the Mission of San Joaquin had this ;
和 这 使命 的 圣 华金 有 这 ；

圣华金传教所拥有这个；

[nʌn] [went] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [rəʊm] [ɔː(r)] [steɪ] ,
None went abroad to roam or stay ,
没有任何 去 国外 到 漫游 或者 停留 ，

没有人出国游荡或停留。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wei] , —
But they fell sick in the queerest way , —
但 他们 跌倒 生病的 在 这 最酷儿的 方式 ， —

但他们生病的方式却十分怪异。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][mɑːlə'diː][ˌdiː'juː] [peɪz] ,
A singular maladie du pays ,
一个 单数 疾病 杜 支付 ，

一个独特的国家疾病，

[wɪð] ['gæstrɪk] ['sɪmptəmz] : [səʊ] [ðeɪ] [spent]
With gastric symptoms : so they spent
和 胃 症状 ： 所以 他们 花费

出现胃部症状：所以他们花了

[ðeə(r)] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['senʃuəs] ['kɒntent] ;
Their days in a sensuous content ;
他们的 天 在 一个 感性的 内容 ;
他们的日子充满了感官享受;

['keərɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn]
Caring little for things unseen
关怀 小的 为了 事物 看不见
对看不见的事物漠不关心

[bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['baʊəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [griːn] , —
Beyond their bowers of living green , —
超过 他们的 鲍尔斯 的 活的 绿色的 , —
在它们郁郁葱葱的生机盎然的树荫之外，——

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn]
Beyond the mountains that lay between
超过 这 山脉 那 躺 之间
越过群山，

[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][hoʊ'ɑːkiːn] .
The world and the Mission of San Joaquin .
这 世界 和 这 使命 的 圣 华金 .
世界与圣华金教堂。

['wɪntə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [keɪm] :
Winter passed , and the summer came :
冬天 通过了 , 和 这 夏天 来了 :
冬天过去了，夏天来了：

[ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'fleɪm] ,
The trunks of madroño all aflame ,
这 树干 的 马德罗尼奥 全部 燃烧 ,
马德罗尼奥树干燃起熊熊烈火，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəwʊd]
Here and there through the underwood
这里 和 那里 通过 这 安德伍德
偶尔穿过灌木丛

[laɪk] ['pɪlər] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['stɑːkli] [stʊd] .
Like pillars of fire starkly stood .
喜欢 柱子 的 火 鲜明地 站立 .
如同熊熊燃烧的火柱，巍然耸立。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['briːzi] ['sɒlətjuːd]
All of the breezy solitude
全部 的 这 微风 孤独
所有这些清爽的独处时光

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['spaɪsɪŋ][ɒv; əv][paɪn][ænd; ənd] [beɪ]
Was filled with the spicing of pine and bay
曾是 已填 和 这 调味 的 松树 和 湾
充满了松树和月桂树的香料味。

[ænd; ənd] ['rezɪnəs] ['əudəz] [mɪkst] [ænd; ənd] ['blendɪd] ,
And resinous odors mixed and blended ,
和 树脂状的 气味 混合 和 混合 ,
各种树脂的气味混合在一起，交织在一起。

[ænd; ənd][dɪm][ænd; ənd] [gəʊst] - [laɪk][fɑː(r)] [ə'weɪ]
And dim and ghost - like far away
和 暗淡 和 鬼 - 喜欢 远的 离开
遥远而昏暗，如同幽灵一般

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wʊdz] [ə'sendɪd] .
The smoke of the burning woods ascended .
这 抽烟 的 这 燃烧 树林 上升 .

燃烧的树林冒出滚滚浓烟。

[ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðə; ði] ['maʊntənz] [swæm] ,
Then of a sudden the mountains swam ,
然后 的 一个 突然 这 山脉 游泳 ,

突然间，群山仿佛游了起来。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [paɪld][ðeə(r)] [flʌdz] [ɪn][ə; eɪ][dæm] .
The rivers piled their floods in a dam .
这 河流 堆积 他们的 洪水 在 一个 坝 .

河流的洪水汇聚成一道水坝。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [lɔːs] ['gɑːtoʊs] [kriːk]
The ridge above Los Gatos creek
这 岭 多于 洛杉矶 猫 溪

洛斯加托斯溪上方的山脊

[ɑːtʃt] [ɪts] [spaɪn] [ɪn][ə; eɪ]['fiːlaɪn] ['fæʃ(ə)n] ;
Arched its spine in a feline fashion ;
拱形 它是 脊柱 在 一个 猫科动物 时尚 ;

它像猫一样拱起了脊背；

[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɔːlts] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [sɪk] ,
The forests waltzed till they grew sick ,
这 森林 华尔兹 直到 他们 生长 生病的 ,

森林翩翩起舞，直到它们都病倒了。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [ʃʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['pæʃ(ə)n] ;
And Nature shook in a speechless passion ;
和 自然 摇晃 在 一个 无言 热情 ;

大自然在无言的激情中颤抖；

[ænd; ənd] , [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθˌkweɪks] [spliːn] ,
And , swallowed up in the earthquake's spleen ,
和 , 吞咽 向上 在 这 地震 脾 ,

被地震的怒火吞噬了，

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [sprɪŋ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][hoʊ'ɑːkiːn]
The wonderful Spring of San Joaquin
这 精彩的 春天 的 圣 华金

圣华金河的美妙春天

['vænɪʃd] , [ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)][wɒz; wəz] [siːn] !
Vanished , and never more was seen !
消失了 , 和 绝不 更多的 曾是 已见 !

消失了，再也没有人见过它！

[tuː] [deɪz] [pɑːst] : [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fəʊk]
Two days passed : the Mission folk
二 天 通过了 : 这 使命 民间

两天过去了：传教士们

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['rəʊzi] [driːm] [ə'wəʊk] .
Out of their rosy dream awoke .
出去 的 他们的 红润 梦 醒来 .

他们从美梦中醒来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [waɪt] ;
Some of them looked a trifle white ;
一些 的 他们 看起来 一个 琐事 白色的 ;

有些看起来脸色有点苍白；

[bʌt; bət] [ðæt] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['ɜːθkweɪk] [fraɪt] .
But that , no doubt , was from earthquake fright .
但 那 , 不 怀疑 , 曾是 从 地震 惊吓 .

但毫无疑问，那是地震带来的恐惧。

[θriː] [deɪz] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [dɪ'stres] ,
Three days : there was sore distress ,
三 天 : 那里 曾是 疮 痛苦 ,

三天：极度痛苦，

['hedeɪk] , ['nɔːziə] , ['gɪdinəs] .
Headache , nausea , giddiness .
头痛 , 恶心 , 眩晕 .

头痛、恶心、头晕。

[fɔː(r)] [deɪz] : [feɪntɪŋz] , ['tendənəs]
Four days : faintings , tenderness
四 天 : 昏厥 , 压痛

四天：晕厥，压痛

[ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fɔːsiːz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [les]
Of the mouth and fauces ; and in less
的 这 嘴 和 喉头 ; 和 在 较少的

口腔和咽喉；以及更少

[ðæn; ðən] [wʌn] [wiːk] , — [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [kləuziz] ;
Than one week , — here the story closes ;
比 一 星期 , — 这里 这 故事 关闭 ;

不到一周，——故事到此结束；

[wiː; wi] [woʊnt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [prɒg'nəʊsɪs] , —
We won't continue the prognosis , —
我们 惯于 继续 这 预后 , —

我们不再继续做预后判断。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [naʊ] [nəʊ] [treɪs] [ɪz] [siːn]
Enough that now no trace is seen
足够的 那 现在 不 痕迹 是 已见

已经完全没有痕迹了。

[ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɔː(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [hoʊ'ɑːkiːn] .
Of Spring or Mission of San Joaquin .
的 春天 或者 使命 的 圣 华金 .

春天或圣华金教堂。

['mɒrəl] .
Moral .
道德 .

道德。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
You see the point ?
你 看 这 观点 ?

你明白我的意思吗?

[doʊnt] [biː; bi] [tuː] [kwɪk]
Don't be too quick
不 是 也 快的

别太着急。

[tuː; tə] [breɪk] [bæd] ['hæbɪts] : ['betə(r)] [stɪk] ,
To break bad habits : better stick ,
到 休息 坏的 习惯 : 更好的 戳 ,

戒除坏习惯：坚持才是王道。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fəʊk] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːsnɪk] .
Like the Mission folk , to your arsenic .
喜欢 这 使命 民间 , 到 你的 砷 .
就像米申区的人们一样，对你来说就像砒霜一样。

[ɒn] [ə; eɪ] [kəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [triːz] .
On a Cone of the Big Trees .
在 一个 锥体 的 这 大的 树木 .
在大树的圆锥体上。

[sɪ'kwɔɪə] [ˌdʒaɪgæn'tiːə] .
Sequoia Gigantea .
红杉 巨型 .
红杉巨杉。

[braʊn] ['faʊndlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wʊd] ,
Brown foundling of the Western wood ,
棕色的 弃儿 的 这 西 木头 ,
西部森林里的棕色弃婴

[beɪb] [ɒv; əv][praɪ'miːv(ə)l] ['wɪldənəs] !
Babe of primeval wildernesses !
宝贝 的 原始 荒野 !
原始荒野的宝贝！

[lɒŋ] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] [ðaʊ] [hæst] [stʊd]
Long on my table thou hast stood
长的 在 我的 桌子 你 哈斯特 站立
你已在我桌上伫立许久。

[in'kauntəz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ruːd] [kə'res] ;
Encounters strange and rude caresses ;
遭遇 奇怪的 和 粗鲁的 爱抚 ;
遭遇奇怪而粗鲁的爱抚；

[pə'tʃɑːns] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðaɪ] [lɒt] ,
Perchance contented with thy lot ,
或许 满足 和 你的 很多 ,
或许你对你的命运感到满足，

[sə'raʊndɪŋz] [njuː] [ænd; ənd]['kjʊəriəs]['feɪsɪz] ,
Surroundings new and curious faces ,
周围环境 新的 和 好奇的 面孔 ,
周围都是陌生而好奇的面孔，

[æz; əz] [ðəʊ] [ten] ['sentʃəriz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
As though ten centuries were not
作为 尽管 十 几个世纪 是 不是
仿佛十个世纪并非如此

[ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [keɪsɪz] !
Imprisoned in thy shining cases !
被监禁 在 你的 灼灼 案例 !
囚禁在你闪亮的盒子里！

[ðaʊ] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['hælsiən] [deɪz]
Thou bring'st me back the halcyon days
你 带走 我 后退 这 宁静 天
你让我重温了那些美好的日子。

[ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] [rest] ; [ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,
Of grateful rest ; the week of leisure ,
的 感激的 休息 ; 这 星期 的 闲暇 ,
感恩的休息；悠闲的一周，

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [læpt] [ɪn] [ˈɔːtəm] [heɪz] ,
The journey lapped in autumn haze ,
这 旅行 圈速 在 秋天 阴霾 ，
旅途笼罩在秋日的薄雾之中。

[ðə; ði] [swiːt] [fəˈtiːg] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] ,
The sweet fatigue that seemed a pleasure ,
这 甜的 疲劳 那 似乎 一个 乐趣 ，
那种甜蜜的疲惫感，仿佛是一种享受。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [raɪd] , [ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [hɔːlt] ,
The morning ride , the noonday halt ,
这 早晨 骑 ， 这 午 停止 ，
早晨的骑行，中午的休息，

[ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [sləʊps] , [ðə; ði] [red] [dʌst] [ˈraɪzɪŋ] ,
The blazing slopes , the red dust rising ,
这 炽烈 连续下坡 ， 这 红色的 灰尘 上升 ，
燃烧的山坡，扬起的红色尘土，

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði][dɪm] , [braʊn] , [ˈkɒləmd] [vɔːlt] ,
And then — the dim , brown , columned vault ,
和 然后 — 这 暗淡 ， 棕色的 ， 列式 金库 ，
然后——昏暗的、棕色的、柱式拱顶，

[wɪð] [ɪts] [kuːl] , [dæmp] , [səˈpʌlkrəl] [ˈspaɪsɪŋ] .
With its cool , damp , sepulchral spicing .
和 它是凉爽的 ， 潮湿 ， 墓穴 调味 .
它带着一丝阴冷潮湿的气息。

[wʌns] [mɔː(r)][ai] [siː] [ðə; ði] [ˈrɒkɪŋ] [mɑːsts]
Once more I see the rocking masts
一次 更多的 我 看 这 摇滚 桅杆
我又一次看到了摇曳的桅杆。

[ðæt] [skreɪp] [ðə; ði][skaɪ] , [ðeə(r)][ˈəʊnli] [ˈtenənt]
That scrape the sky , their only tenant
那 刮 这 天空 ， 他们的 仅有的 租户
那直插云霄的巨物，是它们唯一的租户。

[ðə; ði][dʒeɪ] - [bɜːd] [ðæt] [ɪn][ˈfrɒlɪk][kɑːsts]
The jay - bird that in frolic casts
这 杰伊 - 鸟 那 在 嬉戏 演员
那只嬉戏撒水的松鸦

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [haɪ] [jɑːd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bluː] [ˈpenənt] .
From some high yard his broad blue pennant .
从 一些 高的 院子 他的 广阔 蓝色的 三角旗 .
从某个高高的院子里，他飘扬着一面宽阔的蓝色旗帜。

[ai] [siː] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [faɪlz] [ðæt] [kiːp]
I see the Indian files that keep
我 看 这 印度 文件 那 保持
我看到了保留下来的印度文件。

[ðeə(r)][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈheðə(r)] ,
Their places in the dusty heather ,
他们的 地方 在 这 尘土飞扬 希瑟 ，
它们在尘土飞扬的石楠丛中的位置，

[ðeə(r)] [red] [trʌŋks] [ˈstændɪŋ] [ˈæŋk(ə)l] [diːp]
Their red trunks standing ankle deep
他们的 红色的 树干 常设 踝 深的
他们的红色泳裤没过了脚踝。

[ɪn] ['mɔkəsɪnz] [ɒv; əv] ['rʌsti] ['leðə(r)] .
In moccasins of rusty leather .
在 鹿皮鞋 的 生锈的 皮革 .

穿着锈迹斑斑的皮鞋。

[ai] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd]['mɑːv(ə)l] [mʌtʃ]
I see all this , and marvel much
我 看 全部 这 , 和 奇迹 很多

我看到了这一切，感到非常惊奇。

[ðæt] [ðaʊ] , [swiːt] ['wʊdlənd] [weɪf] , [ɑːt]['eɪb(ə)l]
That thou , sweet woodland waif , art able
那 你 , 甜的 林地 孤儿 , 艺术 有能力的

而你，甜美的林中孤儿，却能做到

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
To keep the company of such
到 保持 这 公司 的 这样的

为了与这样的人为伍。

[æz; əz] [θrɒŋ] [ðaɪ] [frɛndz] — [ðə; ði]['poʊɪts] — ['teɪb(ə)l] :
As throng thy friend's — the poet's — table :
作为 人群 你的 朋友们 — 这 诗人的 — 桌子 :

众人蜂拥至你朋友——诗人——的餐桌旁：

[ðə; ði]['leɪtɪst] [spɔːn] [ðə; ði] [pres] [hæθ] [kɑːst] , —
The latest spawn the press hath cast , —
这 最新的 生成 这 按 有 投掷 , —

媒体最新炮制的产物——

[ðə; ði] " ['mɒd(ə)n] [poʊps] , "
The " modern Pope's , "
这 " 现代的 教皇的 , "

“现代教皇的”，

" [ðə; ði]['leɪtə(r)]['baɪrənz] , " —
" the later Byron's , " —
" 这 之后 拜伦的 , " —

“后期的拜伦，”——

[waɪ] [iːn] [ðə; ði] [best] [meɪ] [nɒt] [ˌaʊt'lɑːst]
Why e'en the best may not outlast
为什么 e'en 这 最好的 可能 不是 坚持到最后

即使是最好的，也未必能坚持到最后。

[ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] , — [ˌsɛmpər'vaɪrənz] .
Thy poor relation , — Sempervirens .
你的 贫穷的 关系 , — 常绿植物 .

你可怜的亲戚，——Sempervirens。

[ðaɪ] ['saɪə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [ʃɒn]
Thy sire saw the light that shone
你的 父系 锯 这 光 那 闪耀

你的父亲看到了那道光芒

[ɒn] [mə'hɑːmɪdz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['kres(ə)nt] ,
On Mohammed's uplifted crescent ,
在 穆罕默德的 提升 新月 ,

在穆罕默德升起的月牙形山上，

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gɪldɪd] [θrəʊn]
On many a royal gilded throne
在 许多 一个 皇家 镀金 王座

在许多皇家镀金宝座上

[ænd; ənd] [diːd] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
And deed forgotten in the present ;
和 契据 被遗忘的 在 这 展示 ;

而如今，这件往事已被遗忘；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['seɪkrɪd] [triːz]
He saw the age of sacred trees
他 锯 这 年龄 的 神圣 树木

他看到了神圣树木的年龄

[ænd; ənd]['druːɪd] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['lɑːrtʃɪz] ;
And Druid groves and mystic larches ;
和 德鲁伊 小树林 和 神秘 落叶松 ;

还有德鲁伊树林和神秘的落叶松；

[ænd; ənd] [sɔː] [frɒm; frəm] ['fɒrɪst] [dəʊmz] [laɪk] [ðiːz]
And saw from forest domes like these
和 锯 从 森林 穹顶 喜欢 这些

并从像这样的森林穹顶中锯木。

[ðə; ði]['bɪldə(r)] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɒθɪk] ['ɑːtʃɪz] .
The builder bring his Gothic arches .
这 建筑商 带来 他的 哥特 拱门 .

建造者带来了他的哥特式拱门。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ðaʊ] , ['faʊndlɪŋ] , [stɪl] [fɔː'gəʊ]
And must thou , foundling , still forego
和 必须 你 , 弃儿 , 仍然 放弃

而你，弃儿，难道还要放弃吗?

[ðaɪ] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
Thy heritage and high ambition ,
你的 遗产 和 高的 志向 ,

你的传承和远大抱负，

[tuː; tə][laɪ] [fʊl] ['ləʊli] [ænd; ənd] [fʊl] [ləʊ] ,
To lie full lowly and full low ,
到 说谎 满的 卑微的 和 满的 低的 ,

完全卑微地躺着，

[ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [njuː] [kən'dɪʃn] ?
Adjusted to thy new condition ?
调整 到 你的 新的 状况 ?

适应了新的生活状态吗?

[nɒt] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪd] [snəʊz] ,
Not hidden in the drifted snows ,
不是 隐 在 这 漂移 雪 ,

没有被积雪掩埋，

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ɪŋk] - [drɒps]['aɪdli] ['spætə] ,
But under ink - drops idly spattered ,
但 在下面 墨水 - 滴 闲散地 溅射 ,

但在随意泼洒的墨滴下，

[ænd; ənd] [liːvz] [ɪ'femərəl] [æz; əz] [ðəʊz]
And leaves ephemeral as those
和 树叶 短暂的 作为 那些

而那些转瞬即逝的叶子，也如同它们一样。

[ðæt] [ɒn] [ðaɪ] ['wʊdlənd] [tuːm] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] .
That on thy woodland tomb were scattered .
那 在 你的 林地 墓 是 疏散 .

散落在你林间墓地上的那些东西。

[jet] [laɪ] [ðaʊ] [ðeə(r)] , [əʊ] [frend] !
Yet lie thou there , O friend !
然而 说谎 你 那里 , 哦 朋友 !

朋友啊，你却躺在那里！

[ænd; ənd] [spiːk]
and speak
和 说话

并说话

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] :
The moral of thy simple story :
这 道德 的 你的 简单的 故事 :

你这个简单故事的寓意是：

[ðəʊ] [laɪf] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [siːk] ,
Though life is all that thou dost seek ,
尽管 生活 是 全部 那 你 朋友 寻找 ,

即使生命是你所追求的一切，

[ænd; ənd] [eɪdʒ] [ə'ləʊn] [ðaɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['glɔːri] , —
And age alone thy crown of glory , —
和 年龄 独自的 你的 王冠 的 荣耀 , —

唯有年龄才是你荣耀的冠冕，——

[nɒt] [ðaɪn] [ðə; ði] ['əʊnli] [dʒɜːrmz] [ðæt] [feɪl]
Not thine the only germs that fail
不是 你的 这 仅有的 细菌 那 失败

你不是唯一失败的细菌

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [haɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
The purpose of their high creation ,
这 目的 的 他们的 高的 创建 ,

他们创造的伟大目的，

[ɪf] [ðeə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tenəmənts] [ə'veɪl]
If their poor tenements avail
如果 他们的 贫穷的 廉租公寓 可用

如果他们简陋的住所能派上用场的话

[fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .
For worldly show and ostentation .
为了 世俗 展示 和 炫耀 .

为了世俗的炫耀和浮夸。

[ə; eɪ] ['sænət(ə)ri] ['mesɪdʒ] .
A Sanitary Message .
一个 卫生 信息 .

卫生提示。

[lɑːst] [naɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] ,
Last night , above the whistling wind ,
最后的 夜晚 , 多于 这 吹口哨 风 ,

昨晚，在呼啸的风声之上，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['welkəm] [reɪn] , —
I heard the welcome rain , —
我 听到 这 欢迎 雨 , —

我听到了令人欣喜的雨声，——

[ə; eɪ] [ˌfjuːzə'leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] ,
A fusillade upon the roof ,
一个 齐射 之上 这 屋顶 ,

屋顶上一阵扫射，

[ə; eɪ] [tə'tuː] [ɒn][ðə; ði] [peɪn] :
A tattoo on the pane :
一个 纹身 在 这 窗格 :

窗玻璃上的纹身：

[ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [paɪpt] ; [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɒp]
The key - hole piped ; the chimney - top
这 钥匙 - 洞 管道 ; 这 烟囱 - 顶部

钥匙孔状的管道；烟囱顶

[ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] ['trʌmpɪt] [bluː] ;
A warlike trumpet blew ;
一个 好战 喇叭 吹 ;

一声战号响起；

[jet] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [saʊndz] [ɒv; əv] [straɪf] ,
Yet , mingling with these sounds of strife ,
然而 , 混杂 和 这些 声音 的 冲突 ,

然而，在这些冲突的声音中，

[ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [vɔɪs] [stəʊl] [θruː] .
A softer voice stole through .
一个 更柔和 嗓音 偷窃 通过 .

一个柔和的声音传了过来。

" [gɪv] [θæŋks] , [əʊ] ['brʌðəz] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" Give thanks , O brothers ! " said the voice ,
" 给 谢谢 , 哦 兄弟 ! " 说 这 嗓音 ,

"兄弟们，感恩吧！"那声音说道。

" [ðæt] [hiː; hi] [huː] [sent] [ðə; ði] [reɪnz]
" That He who sent the rains
" 那 他 WHO 发送 这 雨

"那降下雨水的神"

[hæθ] [speəd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːldz] [ðə; ði] ['skɑːlət] [djuː]
Hath spared your fields the scarlet dew
有 幸存 你的 字段 这 猩红 露

你的田野是否免受了猩红露水的侵袭?

[ðæt] [drɪps] [frɒm; frəm] ['pætriət] [veɪns] :
That drips from patriot veins :
那 滴 从 爱国者 静脉 :

这是爱国者血液里流淌出来的：

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [grɑːs] [ɒn] ['iːstən] [greɪvz]
I've seen the grass on Eastern graves
我已经 已见 这 草 在 东 坟墓

我见过东方坟墓上的草。

[ɪn] [braɪtə] ['vɜːdʒə(r)] [raɪz] ;
In brighter verdure rise ;
在 更亮 绿意盎然 上升 ;

在更明亮的绿色中升起；

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪf]
the rain that gave it life
这 雨 那 给予 它 生活

赋予它生命的雨水

[spræŋ] [fɜːst] [frɒm; frəm] ['hjuːmən] [aɪz] .
Sprang first from human eyes .
斯普兰 第一的 从 人类 眼睛 .

最初起源于人类的眼睛。

" [ai] [kʌm] [tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] [nəʊ] [steɪn]
" I come to wash away no stain
" 我 来 到 洗 离开 不 弄脏

我来并非为了洗去污点。

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪstɪd] [liː] ;
Upon your wasted lea ;
之上 你的 浪费 叶 ;

在你荒芜的草地上;

[ai] [reɪz] [nəʊ] ['bænəz] , [seɪv] [ðə; ði] [wʌnz]
I raise no banners , save the ones
我 增加 不 横幅 , 节省 这 一个

除了那些，我不会升起任何旗帜。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [weɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
The forest wave to me :
这 森林 海浪 到 我 :

森林向我挥手:

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] , [weə(r)] [sprɪŋ]
Upon the mountain side , where Spring
之上 这 山 边 , 在哪里 春天

在山坡上，春天

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðɪst] ['pɪkɪt] [sets] ,
Her farthest picket sets ,
她 最远 纠察 套 ,

她最远的纠察队,

[maɪ] [rɪ'væli] [ə'weik] [ə; eɪ] [həʊst]
My reveille awakes a host
我的 起床号 醒来 一个 主持人

我的起床号唤醒了一群人

[ɒv; əv] ['grɑːsi] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .
Of grassy bayonets .
的 草丛 刺刀 .

草刺刀。

" [ai] ['vɪzɪt] ['evri] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] ;
" I visit every humble roof ;
" 我 访问 每一个 谦逊的 屋顶 ;

我走访了每一间简陋的屋顶;

[ai] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] :
I mingle with the low :
我 交融 和 这 低的 :

我与底层人士混在一起:

['əʊnli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haɪɪst] [piːks]
Only upon the highest peaks
仅有的 之上 这 最高 高峰

只有在最高的山峰上

[maɪ] ['blesɪŋz] [fɔːl] [ɪn] [snəʊ] ;
My blessings fall in snow ;
我的 祝福 落下 在 雪 ;

我的祝福化作雪花飘落;

[ʌn'tɪl] , [ɪn] [trɪklɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm]
Until , in tricklings of the stream
直到 , 在 涓涓细流 的 这 溪流

直到溪流涓涓细流

[ænd; ənd] [drainings] [ɒv; əv][ðə; ði] [liː] ,
And drainings of the lea ,
和 排水 的 这 叶 ,

以及草坪的排水，

[maɪ] [ˌʌn'spent] ['baʊnti] ['kɒmz] [æt; ət][lɑːst]
My unspent bounty comes at last
我的 未使用的 赏金 来 在 最后的

我未使用的赏金终于到手了。

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .
To mingle with the sea .
到 交融 和 这 海 .

与大海融为一体。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ɔːl] [naɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
" And thus all night , above the wind ,
" 和 因此 全部 夜晚 , 多于 这 风 ,

于是，整夜，在风之上，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['welkəm] [reɪn] , —
I heard the welcome rain , —
我 听到 这 欢迎 雨 , —

我听到了令人欣喜的雨声，——

[ə; eɪ][ˌfjuːzə'leɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] ,
A fusillade upon the roof ,
一个 齐射 之上 这 屋顶 ,

屋顶上一阵扫射，

[ə; eɪ] [tə'tuː] [ɒn][ðə; ði] [peɪn] :
A tattoo on the pane :
一个 纹身 在 这 窗格 :

窗框上的纹身：

[ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [paɪpt] ; [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɒp]
The key - hole piped ; the chimney - top
这 钥匙 - 洞 管道 ; 这 烟囱 - 顶部

钥匙孔状的管道；烟囱顶

[ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] ['trʌmpɪt] [bluː] ;
A warlike trumpet blew ;
一个 好战 喇叭 吹 ;

一声战号响起；

[bʌt; bət] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [saʊndz] [ɒv; əv] [straɪf] ,
But , mingling with these sounds of strife ,
但 , 混杂 和 这些 声音 的 冲突 ,

但是，在这些冲突的声音中，

[ðɪs] [hɪm] [ɒv; əv] [piːs] [stəʊl] [θruː] .
This hymn of peace stole through .
这 圣歌 的 和平 偷窃 通过 .

这首和平赞歌悄然响起。

[ðə; ði] ['kɒpəhed] . (- .)
The Copperhead . (1864 .)
这 铜头蛇 . (- .)

铜头蛇。（1864年）

[ðeə(r)] [ɪz] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmp] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [hed] [sliːp] ,
There is peace in the swamp where the Copper head sleeps ,
那里 是 和平 在 这 沼泽 在哪里 这 铜 头 睡觉 ,
铜头蛇沉睡的沼泽里一片宁静。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['stægnənt] , [ðə; ði] [waɪt] ['veɪpə(r)] [kriːps] ,
Where the waters are stagnant , the white vapor creeps ,
在哪里 这 水 是 停滞不前 , 这 白色的 汽 令人毛骨悚然 ,
水面停滞处，白色水汽缓缓升腾。

[weə(r)] [ðə; ði] [mʌsk] [ɒv; əv] [mæg'nəʊliə] [hæŋz] [θɪk] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Where the musk of Magnolia hangs thick in the air ,
在哪里 这 麝香 的 木兰 悬挂 厚的 在 这 空气 ,
空气中弥漫着浓郁的木兰花香，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪliz] - [fi'læktəri] ['brɔːdn] [ɪn] [preə(r)] ;
And the lilies ' phylacteries broaden in prayer ;
和 这 百合花 - 护符匣 扩大 在 祷告 ;
百合花的经文匣在祈祷中展开；

[ðeə(r)] [ɪz] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmp] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɪz] [deθ] ,
There is peace in the swamp , though the quiet is Death ,
那里 是 和平 在 这 沼泽 , 尽管 这 安静的 是 死亡 ,
沼泽中一片宁静，但这宁静却是死亡。

[ðəʊ] [ðə; ði] [mɪst] [ɪz] [m'ɪæzəm] , [ðə; ði] ['juːpəs] [triːz] [breθ] ,
Though the mist is miasm , the Upas tree's breath ,
尽管 这 薄雾 是 瘴气 , 这 上士 树的 气息 ,
尽管迷雾弥漫，但乌帕斯树的气息，

[ðəʊ] [nəʊ] ['ekəʊ] [ə'weik] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv] [dʌvz; dəʊvz] , —
Though no echo awakes to the cooing of doves , —
尽管 不 回声 醒来 到 这 咕咕 的 鸽子 , —
虽然鸽子的咕咕声没有回声，——

[ðeə(r)] [ɪz] [piːs] : [jes] , [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpəhed] [lʌvz] !
There is peace : yes , the peace that the Copperhead loves !
那里 是 和平 : 是的 , 这 和平 那 这 铜头蛇 爱 !
这里一片祥和：是的，铜头蛇所喜爱的那种祥和！

[gəʊ] [siːk] [hɪm] : [hiː; hi] [kɔɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [uːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɪp]
Go seek him : he coils in the ooze and the drip
去 寻找 他 : 他 线圈 在 这 渗出物 和 这 滴
去寻找他：他盘踞在淤泥和滴水之中。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɒŋ] ['aɪdli] [flʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sleɪv] - ['draɪvərz] [wɪp] ;
Like a thong idly flung from the slave - driver's whip ;
喜欢 一个 丁字裤 闲散地 扔 从 这 奴隶 - 司机 鞭 ;
就像奴隶主随意甩出的鞭子上的皮条；

[bʌt; bət] [bɪ'weə(r)] [ðə; ði] [fɔːls] ['fʊtstep] , — [ðə; ði] ['stʌmb(ə)l] [ðæt] [brɪŋz]
But beware the false footstep , — the stumble that brings
但 提防 这 错误的 脚步 , — 这 绊倒 那 带来
但要提防错误的一步，——那会带来……的绊倒

[ə; eɪ] [d'ɛdliɐ] [læʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] [swɪŋz] .
A deadlier lash than the overseer swings .
一个 更致命 睫毛 比 这 监工 摇摆 .
比监工挥舞的鞭子更致命。

['nevə(r)] ['ærəʊ] [səʊ] [truː] , ['nevə(r)] ['bʊlɪt] [səʊ] [dred] ,
Never arrow so true , never bullet so dread ,
绝不 箭 所以 真的 , 绝不 子弹 所以 恐惧 ,
从未有如此精准的箭矢，从未有如此可怕的子弹，

[æz; əz][ðə; ði] [streɪt] ['stedi] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] - [hed] ;
As the straight steady stroke of that hammershaped head ;
作为 这 直的 稳定的 中风 的 那 - 头 ;

就像那锤状头部的笔直稳定的击打;

['weðə(r)] [sleɪv] , [ɔː(r)] [praʊd] ['plɑːntə(r)] , [huː] [breɪvz] [ðæt] [dʌl] [krest] ,
Whether slave , or proud planter , who braves that dull crest ,
无论 奴隶 , 或者 自豪的 播种机 , WHO 勇士们 那 乏味的 波峰 ,

无论是奴隶，还是骄傲的种植园主，谁敢于攀登那座沉闷的山峰，

[wəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] - [rest] !
Woe to him who shall trouble the Copperhead's rest !
悲哀 到 他 WHO 将 麻烦 这 - 休息 !

胆敢打扰铜头蛇安息之人必遭祸患!

[ðen] [waɪ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['leibə] , [breɪv] [hɑːts] [ænd; ənd] [strɒŋ] [men] ,
Then why waste your labors , brave hearts and strong men ,
然后 为什么 浪费 你的 劳动 , 勇敢的 心 和 强的 男人 ,

那么，为何要浪费你们的劳动成果、勇敢的心和强壮的男儿呢?

[ɪn] ['trækɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] - [den] ?
In tracking a trail to the Copperhead's den ?
在 追踪 一个 踪迹 到 这 - 丹 ?

在追踪铜头蛇巢穴的踪迹时?

[leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [æks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪprəs] , [hjuː] ['əʊpən] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Lay your axe to the cypress , hew open the shade
莱 你的 斧头 到 这 柏 , 槎 打开 这 阴影

把斧头放在柏树上，砍开树荫

[tuː; tə] [ðə; ði] [friː] [skaɪ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [dʒə'həʊvə] [hæz; həz] [meɪd] ;
To the free sky and sunshine Jehovah has made ;
到 这 自由的 天空 和 阳光 耶和华 有 制成 ;

致耶和华所创造的自由天空和阳光;

[let] [ðə; ði] [briːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [swiːp] [ðə; ði] ['veipəz] [ə'weɪ] ,
Let the breeze of the North sweep the vapors away ,
让 这 微风 的 这 北 扫 这 蒸汽 离开 ,

让北风吹散雾气吧。

[tɪl] [ðə; ði] ['stægnənt] [leɪk] ['rɪplz] , [ðə; ði] [friːd] ['wɔːtəz] [pleɪ] ;
Till the stagnant lake ripples , the freed waters play ;
直到 这 停滞不前 湖 涟漪 , 这 自由 水 玩 ;

直到死寂的湖面泛起涟漪，自由的湖水才开始嬉戏;

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hiːl] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['raɪtʃəsli] [duːm]
And then to your heel can you righteously doom
和 然后 到 你的 脚跟 能 你 义正直地 厄运

然后，你就可以义正言辞地诅咒自己，直到脚后跟。

[ðə; ði] ['kɒpəhed] [bɔːn] [ɒv; əv] [ɪts] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [gluːm] !
The Copperhead born of its shadow and gloom !
这 铜头蛇 出生 的 它是 阴影 和 愁云 !

铜头蛇诞生于阴影和阴霾之中!

[ɒn] [ə; eɪ] [pen] [ɒv; əv] ['tɒməs] [stɑː(r)] [kɪŋ] .
On a Pen of Thomas Starr King .
在 一个 笔 的 托马斯 斯塔尔 国王 .

托马斯·斯塔尔·金的笔。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [riːd] [ðə; ði] [ded] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [drɒpt] ,
This is the reed the dead musician dropped ,
这 是 这 芦苇 这 死的 音乐家 掉落 ,

这是那位死去的音乐家掉落的簧片。

[wɪð] ['tju:nfl] ['mædʒɪk][ɪn][ɪts] [ʃi:θ] [stɪl] ['hɪd(ə)n] ;
With tuneful magic in its sheath still hidden ;
和 悦耳动听 魔法 在 它是 鞘 仍然 隐 ;

它那隐藏着美妙魔法的鞘中;

[ðə; ði] [prɒmpt] [ə'legrəʊ][ɒv; əv][ɪts]['mju:zɪk] [stɒpt] ,
The prompt allegro of its music stopped ,
这 迅速的 快板 的 它是 音乐 停止 ,

音乐原本轻快的节奏戛然而止,

[ɪts] ['melədiz] [ʌn'bɪdn] .
Its melodies unbidden .
它是 旋律 未邀请的 .

它的旋律不请自来。

[bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [streɪn] ,
But who shall finish the unfinished strain ,
但 WHO 将 结束 这 未完成 拉紧 ,

但谁来完成这未竟的乐章呢?

[ɔ:(r)] [weɪk] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] [ɔ:] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,
Or wake the instrument to awe and wonder ,
或者 唤醒 这 乐器 到 敬畏 和 想知道 ,

或者唤醒乐器,让它感到敬畏和惊叹,

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði]['slendə(r)]['bærəl] [bri:ð] [ə'gen] , —
And bid the slender barrel breathe again , —
和 出价 这 苗条 桶 呼吸 再次 , —

让那纤细的枪管再次呼吸吧——

[æn; ən] ['ɔ:gən] - [paɪp][ɒv; əv]['θʌndə(r)] ?
An organ - pipe of thunder ?
一个 器官 - 管道 的 雷 ?

雷鸣般的管风琴声?

[hɪz; ɪz][pen] !
His pen !
他的 笔 !

他的笔!

[wɒt] ['hʌmblə] ['meməriz] [klɪŋ] [ə'baʊt]
what humbler memories cling about
什么 谦逊 回忆 黏着 关于

那些更朴素的回忆依然萦绕心头

[ɪts]['gəʊldən] [kɜ:rvz] !
Its golden curves !
它是 金的 曲线 !

它那金色的曲线!

[wɒt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] ['greɪsɪz]
what shapes and laughing graces
什么 形状 和 笑 恩典

什么形状和笑声优雅

[slɪpt] [frɒm; frəm][ɪts] [pɔɪnt] , [wen] [hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑ:t] [went] [aʊt]
Slipped from its point , when his full heart went out
滑倒了 从 它是 观点 , 什么时候 他的 满的 心 去 出去

当他全心全意投入时,他便偏离了正轨。

[ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kɔ:tli] ['freɪzɪz] !
In smiles and courtly phrases !
在 微笑 和 宫廷式 短语 !

带着微笑,说着彬彬有礼的话!

[ðə; ði] [truːθ] , [hɑːf]['dʒestɪŋ] , [hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] [flʌŋ] ;
The truth , half jesting , half in earnest flung ;
这 真相 , 一半 开玩笑 , 一半 在 认真 扔 ;

半开玩笑半认真地抛出了真相;

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] , [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
The word of cheer , with recognition in it ;
这 单词 的 欢呼 , 和 认出 在 它 ;

表示祝贺的词语，其中包含认可之意;

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ɑːmz] , [huːz] ['gəʊldən] [spiːtʃ] [ˌaʊt'rʌŋ]
The note of alms , whose golden speech outrung
这 笔记 的 施舍 , 谁 金的 演讲 出局

施舍的字迹，其金玉良言胜过

[ðə; ði]['gəʊldən][gɪft] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
The golden gift within it .
这 金的 礼物 之内 它 .

里面藏着一份黄金礼物。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn][ðə; ði] [-] [wɒnd] [wiː; wi] [weɪv] :
But all in vain the enchanter's wand we wave :
但 全部 在 徒劳 这 魔法师的 魔杖 我们 海浪 :

但我们挥舞魔杖，一切都是徒劳:

[nəʊ] [strəʊk] [ɒv; əv]['aʊəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ['vɪʒn] ;
No stroke of ours recalls his magic vision ;
不 中风 的 我们的 召回 他的 魔法 想象 ;

我们的任何一次尝试都无法让人想起他那神奇的景象;

[ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ðæt] [ɪts]['paʊə(r)] [geɪv]
The incantation that its power gave
这 咒语 那 它是 力量 给予

它的力量所赋予的咒语

[sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [mə'dʒɪʃn] .
Sleeps with the dead magician .
睡觉 和 这 死的 魔术师 .

与死去的魔法师同眠。

[ləʊn] ['maʊntən] .
Lone Mountain .
孤独 山 .

孤山。

(['semətri] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .)
(Cemetery , San Francisco .)
(公墓 , 圣 弗朗西斯科 .)

(旧金山公墓。)

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [hɪl] [ɒv; əv] [ɔː]
This is that hill of awe
这 是 那 爬坡道 的 敬畏

这就是那座令人敬畏的山丘。

[ðæt] ['pɜːʃn] ['sinbæd] [sɔː] , —
That Persian Sindbad saw , —
那 波斯语 辛巴达 锯 , —

波斯辛巴达看到了——

[ðə; ði] [maʊnt] [mæg'netɪk] ;
The mount magnetic ;
这 山 磁的 ;

磁吸式安装座;

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] ['siːwəd] [feɪs] ,
And on its seaward face ,
和 在 它是 向海 脸 ,

在其面向大海的一侧，

['skætəd] [ə'lɒŋ] [ɪts] [beɪs] ,
Scattered along its base ,
疏散 沿着 它是 根据 ,

散落在其底部，

[ðə; ði] [rek] [prə'fetɪk] .
The wrecks prophetic .
这 残骸 预言 .

这些残骸具有预言性。

[hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['ɑːgəsi]
Here come the argosies
这里 来 这 商船

商船来了

[bləʊn] [baɪ] [iːtʃ] ['aɪd(ə)l] [briːz] ,
Blown by each idle breeze ,
吹 经过 每个 闲置的 微风 ,

被每一阵微风吹拂，

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['ʃɪftɪŋ] ;
To and fro shifting ;
到 和 弗 转变 ;

来回移动；

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [feɪt]
Yet to the hill of Fate
然而 到 这 爬坡道 的 命运

然而，通往命运之丘

[ɔːl] ['drɔːɪŋ] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , —
All drawing , soon or late , —
全部 绘画 , 很快 或者 晚的 , —

所有绘画，无论早晚，——

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ['drɪftɪŋ] ; —
Day by day drifting ; —
天 经过 天 漂流 ; —

日复一日地漂泊；——

['drɪftɪŋ] [fər'evə(r)][hɪə(r)]
Drifting forever here
漂流 永远 这里

永远漂泊于此

[bɑːrks] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)]
Barks that for many a year
巴克斯 那 为了 许多 一个 年

多年来，吠叫声此起彼伏

[breɪvd] [wɪnd][ænd; ənd] ['weðə(r)] ;
Braved wind and weather ;
勇敢 风 和 天气 ;

冒着风雨；

['ʃæləp] [bʌt; bət] ['jestədeɪ]
Shallops but yesterday
小鱼 但 昨天

昨天

[lɔ:ntʃt] [ɒn] [jɒn] ['ʃaɪnɪŋ] [beɪ] , —
Launched on yon shining bay , —
发射 在 远 灼灼 湾 , —
从那波光粼粼的海湾启航，——

[drɔ:n] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] .
Drawn all together .
绘制 全部 一起 .
全部画在一起。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ɔ:l] :
This is the end of all :
这 是 这 结尾 的 全部 :
一切都结束了:

[sʌn] [ðaɪ'self] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Sun thyself by the wall ,
太阳 你自己 经过 这 墙 ,
在墙边晒太阳，

[əʊ] ['pʊrər] - !
O poorer Hindbad !
哦 贫穷 - !
可怜的欣德巴德啊!

['envi] [nɒt] - [feɪm] :
Envy not Sindbad's fame :
嫉妒 不是 - 名声 :
羡慕的不是辛巴达的名声:

[hɪə(r)] [kʌm] [ə'laɪk][ðə; ði] [seɪm] ,
Here come alike the same ,
这里 来 同样 这 相同的 ,
这里都一样，

- [ænd; ənd] ['sinbæd] .
Hindbad and Sindbad .
- 和 辛巴达 .
欣德巴德和辛巴德。

[ˌkælɪ'fɔ:rniəz] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] ['su:ərd] . (- .)
California's Greeting to Seward . (1869 .)
加州的 问候 到 西沃德 . (- .)
加利福尼亚州向苏厄德致以问候。(1869年)

[wi:; wi] [nəʊ] [hɪm] [wel] : [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [preɪz]
We know him well : no need of praise
我们 知道 他 出色地 : 不 需要 的 称赞
我们很了解他：无需赞扬。

[ɔ:(r)]['bɒnfaɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl]
Or bonfire from the windy hill
或者 篝火 从 这 刮风 爬坡道
或者从风吹拂的山丘上燃起篝火

[tu:; tə] [lait] [tu:; tə] [s'ɒftɐ] [pɑ:ðz] [ænd; ənd] [weɪz]
To light to softer paths and ways
到 光 到 更柔和 路径 和 方式
照亮更柔和的道路

[ðə; ði] [wɜ:ld] - [wɔ:n] [mæn][wi:; wi]['ɒnə(r)] [stɪl] ;
The world - worn man we honor still ;
这 世界 - 磨损 男人 我们 荣誉 仍然 ;
我们依然敬重这位饱经风霜的人;

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kwəʊt] [ðəʊz] [truːðz] [hiː; hi] [spəʊk]
No need to quote those truths he spoke
不 需要 到 引用 那些 真相 他 辐

无需赘述他所说的那些真理。

[ðæt] [bɜːnd] [θruː] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
That burned through years of war and shame .
那 烧伤 通过 年 的 战争 和 耻辱 .

那场战争和耻辱的烈火燃烧殆尽。

[waɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kɑːrvz] [wɪð] ['ʃʊrər] [strəʊk]
While History carves with surer stroke
尽管 历史 雕刻 和 确定 中风

历史的笔触更为精准。

[ə'krɒs] ['aʊə(r)] [mæp] [hɪz; ɪz] [nuːn] - [deɪ] [feɪm] ;
Across our map his noon - day fame ;
穿过 我们的 地图 他的 中午 - 天 名声 ;

他的名声遍布我们的地图，在正午时分传遍各地；

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm] [ʃəʊ] [ðə; ði] [skɑːrz]
No need to bid him show the scars
不 需要 到 出价 他 展示 这 疤痕

无需要求他展示伤疤。

[ɒv; əv] [bləʊz] [delt] [baɪ] [ðə; ði] ['skiːən] [geɪt] ,
Of blows dealt by the Scaean gate ,
的 打击 已处理 经过 这 斯卡安 门 ,

斯凯亚城门所造成的打击，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪts] ['ʃætəd] [bɑːrz] ,
Who lived to pass its shattered bars ,
WHO 居住地 到 经过 它是 破碎 酒吧 ,

谁能活着穿过它破碎的铁栏杆?

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fəʊ] [kə'pɪtʃuleɪt] ;
And see the foe capitulate ;
和 看 这 敌人 投降 ;

看着敌人投降;

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['sləʊə] [fiːt]
Who lived to turn his slower feet
WHO 居住地 到 转动 他的 慢点 脚

谁活下来，转身迈出他缓慢的步伐

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['westən] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Toward the western setting sun ,
朝向 这 西 环境 太阳 ,

朝着西边落日的方向，

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['hɑːvɪst] [ɔːl] [kəm'pliːt] ,
To see his harvest all complete ,
到 看 他的 收成 全部 完全的 ,

为了看到他所有的收成，

[hɪz; ɪz] [driːm] [fʊl'fɪld] , [hɪz; ɪz] ['djuːti] [dʌn] , —
His dream fulfilled , his duty done , —
他的 梦 已完成 , 他的 责任 完毕 , —

他的梦想实现了，他的职责完成了。——

[ðə; ði] [wʌn] [flæg] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəʊl] ,
The one flag streaming from the pole ,
这 一 旗帜 流媒体 从 这 极 ,

旗杆上飘扬着一面旗帜，

[ðə; ði][wʌn] [feɪθ] [bɔːn] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] , —
The one faith borne from sea to sea , —
这 一 信仰 出生 从 海 到 海 , —
源自海洋到海洋的唯一信仰——

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gəʊl] ,
For such a triumph , and such goal ,
为了 这样的 一个 胜利 , 和 这样的 目标 ,
为了这样的胜利，为了这样的目标，

[pɔː(r); pʊə(r)][mʌst; məst]['aʊə(r)]['hjuːmən] ['griːtɪŋ] [biː; bi] .
Poor must our human greeting be .
贫穷的 必须 我们的 人类 问候 是 .
我们人类的问候方式一定很简陋。

[ɑː] ! ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [lænd]
Ah ! rather that the conscious land
啊 ! 相当 那 这 有意识的 土地
啊！与其说是意识之地，不如说是意识之地。

[ɪn] ['sɪmplə] [weɪz] [sə'luːt] [ðə; ði][mæn] , —
In simpler ways salute the Man , —
在 更简单 方式 礼炮 这 男人 , —
用更简单的方式来向这位伟人致敬——

[ðə; ði] [tɔːl] [paɪnz] ['baʊɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [stænd] ,
The tall pines bowing where they stand ,
这 高的 松树 鞠躬 在哪里 他们 站立 ,
高耸的松树弯下腰，伫立在原地。

[ðə; ði] [b'eəd] [hed] [ɒv; əv] [el] [ˌkæpɪ'tæn] ,
The bared head of El Capitan ,
这 裸露 头 的 埃尔 船长 ,
酋长岩裸露的头部

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔtəː,fɔls] ,
The tumult of the waterfalls ,
这 骚乱 的 这 瀑布 ,
瀑布的轰鸣声，

- ['kɜːtʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
Pohono's kerchief in the breeze ,
- 头巾 在 这 微风 ,
波霍诺的头巾在微风中飘扬，

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒki] [wɔːlz] ,
The waving from the rocky walls ,
这 挥手 从 这 岩石 墙壁 ,
岩壁上飘动着波浪，

[ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ;
The stir and rustle of the trees ;
这 搅拌 和 沙沙 的 这 树木 ;
树木的沙沙声；

[tɪl] [læpt] [ɪn] ['sʌnset] [skaɪz] [ɒv; əv] [həʊp] ,
Till lapped in sunset skies of hope ,
直到 圈速 在 日落 天空 的 希望 ,
直到夕阳西下，充满希望，

[ɪn] ['sʌnset] [lændz] [baɪ] ['sʌnset] ['siːz] ,
In sunset lands by sunset seas ,
在 日落 土地 经过 日落 海域 ,
在夕阳西下的土地上，夕阳西下的海边，

[ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːrldz] ['premiə(r)] [tredz] [ðə; ði] [sləʊp]
The Young World's Premier treads the slope
这 年轻的 世界的 总理 踏板 这 坡

世界青年锦标赛冠军步履蹒跚

[ɒv; əv] ['sʌnset] [j'iəz] [ɪn] [kɑːm] [ænd; ənd] [piːs] .
Of sunset years in calm and peace .
的 日落 年 在 冷静的 和 和平 .

夕阳西下，宁静祥和。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] .
The Two Ships .
这 二 船舶 .

双船。

[æz; əz] [ai] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [krɒs] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊn] ['maʊntənz] [krest] ,
As I stand by the cross on the lone mountain's crest ,
作为 我 站立 经过 这 叉 在 这 孤独 山的 波峰 ,

当我站在孤山山顶的十字架旁时，

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [siː] ,
Looking over the ultimate sea ,
寻找 超过 这 最终的 海 ,

眺望浩瀚无垠的大海，

[ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪz] [æt; ət] [rest] ,
In the gloom of the mountain a ship lies at rest ,
在 这 愁云 的 这 山 一个 船 谎言 在 休息 ,

山峦的幽暗中，一艘船静静地停泊着。

[ænd; ənd] [wʌn] [seɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [liː] :
And one sails away from the lea :
和 一 帆 离开 从 这 叶 :

于是，有人扬帆驶离了草地：

[wʌn] [spredz] [ɪts] [waɪt] [wɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [træk] ,
One spreads its white wings on a far - reaching track ,
一 传播 它是 白色的 翅膀 在 一个 远的 - 到达 追踪 ,

一只鸟儿展开洁白的翅膀，飞向远方。

[wɪð] ['penənt] [ænd; ənd] [ʃiːt] ['fləʊɪŋ] [friː] ;
With pennant and sheet flowing free ;
和 三角旗 和 床单 流动 自由的 ;

旗帜飘扬，旗语自由流淌；

[wʌn] [haɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪð] [seɪlz] [leɪd] [ə'bæk] , —
One hides in the shadow with sails laid aback , —
一 隐藏 在 这 阴影 和 帆 铺设 背 , —

一人藏身阴影中，帆已收起——

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
The ship that is waiting for me !
这 船 那 是 等待 为了 我 !

那艘等着我的船！

[bʌt; bət] [ləʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [klaʊdz] [breɪk] [ə'weɪ] !
But lo , in the distance the clouds break away !
但 洛 , 在 这 距离 这 云 休息 离开 !

但瞧，远处的云层散开了！

[ðə; ði] [geɪts] ['gləʊɪŋ] ['pɔːt(ə)lz] [ai] [siː] ;
The Gate's glowing portals I see ;
这 大门 发光 门户 我 看 ;

我看见了大门的发光入口；

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [beɪ]
And I hear from the outgoing ship in the bay
和 我 听到 从 这 外向 船 在 这 湾
我从海湾里驶出的船上听到消息

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn] [gliː] :
The song of the sailors in glee :
这 歌曲 的 这 水手们 在 高兴 :
水手们欢欣雀跃的歌声:

[səʊ][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['fʊtˌprɪnt] [ðæt] [bɔː(r)]
So I think of the luminous footprints that bore
所以 我 思考 的 这 发光的 脚印 那 钻孔
于是我想起了那些闪耀的脚印

[ðə; ði] ['kʌmfət] ['or] [dɑːk] ['gæləliː] ,
The comfort o'er dark Galilee ,
这 舒适 超过 黑暗的 加利利 ,
黑暗加利利之上的慰藉

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
And wait for the signal to go to the shore ,
和 等待 为了 这 信号 到 去 到 这 支撑 ,
然后等待上岸的信号。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
To the ship that is waiting for me .
到 这 船 那 是 等待 为了 我 .
致那艘等待着我的船。

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] .
The Goddess .
这 女神 .
女神。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sænət(ə)ri][feə(r)] .
For the Sanitary Fair .
为了 这 卫生 公平的 .
为了卫生博览会。

" [huː] ['kɒmz] ?
" Who comes ?
" WHO 来 ?
谁会来?

" [ðə; ði] ['sɛntriz] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ]
" The sentry's warning cry
" 这 哨兵的 警告 哭
哨兵的警告声

[rɪŋz] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] :
Rings sharply on the evening air :
戒指 尖锐地 在 这 晚上 空气 :
傍晚的空气中响起尖锐的铃声:

[huː] ['kɒmz] ?
Who comes ?
WHO 来 ?
谁会来?

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] : [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,
The challenge : no reply ,
这 挑战 : 不 回复 ,
问题在于:没有回复。

[jet] ['sʌmθɪŋ] ['məʊʃənz] [ðeə(r)] .
Yet something motions there .
然而 某物 运动 那里 .

然而，那里似乎有什么东西在动。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [baɪ] [ðəʊz] ['greɪsf(ə)l] [fəʊldz] ;
A woman , by those graceful folds ;
一个 女士 , 经过 那些 优美 折叠 ;

一位女子，从她那优美的褶皱间；

[ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [baɪ] [ðæt] ['mɑːʃ(ə)l] [tred] :
A soldier , by that martial tread :
一个 士兵 , 经过 那 武术 踏 :

一个士兵，凭着那英勇的步伐：

" [əd'vɑːns] [θriː] ['peɪsɪz] .
" Advance three paces .
" 进步 三 步幅 .

向前走三步。

[hɔːlt] !
Halt !
停止 !

停止！

[ʌn'tɪl]
until
直到

直到

[ðaɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ræŋk] [biː; bi] [sed] . "
Thy name and rank be said . "
你的 姓名 和 秩 是 说 . "

念诵你的姓名和官衔。

" [maɪ] [neɪm] ?
" My name ?
" 我的 姓名 ?

我的名字?

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [sɒŋ] ,
Her name , in ancient song ,
她 姓名 , 在 古老的 歌曲 ,

她的名字，在古老的歌谣中，

[huː] ['fɪələs] [frɒm; frəm] [ə'lɪmpəs] [keɪm] :
Who fearless from Olympus came :
WHO 无畏 从 奥林匹斯山 来了 :

谁无所畏惧地从奥林匹斯山而来：

[lʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] !
Look on me !
看 在 我 !

看看我！

['mɔːtəlz] [nəʊ] [ˌem 'iː] [best]
Mortals know me best
凡人 知道 我 最好的

凡人最了解我。

[ɪn] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [fleɪm] . "
In battle and in flame . "
在 战斗 和 在 火焰 . "

在战场上，在烈焰之中。

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

"足够的！

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['klærɪən] [vɔɪs] ;
I know that clarion voice ;
我 知道 那 号角 嗓音 ;

我认得那嘹亮的声音；

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['gliːmɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [helm] ;
I know that gleaming eye and helm ;
我 知道 那 闪闪发光 眼睛 和 舵 ;

我认得那双闪亮的眼睛和舵；

[ðəʊz] ['krɪmz(ə)n] [lɪps] , — [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [djuː]
Those crimson lips , — and in their dew
那些 赤红 嘴唇 , — 和 在 他们的 露

那绯红的嘴唇，——以及它们露珠中

[ðə; ði] [best] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] .
The best blood of the realm .
这 最好的 血 的 这 领域 .

王国中最优秀的血统。

" [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] ,
" The young , the brave , the good and wise ,
" 这 年轻的 , 这 勇敢的 , 这 好的 和 明智的 ,

"年轻的、勇敢的、善良的、睿智的，

[hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [ðaɪ] [kɜːst] [ɪm'breɪs] :
Have fallen in thy curst embrace :
有 倒下 在 你的 诅咒 拥抱 :

已落入你那诅咒的怀抱：

[ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪps] [ɒv; əv] [rɒθ]
The juices of the grapes of wrath
这 果汁 的 这 葡萄 的 愤怒

愤怒葡萄的汁液

[stɪl] [steɪn] [ðaɪ] ['gɪlti] [feɪs] .
Still stain thy guilty face .
仍然 弄脏 你的 有罪的 脸 .

你的罪孽脸上依然留有污点。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [laɪz] [ɪn] ['jɒndə(r)] [fiːld] ,
" My brother lies in yonder field ,
" 我的 兄弟 谎言 在 远处 场地 ,

"我的兄弟躺在那边的田野里，

[feɪs] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [grɑːs] :
Face downward to the quiet grass :
脸 向下 到 这 安静的 草 :

脸朝下，面向静谧的草地：

[gəʊ] [bæk] !
Go back !
去 后退 !

回去！

[hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [ðiː] [naʊ] ;
he cannot see thee now ;
他 不能 看 你 现在 ;

他现在看不到你；

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [pɑːs] .
But here thou shalt not pass .
但 这里 你 应 不是 经过 .

但你不得通过此处。

" [ə; eɪ] [kræk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ,
" A crack upon the evening air ,
" 一个 裂缝 之上 这 晚上 空气 ,

"夜空中传来一声巨响，

[ə; eɪ] ['weikən] ['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] :
A wakened echo from the hill :
一个 醒来 回声 从 这 爬坡道 :

山丘上传来一阵回响：

[ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒg][ɒn][ðə; ði]['dɪstənt] [ʃɔː(r)]
The watch - dog on the distant shore
这 手表 - 狗 在 这 遥远 支撑

远岸边的看门狗

[gɪvz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] .
Gives mouth , and all is still .
给予 嘴 , 和 全部 是 仍然 .

张开嘴，一切都静止了。

[ðə; ði] ['sentri] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [laɪz]
The sentry with his brother lies
这 哨兵 和 他的 兄弟 谎言

哨兵和他的兄弟躺在

[feɪs] ['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] [grɑːs] ;
Face downward on the quiet grass ;
脸 向下 在 这 安静的 草 ;

脸朝下趴在静谧的草地上；

[ænd; ənd][baɪ][hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnʃaɪn] ,
And by him , in the pale moonshine ,
和 经过 他 , 在 这 苍白 私酿酒 ,

在他身边，在苍白的月光下，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [siːm] [tuː; tə] [pɑːs] .
A shadow seems to pass .
一个 阴影 似乎 到 经过 .

似乎有一道影子掠过。

[nəʊ] [lɑːns] [ɔː(r)] ['wɔːlaɪk] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] :
No lance or warlike shield it bears :
不 槊 或者 好战 盾 它 熊 :

它没有配备长矛或战盾：

[ə; eɪ] ['helmɪt] [ɪn][ɪts] ['pɪtiɪŋ] [hændz]
A helmet in its pitying hands
一个 头盔 在 它是 怜悯 双手

它怜悯地捧着一顶头盔

[brɪŋz] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [brʊk] ,
Brings water from the nearest brook ,
带来 水 从 这 最近的 溪 ,

从最近的小溪里打水，

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [dɪ'mɑːndz] .
To meet his last demands .
到 见面 他的 最后的 需求 .

满足他最后的愿望。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ʃiː; ʃi][ɒv; əv] ['hɔːti] [miːn] ,
Can this be she of haughty mien ,
能 这 是 她 的 傲慢 面容 ,

难道这就是那位傲慢的女子吗?

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːd] [ænd; ənd] [ʃiːld] ?
The goddess of the sword and shield ?
这 女神 的 这 剑 和 盾 ?

剑与盾的女神?

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的!

[ðə; ði] ['griːʃn] ['poʊɪts] [mɪθ]
The Grecian poet's myth
这 希腊 诗人的 神话

希腊诗人的神话

[sweɪz] [stɪl] [iːtʃ] ['bæt(ə)l] - [fiːld] .
Sways still each battle - field .
摇摆 仍然 每个 战斗 - 场地 .

战场风云变幻。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðæt] ['rʌgɪd] [wɔː(r)]
For not alone that rugged war
为了 不是 独自的 那 崎岖 战争

不仅仅是那场艰苦的战争

[sʌm; səm] [greɪs] [ɔː(r)] [tʃɑːm] [frɒm; frəm] ['bjuːti] ['geɪnz] ;
Some grace or charm from beauty gains ;
一些 优雅 或者 魅力 从 美丽 收益 ;

美貌带来的些许优雅或魅力;

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] - [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ,
But , when the goddess ' work is done ,
但 , 什么时候 这 女神 - 工作 是 完毕 ,

但是，当女神的工作完成后，

[ðə; ði] ['wʊmənz] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .
The woman's still remains .
这 女性的 仍然 遗迹 .

这名女子的遗体仍然留存。

[ə'dres] .
Address .
地址 .

地址。

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə] ['θɪətə(r)] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [dʒæn] . - , -
Opening of the California Theatre , San Francisco , Jan . 19 , 1870
开幕 的 这 加利福尼亚州 剧院 , 圣 弗朗西斯科 , 一月 . - , -

1870年1月19日，旧金山加州剧院开幕

[briːf] [wɜːdz] , [wen] ['ækʃ(ə)nz] [weɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [wel]
Brief words , when actions wait , are well
简短的 字 , 什么时候 行动 等待 , 是 出色地

行动尚待时，言简意赅才是明智之举。

[ðə; ði] [prɑːmptɚz] [hænd][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [bel] ;
The prompter's hand is on his bell ;
这 提词器的 手 是 在 他的 钟 ;

提词员的手放在铃铛上;

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hɪərəʊz] , ['lʌvəz] , [kɪŋz] ,
The coming heroes , lovers , kings ,
这 未来 英雄 , 恋人 , 国王 ,

即将到来的英雄、恋人、国王，

[ɑː(r); ə(r)]['aɪdli] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] ;
Are idly lounging at the wings ;
是 闲散地 休闲 在 这 翅膀 ;

懒洋洋地躺在机翼上；

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːrtənz] ['mɪstɪk] [fəʊld]
Behind the curtain's mystic fold
在后面 这 窗帘 神秘 折叠

帷幕后神秘的褶皱

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['fjuːtʃə(r)][laɪz] [ˌʌn'rəul] , —
The glowing future lies unrolled , —
这 发光 未来 谎言 展开 , —

美好的未来正在展开，

[ænd; ənd] [jet] , [wʌn]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ;
And yet , one moment for the Past ;
和 然而 , 一 片刻 为了 这 过去的 ;

然而，让我们留出一分钟时间缅怀过去；

[wʌn] ['retrəspekt] , — [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] .
One retrospect , — the first and last .
一 回顾 , — 这 第一的 和 最后的 .

一次回顾——第一次也是最后一次。

" [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] , " [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] .
" The world's a stage , " the master said .
" 这 世界的 一个 阶段 , " 这 掌握 说 .

“世界是一个舞台，”大师说。

[tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [m'aɪtɪe] [truːθ] [ɪz] [riːd] :
To - night a mightier truth is read :
到 - 夜晚 一个 更强大的 真相 是 读 :

今晚，我们将读到一条更伟大的真理：

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['kænvəs] [skriːn] ,
Not in the shifting canvas screen ,
不是 在 这 转变 帆布 屏幕 ,

不在不断变化的画布屏幕上，

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][gæs] , [ɔː(r)] ['tɪnsl] [ʃiːn] ;
The flash of gas , or tinsel sheen ;
这 闪光 的 气体 , 或者 箔 光泽 ;

气体闪光，或金属光泽；

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [skɪl] [huːz] ['sɪgnəl] [kɔːlz]
Not in the skill whose signal calls
不是 在 这 技能 谁 信号 呼叫

不在发出信号的那一项技能中

[frɒm; frəm] ['empti] [bɔːdz] [bə'rəʊniəl] [hɔːlz] ;
From empty boards baronial halls ;
从 空的 板 男爵 大厅 ;

从空荡荡的木板上，从贵族大厅；

[bʌt; bət] , ['frʌntɪŋ] [siː] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] [beɪ] ,
But , fronting sea and curving bay ,
但 , 正面 海 和 弯曲 湾 ,

但是，面向大海和弯曲的海湾，

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['pleər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] .
Behold the players and the play .
看哪 这 玩家 和 这 玩 .

看看这些球员和这场比赛。

[ɑː] , [frendz] !
Ah , friends !
啊 , 朋友们 !

啊，朋友们！

[bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [skaɪz]
beneath your real skies
下面 你的 真实的 天空

在你真正的天空之下

[ðə; ði]['æktərz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['traɪʌmf] [daɪz] :
The actor's short - lived triumph dies :
这 演员的 短的 - 居住地 胜利 死亡 :

这位演员短暂的辉煌就此终结：

[ɒn] [ðæt] [brɔːd] [steɪdʒ] , [ɒv; əv]['empaɪə(r)] [wʌn]
On that broad stage , of empire won
在 那 广阔 阶段 , 的 帝国 韩元

在那广阔的舞台上，帝国赢得了胜利。

[huːz] ['fʊtlaɪts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Whose footlights were the setting sun ,
谁 脚灯 是 这 环境 太阳 ,

落日是它的舞台灯光，

[huːz] [flæts][ə; eɪ]['dɪstənt] ['bækgraʊnd] [rəʊz]
Whose flats a distant background rose
谁 公寓 一个 遥远 背景 玫瑰

远处背景中，谁的公寓升起了

[ɪn] ['trækləs] [piːks] [ɒv; əv] ['endləs] [snoʊz] ;
In trackless peaks of endless snows ;
在 无轨 高峰 的 无尽的 雪 ;

在人迹罕至、白雪皑皑的山峰上；

[hɪə(r)]['dʒiːniəs] [baʊz] , [ænd; ənd]['tælənt] [weɪts]
Here genius bows , and talent waits
这里 天才 弓 , 和 天赋 等待

天才在此俯首称臣，才华在此等待。

[tuː; tə]['kɒpi] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] [kriː'eɪts] .
To copy that but One creates .
到 复制 那 但 一 创建 .

复制它，但创造者却创造了它。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz] : [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv][sænd] ,
Your shifting scenes : the league of sand ,
你的 转变 场景 : 这 联盟 的 沙 ,

你不断变化的场景：沙之联盟，

[æn; ən]['ævənjuː][baɪ]['əʊʃ(ə)n] [spænd] ;
An avenue by ocean spanned ;
一个 大街 经过 海洋 跨越 ;

一条临海大道横跨其间；

[ðə; ði] ['nærəʊ] [biːtʃ] [ɒv; əv] ['stræglɪŋ] [tents] ,
The narrow beach of straggling tents ,
这 狭窄的 海滩 的 零散的 帐篷 ,

狭窄的海滩上零星散落着一些帐篷，

[ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['steɪtli] ['mɔnjumənts] ;
A mile of stately monuments ;
一个 英里 的 庄严 纪念碑 ;

一英里长的庄严纪念碑；

[jɔː(r); jə(r)] ['stændəd] , [ləʊ] ! [ə; eɪ] [flæg] [ˌʌn'fəːl] ,
Your standard , lo ! a flag unfurled ,
你的 标准 , 洛 ! 一个 旗帜 展开 ,

你们的标准，瞧！一面旗帜展开了！

[huːz] ['klɪŋɪŋ] [fəʊldz] [klɑːsp] [hɑːf] [ðə; ði] [wɜːld] , —
Whose clinging folds clasp half the world , —
谁 依恋 折叠 搭扣 一半 这 世界 , —

它的褶皱紧紧包裹着半个世界，——

[ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['drɑːmə] , [bɪlt] [ɒn] [fækts] ,
This is your drama , built on facts ,
这 是 你的 戏剧 , 建造 在 事实 ,

这是你们的戏剧，它建立在事实之上。

[wɪð] " ['twenti] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] .
With " twenty years between the acts .
和 " 二十 年 之间 这 行为 .

两幕之间相隔二十年。

" [wʌn] ['məʊmənt] [mɔː(r)] : [ɪf] [hɪə(r)] [wiː; wi] [reɪz]
" One moment more : if here we raise
" 一 片刻 更多的 : 如果 这里 我们 增加

再等片刻：如果我们在这里提出

[ðə; ði] [ɒft] - [sʌŋ] [hɪm] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] [preɪz] ,
The oft - sung hymn of local praise ,
这 经常 - 唱 圣歌 的 当地的 称赞 ,

这首经常被传唱的地方赞美诗，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fækts] [mʌst; məst] [sweɪ] ;
Before the curtain facts must sway ;
前 这 窗帘 事实 必须 摇摆 ;

帷幕落下之前，事实必须经得起推敲；

[hɪə(r)] [weɪts] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] .
Here waits the moral of your play .
这里 等待 这 道德 的 你的 玩 .

这就是你这出戏的寓意所在。

[glɑːs, glæs] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊɪts] [θɔːt] , [juː; jʊ] [vjuː]
Glassed in the poet's thought , you view
玻璃 在 这 诗人的 想法 , 你 看法

沉浸在诗人的思绪中，你看到

[wɒt] ['mʌni] [kæn; kən] , [jet] ['kænɒt] [duː; də] ;
What money can , yet cannot do ;
什么 钱 能 , 然而 不能 做 ;

金钱能做到，却又做不到的事；

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [sɔːrz] , [ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [ʃaɪn] ,
The faith that soars , the deeds that shine ,
这 信仰 那 翱翔 , 这 契约 那 闪耀 ,

高昂的信仰，闪耀的功绩，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [gəʊld] [ðæt] [bɪldz] [ðə; ði] [ʃraɪn] .
Above the gold that builds the shrine .
多于 这 金子 那 建造 这 神社 .

在建造神殿的黄金之上。

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[wen] ['ʌðə(r)z] [teɪk] ['aʊə(r)] [pleɪs] ,
when others take our place ,
什么时候 其他的 拿 我们的 地方 ,

当其他人取代我们时,

[ænd; ənd] ['ɜːrθs] [griːn] ['kɜːt(ə)n] [haɪdz] ['aʊə(r)] [feɪs] ,
And Earth's green curtain hides our face ,
和 地球的 绿色的 窗帘 隐藏 我们的 脸 ,

地球的绿色帷幕遮蔽了我们的脸庞,

[eə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [səʊ]['saɪlənt] [naʊ] ,
Ere on the stage , so silent now ,
埃雷 在 这 阶段 , 所以 沉默的 现在 ,

舞台上,此刻一片寂静。

[ðə; ði][lɑːst] [njuː] ['hɪərəʊ] [meɪks] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] :
The last new hero makes his bow :
这 最后的 新的 英雄 制作 他的 弓 :

最后一位新英雄谢幕:

[səʊ] [meɪ] ['aʊə(r)] [diːdz] , [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][wʌns][mɔː(r)]
So may our deeds , recalled once more
所以 可能 我们的 契约 , 召回 一次 更多的

愿我们的功绩再次被铭记

[ɪn] ['mɛməriz] [swiːt] [bʌt; bət] [briːf] ['ɒŋkɔː(r)] ,
In Memory's sweet but brief encore ,
在 记忆的 甜的 但 简短的 安可 ,

在记忆甜蜜而短暂的返场中,

[daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['eɪdʒɪz] [rʌn] ,
Down all the circling ages run ,
向下 全部 这 盘旋 年龄 跑步 ,

穿越所有循环往复的时代,

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['plɔːdɪt] [ɒv; əv] " [wel] [dʌn] !
With the world's plaudit of " Well done !
和 这 世界的 喝采 的 " 出色地 完毕 !

全世界都称赞“做得好!”

" [ðə; ði] [lɒst] ['gæliən] .
" The Lost Galleon .
" 这 丢失的 盖伦帆船 .

《失落的帆船》。

[ɪn][ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [wʌn] ,
In sixteen hundred and forty - one ,
在 十六 百 和 四十 - 一 ,

1641年,

[ðə; ði]['regjələ(r)] ['jɪəli] ['gæliən] ,
The regular yearly galleon ,
这 常规的 每年 盖伦帆船 ,

每年例行的帆船航行,

['leɪdn] [wɪð] ['əʊdərəs] [gʌmz] [ænd; ənd][spaɪs] ,
Laden with odorous gums and spice ,
拉登 和 有气味的 牙龈 和 香料 ,

充满了散发着香味的口香糖和香料,

['ɪndiə] ['kɒtn] [ænd; ənd]['ɪndiə] [raɪs] ,
India cottons and India rice ,
印度 棉花 和 印度 米 ,

印度棉花和印度大米

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [sɪlks] [ɒv; əv][fɑː(r)] [kæ'θeɪ] ,
And the richest silks of far Cathay ,
和 这 最富有的 帛 的 远的 国泰 ,

还有来自遥远的契丹最华丽的丝绸，

[wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət][,ækə'pulkəu] [beɪ] .
Was due at Acapulco Bay .
曾是 到期的 在 阿卡普尔科 湾 .

原定抵达阿卡普尔科湾。

[djuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [djuː] , —
Due she was , and over - due , —
到期的 她 曾是 , 和 超过 - 到期的 , —

她本该到了，而且已经过了预产期——

['gæliən] , ['mɜːtʃəndaɪs] , [ænd; ənd] [kruː] ,
Galleon , merchandise , and crew ,
盖伦帆船 , 商品 , 和 全体人员 ,

帆船、货物和船员

['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] [reɪn][ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
Creeping along through rain and shine ,
爬行 沿着 通过 雨 和 闪耀 ,

风雨无阻，缓慢前行。

[θruː] [ðə; ði]['trɒpɪks] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][laɪn] .
Through the tropics , under the line .
通过 这 热带 , 在下面 这 线 .

穿过热带地区，沿着这条线。

[ðə; ði] [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [,aʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] ,
The trains were waiting outside the walls ,
这 火车 是 等待 外部 这 墙壁 ,

火车停在城墙外。

[ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] ['seɪləz] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [taʊn] ,
The wives of sailors thronged the town ,
这 妻子们 的 水手们 熙熙攘攘 这 镇 ,

水手们的妻子们涌入了镇子，

[ðə; ði] ['treɪdəz] [sæt][baɪ][ðeə(r)] ['empti] [stɔːlz] ,
The traders sat by their empty stalls ,
这 交易员 卫星 经过 他们的 空的 摊位 ,

商贩们坐在空荡荡的摊位旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hɪm'self] [keɪm] [daʊn] ;
And the viceroy himself came down ;
和 这 总督 他自己 来了 向下 ;

总督亲自下来了；

[ðə; ði] [belz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] - [trɪp] ,
The bells in the tower were all a - trip ,
这 铃铛 在 这 塔 是 全部 一个 - 旅行 ,

塔楼里的钟声都怪怪的，

[tiː] [duːmz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [iːtʃ] ['fɑː.ðərz] [lɪp] ,
Te Deums were on each father's lip ,
特 赞美诗 是 在 每个 父亲的 唇 ,

每位父亲的唇上都萦绕着感恩赞歌。

[ðə; ði] [laɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
The limes were ripening in the sun
这 青柠 是 成熟 在 这 太阳

阳光下的青柠正在成熟。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['gæliən] .
For the sick of the coming galleon .
为了 这 生病的 的 这 未来 盖伦帆船 .

为那些厌倦了即将到来的帆船的人。

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
All in vain .
全部 在 徒劳 .

一切都是徒劳。

[wiːks] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Weeks passed away ,
周 通过了 离开 ,

几周过去了，

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] ['gæliən] [sɔː] [ðə; ði] [beɪ] :
And yet no galleon saw the bay :
和 然而 不 盖伦帆船 锯 这 湾 :

然而，却没有一艘帆船看到海湾：

['ɪndiə] [gʊdz] [əd'vɑːnst] [ɪn] [praɪs] ;
India goods advanced in price ;
印度 商品 先进的 在 价格 ;

印度商品价格上涨；

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spaɪs] ;
The governor missed his favorite spice ;
这 州长 错过 他的 最喜欢的 香料 ;

州长错过了他最喜欢的香料；

[ðə; ði] [ˌseɪnjə'riːtəz] [mɔːn, məun] [fɔː(r); fə(r)] ['sænd(ə)l] ,
The señoritas mourned for sandal ,
这 小姐们 哀悼 为了 凉鞋 ,

女士们为凉鞋哀悼，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

东方与西方：诗歌(East and West Poems)

第3/4页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɒtn] [ɒv; əv][ˌkɒrə'mænd(ə)l] ;
And the famous cottons of Coromandel ;
和 这 著名的 棉花 的 科罗曼德尔 ;

还有著名的科罗曼德尔棉布;

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æbsənt]['lʌvə(r)] [lɒst] ,
And some for an absent lover lost ,
和 一些 为了 一个 缺席的 情人 丢失的 ,

还有一些是为了悼念离别的爱人,

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , — ['dɔːnə] ['dʒuːljə] ,
And one for a husband , — Donna Julia ,
和 一 为了 一个 丈夫 , — 唐娜 朱莉娅 ,

还有一首是写给丈夫的——唐娜·朱莉娅

[waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tempɪst] - [tɒst] ,
Wife of the captain , tempest - tossed ,
妻子 的 这 队长 , 暴风雨 - 抛掷 ,

船长的妻子，饱经风霜,

[ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ][pɪ'kjuːliə(r)] :
In circumstances so peculiar :
在 情况 所以 奇特 :

在如此特殊的情况下:

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ˌʌnə'weəz] ,
Even the fathers , unawares ,
甚至 这 父亲们 , 不知情 ,

甚至连父亲们，在不知不觉中,

['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðeə(r)] [preə(r)z] ;
Grumbled a little at their prayers ;
咕哝 一个 小的 在 他们的 祈祷 ;

对他们的祈祷略有不满;

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ðæt] [jɪə(r)]
And all along the coast that year
和 全部 沿着 这 海岸 那 年

那一年，沿海地区都发生了这种情况。

['vəʊtɪv] ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [ænd; ənd][dɪə(r)] .
Votive candles were scarce and dear .
奉献 蜡烛 是 稀少 和 亲爱的 .

祭祀蜡烛稀少且昂贵。

['nevə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [bi'dim] [ðə; ði] [aɪ]
Never a tear bedims the eye
绝不 一个 撕 贝迪姆斯 这 眼睛

眼中从未有泪水。

[ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [nɒt] [draɪ] ;
That time and patience will not dry ;
那 时间 和 耐心 将要 不是 干燥 ;

时间和耐心不会枯竭;

['nevə(r)][ə; eɪ][lɪp][ɪz] [kɜ:vd] [wɪð] [peɪn]
Never a lip is curved with pain
绝不 一个 唇 是 弯曲 和 疼痛

嘴唇从未因疼痛而弯曲

[ðæt] [kænt][bi:; bi] [kɪst] ['ɪntu:][smaɪlz] [ə'gen] :
That can't be kissed into smiles again :
那 不能 是 亲吻 进入 微笑 再次 :

那笑容再也无法用亲吻治愈：

[ænd; ənd] [ði:z] [seɪm] [tru:ðz] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] ,
And these same truths , as far as I know ,
和 这些 相同的 真相 , 作为 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，这些真理同样成立。

[əb'teɪnd] [ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv]['meksɪkəʊ]
Obtained on the coast of Mexico
获得 在 这 海岸 的 墨西哥

取自墨西哥海岸

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
More than two hundred years ago ,
更多的 比 二 百 年 前 ,

两百多年前，

[ɪn][ˌsɪks'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn] , —
In sixteen hundred and fifty - one , —
在 十六 百 和 五十 - 一 , —

1651年，——

[ten] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [di:d] [wɒz; wəz] [dʌn] , —
Ten years after the deed was done , —
十 年 后 这 契据 曾是 完毕 , —

事件发生十年后，——

[ænd; ənd][fəʊks][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['gæliən] :
And folks had forgotten the galleon :
和 各位 有 被遗忘的 这 盖伦帆船 :

人们都忘记了那艘大型帆船：

[ðə; ði]['daɪvəz] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [fɔ:(r); fə(r)] [pɜ:lz] ,
The divers plunged in the Gulf for pearls ,
这 潜水员 暴跌 在 这 海湾 为了 珍珠 ,

潜水员们潜入海湾寻找珍珠。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən][g'ɜ:lz] ;
White as the teeth of the Indian girls ;
白色的 作为 这 牙齿 的 这 印度 女孩们 ;

洁白如印度少女的牙齿；

[ðə; ði] ['treɪdəz] [sæt][baɪ][ðeə(r)] [fʊl] [bə'zɑ:z] ;
The traders sat by their full bazaars ;
这 交易员 卫星 经过 他们的 满的 集市 ;

商贩们坐在摆满货物的集市旁；

[ðə; ði] [mju:lz] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [ləʊd] ,
The mules with many a weary load ,
这 骡子 和 许多 一个 厌倦 加载 ,

驮着许多疲惫货物的骡子

[ænd; ənd]['ɒks(ə)n] , ['drægɪŋ] [ðeə(r)] [kri:k] [kɑ:z] ,
And oxen , dragging their creaking cars ,
和 牛 , 拖拽 他们的 嘎吱作响 汽车 ,

还有牛，拖着吱吱作响的车厢，

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [rəʊd] .
Came and went on the mountain road .
来 和 去 在 这 山 路 .

在山路上来来往往。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gæliən] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] :
Where was the galleon all this while :
在哪里 曾是 这 盖伦帆船 全部 这 尽管 :

那艘帆船这段时间都去哪儿了?

[rekt] [ɒn][sʌm; səm] ['ləʊnli] ['kɒrəl] [aɪl] ?
Wrecked on some lonely coral isle ?
损毁 在 一些 孤独 珊瑚 小岛 ?

搁浅在某个偏僻的珊瑚岛上?

[bɜːnt] [baɪ][ðə; ði]['rəʊvɪŋ] [siː] - [məɹ'ɔːdəz] ,
Burnt by the roving sea - marauders ,
烧焦的 经过 这 漫游 海 - 乱兵 ,

被四处游荡的海盗烧毁

[ɔː(r)] ['seɪlɪŋ] [nɔːθ] ['ʌndə(r)]['siːkrət] ['ɔːdərs] ?
Or sailing north under secret orders ?
或者 帆船 北 在下面 秘密 订单 ?

还是奉秘密命令北上?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][eɪniːən] ['pæsɪdʒ] [feɪmd] ,
Had she found the Anian passage famed ,
有 她 成立 这 阿尼安 通道 著名的 ,

如果她找到了著名的阿尼安通道,

[baɪ] ['laɪɪŋ] - [kleɪmd] ,
By lying Moldonado claimed ,
经过 说谎 - 声称 ,

通过撒谎,Moldonado声称,

[ænd; ənd] [seɪld] [θruː] [ðə; ði]['sɪksti] - [fɪfθ] [dɪ'griː]
And sailed through the sixty - fifth degree
和 航行 通过 这 六十 - 第五 程度

顺利通过了六十五度

[də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ət'læntɪk] [siː] ?
Direct to the North Atlantic sea ?
直接的 到 这 北 大西洋 海 ?

直达北大西洋?

[ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] " ['rɪvə(r)][ɒv; əv] [kɪŋz] ,
Or had she found the " River of Kings ,
或者 有 她 成立 这 " 河 的 国王 ,

或者她是否找到了"国王之河"?

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [diː] - [təʊld] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz]
" Of which De Fonté told such strange things
" 的 哪个 德 - 讲述 这样的 奇怪的 事物

德·丰特讲述了许多奇怪的事情

[ɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['fɔːti] ?
In sixteen forty ?
在 十六 四十 ?

1640年?

['nevə(r)][ə; eɪ] [saɪn] ,
Never a sign ,
绝不 一个 符号 ,

从未出现任何迹象

[iːst] [ɔː(r)] [west] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][laɪn] ,
East or West or under the line ,
东方 或者 西方 或者 在下面 这 线 ,

东、西或线下，

[ðeɪ] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['gæliən] ;
They saw of the missing galleon ;
他们 锯 的 这 丢失的 盖伦帆船 ;

他们看到了失踪的帆船；

['nevə(r)][ə; eɪ][seɪl][ɔː(r)][plæŋk][ɔː(r)] [tʃɪp] ,
Never a sail or plank or chip ,
绝不 一个 帆 或者 板 或者 芯片 ,

绝非帆、木板或碎片，

[ðeɪ] [faʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['treʒə(r)] - [ʃɪp] ,
They found of the long - lost treasure - ship ,
他们 成立 的 这 长的 - 丢失的 宝藏 - 船 ,

他们发现了失踪已久的宝藏船，

[ɔː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [teɪl] [ə'pɒn] .
Or enough to build a tale upon .
或者 足够的 到 建造 一个 故事 之上 .

或者说，足以编造一个故事。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] ,
But when she was lost , and where and how ,
但 什么时候 她 曾是 丢失的 , 和 在哪里 和 如何 ,

但她是什么时候迷路的？她在哪里迷路的？又是怎么迷路的？

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒʌst] [naʊ] .
Are the facts we're coming to just now .
是 这 事实 是 未来 到 只是 现在 .

这就是我们现在才了解到的事实。

[teɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðə; ði] [tʃɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ]
Take , if you please , the chart of that day
拿 , 如果 你 请 , 这 图表 的 那 天

请看那天的图表

['pʌblɪʃt] [æt; ət] [mə'drɪd] , — [pɔːr][el] [reɪ] ;
Published at Madrid , — por el Rey ;
已发布 在 马德里 , — por el 雷伊 ;

马德里出版，—por el Rey；

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɒt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [siː] ,
Look for a spot in the old South Sea ,
看 为了 一个 点 在 这 老的 南 海 ,

在古老的南海中寻找一处地方，

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtiəθ] [dɪ'griː]
The hundred and eightieth degree
这 百 和 八十 程度

一百八十度

['lɒŋgɪtjuːd] , [west] [ɒv; əv] [mə'drɪd] : [ðeə(r)] ,
Longitude , west of Madrid : there ,
经度 , 西方 的 马德里 : 那里 ,

马德里以西的经度：那里，

['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌekwə'tɔːriəl][gleə(r)] ,
Under the equatorial glare ,
在下面 这 赤道 强光 ,

在赤道耀眼的阳光下，

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ,

Just where the East and West are one ,

只是 在哪里 这 东方 和 西方 是 一 ，

东西方融为一体之处，

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['gæliən] , —

You'll find the missing galleon , —

你会 寻找 这 丢失的 盖伦帆船 ， —

你会找到那艘失踪的帆船，——

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] " [sæn; sɑːn][gre'gɔːrioʊ] , " [jet]

You'll find the " San Gregorio , " yet

你会 寻找 这 " 圣 格雷戈里奥 ， " 然而

你会找到"圣格雷戈里奥"，然而

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] , [wɪð] [seɪlz] [ɔːl] [set] ,

Riding the seas , with sails all set ,

骑术 这 海域 ， 和 帆 全部 放 ，

扬帆远航，乘风破浪

[freʃ] [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ]

Fresh as upon the very day

新鲜的 作为 之上 这 非常 天

如同当日般新鲜

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [frɒm; frəm][ˌækə'pulkəu] [beɪ] .

She sailed from Acapulco Bay .

她 航行 从 阿卡普尔科 湾 .

她从阿卡普尔科湾启航。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][get] [ðeə(r)] ?

How did she get there ?

如何 做过 她 得到 那里 ?

她是怎么到那儿的?

[wɒt] [streɪndʒ] [spel]

What strange spell

什么 奇怪的 拼写

什么奇怪的咒语

[kept] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [səʊ] [wel] ,

Kept her two hundred years so well ,

保留 她 二 百 年 所以 出色地 ，

她两百年来都保养得很好，

[friː] [frɒm; frəm] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l] [teɪnt] ?

Free from decay and mortal taint ?

自由的 从 衰变 和 凡人 污点 ?

不受腐朽和凡人玷污?

[wɒt] ?

What ?

什么 ?

什么?

[bʌt; bət][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪtrən] [seɪnt] !

but the prayers of a patron saint !

但 这 祈祷 的 一个 赞助人 圣 !

但这是守护圣人的祈祷!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [frɒm; frəm] [mə'nɪlə] [taʊn] ,

A hundred leagues from Manilla town ,

一个 百 联赛 从 马尼拉 镇 ，

距马尼拉镇一百里格

[ðə; ði] " [sæn; sɑːn][ɡre'ɡɔːrioʊz] " [helm] [keɪm] [daʊn] ;
The " San Gregorio's " helm came down ;
这 " 圣 格雷戈里奥的 " 舵 来了 向下 ;

"圣格雷戈里奥"的舵落了下来;

[raʊnd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] , [ænd; ənd] [nɒt]
Round she went on her heel , and not
圆形的 她 去 在 她 脚跟 , 和 不是

她转过身，用脚后跟转了个圈，而不是

[ə; eɪ]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ɡæliət]
A cable's length from a galliot
一个 电缆的 长度 从 一个 加利奥特

从一艘帆船上垂下的一根缆绳的长度

[ðæt] [rɒkt] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [dʒʌst] [ə'brest]
That rocked on the waters , just abreast
那 摇滚 在 这 水 , 只是 并排

那艘船在水面上摇晃，就在旁边

[ɒv; əv][ðə; ði] [-] [kɔːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [west] - [suː] - [west] .
Of the galleon's course , which was west - sou - west .
的 这 盖伦的 课程 , 哪个 曾是 西方 - 苏 - 西方 .

帆船的航线是西南偏西。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [-] [ˌkɑːmən'dænti] ,
Then said the galleon's commandante ,
然后 说 这 盖伦的 指挥官 ,

然后，帆船的指挥官说道：

['dʒen(ə)rəl]['piːdrəʊ] -
General Pedro Sobriente
一般的 佩德罗 -

佩德罗·索布里恩特将军

([ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ræŋk][ɒn][lænd][ænd; ənd] [meɪn] ,
(That was his rank on land and main ,
(那 曾是 他的 秩 在 土地 和 主要的 ,

(那是他在陆地和海上的军衔，

[ə; eɪ]['regjələ(r)] ['kʌstəm] [ɒv; əv][əʊld] [speɪn]) ,
A regular custom of Old Spain) ,
一个 常规的 风俗 的 老的 西班牙) ,

(古西班牙的常见习俗)

" [maɪ]['paɪlət][ɪz] [ded] [ɒv; əv] ['skɜːvi] : [meɪ]
" My pilot is dead of scurvy : may
" 我的 飞行员 是 死的 的 坏血病 : 可能

我的飞行员死于坏血病：可能

[ai][ɑːsk][ðə; ði] ['lɒŋɡɪtjuːd] , [taɪm] , [ænd; ənd] [deɪ] ?
I ask the longitude , time , and day ?
我 问 这 经度 , 时间 , 和 天 ?

请问经度、时间和日期是?

" [ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['ɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [kəm'peəd] ;
" The first two given and compared ;
" 这 第一的 二 给定 和 比较的 ;

前两个已给出并进行了比较;

[ðə; ði] [θɜːd] , — [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænti] [stɛərd] !
The third , — the commandante stared !
这 第三 , — 这 指挥官 凝视 !

第三点——指挥官愣住了!

" [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dʒuːn] ?
" The first of June ?
" 这 第一的 的 六月 ?

六月一日?

[ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sekənd] .
I make it second .
我 制作 它 第二 .

我把它排在第二个。

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ðen] [juːv] ['rɒŋli] - ['rekən] ;
" Said the stranger , " Then you've wrongly - reckoned ;
" 说 这 陌生人 , " 然后 你已经 错 - 估计 ;

陌生人说:"那么你算错了;

[ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] : [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] [wei] ,
I make it first : as you came this way ,
我 制作 它 第一的 : 作为 你 来了 这 方式 ,

我先来:当你走这条路的时候,

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst] — [-] [siː] — [ə; eɪ] [deɪ] ;
You should have lost — d'ye see — a day ;
你 应该 有 丢失的 — 染料 看 — 一个 天 ;

你本该损失——你看——一天的时间;

[lɒst] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] ['pleɪnli] [siː] ,
Lost a day , as plainly see ,
丢失的 一个 天 , 作为 显然 看 ,

显然,白白浪费了一天时间。

[ɒn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtiəθ] [dɪ'griː] . "
On the hundred and eightieth degree . "
在 这 百 和 八十 程度 . "

一百八十度。

" [lɒst] [ə; eɪ] [deɪ] ? "
" Lost a day ? "
" 丢失的 一个 天 ? "

"浪费了一天?"

" [jes] : [ɪf] [nɒt] [ruːd] ,
" Yes : if not rude ,
" 是的 : 如果 不是 粗鲁的 ,

"是的:如果不是无礼的话,

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [iːst] ['lɒŋgɪtjuːd] ? "
When did you make east longitude ? "
什么时候 做过 你 制作 东方 经度 ? "

你们是什么时候确定东经的?

" [ɒn] [ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv] [meɪ] , — ['aʊə(r)]['peɪtrənz] [deɪ] . "
" On the ninth of May , — our patron's day . "
" 在 这 第九 的 可能 , — 我们的 赞助人的 天 . "

"5月9日是我们的赞助人日。"

" [ɒn] [ðə; ði][naɪnθ] ? — [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][naɪnθ][ɒv; əv] [meɪ] !
" On the ninth ? — you had no ninth of May !
" 在 这 第九 ? — 你 有 不 第九 的 可能 !

"9号?——根本没有5月9日这一天!"

[eɪtθ] [ænd; ənd] [tenθ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [steɪ] " —
Eighth and tenth was there ; but stay " —
第八 和 第十 曾是 那里 ; 但 停留 " —

第八和第十都在那里;但请留下"——

[tuː] [leɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæliən] [bɔː(r)] [ə'weɪ] .
Too late ; for the galleon bore away .
也 晚的 ; 为了 这 盖伦帆船 钻孔 离开 .

太迟了，帆船已经驶离了。

[lɒst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] ,
Lost was the day they should have kept ,
丢失的 曾是 这 天 他们 应该 有 保留 ,

他们本该珍惜的那一天就这样逝去了。

[lɒst] [ʌn'hiːdɪd] [ænd; ənd] [lɒst] [ˌʌn'wept] ;
Lost unheeded and lost unwept ;
丢失的 无人理会 和 丢失的 未哭泣 ;

无人理会的迷失，无人哀悼的迷失；

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [sɜːtʃ] [veɪn] ,
Lost in a way that made search vain ,
丢失的 在 一个 方式 那 制成 搜索 徒劳 ,

迷失方向，寻找也无济于事。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['trækləs] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [meɪn] ;
Lost in the trackless and boundless main ;
丢失的 在 这 无轨 和 无边无际 主要的 ;

迷失在茫茫无际的大海中；

[lɒst] [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][dʒɑːbz] ['ɔːf(ə)l] [kɜːs] ,
Lost like the day of Job's awful curse ,
丢失的 喜欢 这 天 的 工作的 可怕 诅咒 ,

如同约伯遭受可怕诅咒的那一天一样迷失了方向。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɜːd] ['tʃæptə(r)] , [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [vɜːs] ;
In his third chapter , third and fourth verse ;
在 他的 第三 章 , 第三 和 第四 诗 ;

在他的第三章第三节和第四节中；

[rekt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['peɪtrənz] ['əʊnli] [deɪ] , —
Wrecked was their patron's only day , —
损毁 曾是 他们的 赞助人的 仅有的 天 , —

那天是他们顾客唯一一次光顾。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['həʊli] ['fɑːðəz] [seɪ] ?
What would the holy fathers say ?
什么 会 这 圣 父亲们 说 ?

圣父们会怎么说？

[sed] [ðə; ði] [freɪ] [æn'təʊnɪəʊ][ɛstəːvɑːn] ,
Said the Fray Antonio Estavan ,
说 这 磨损 安东尼奥 埃斯塔万 ,

弗雷·安东尼奥·埃斯塔万说，

[ðə; ði] [-] ['tʃæplɪn] , — [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] , —
The galleon's chaplain , — a learned man , —
这 盖伦的 牧师 , — 一个 学习 男人 , —

帆船上的牧师——一位博学之士——

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɒst] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'geɪn] :
" Nothing is lost that you can regain :
" 没有什么 是 丢失的 那 你 能 恢复 :

“没有什么失去的东西是不能挽回的：

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [pleɪn]
And the way to look for a thing is plain
和 这 方式 到 看 为了 一个 事物 是 清楚的

寻找某物的方法很简单

[tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [bæk] [ə'gen] .
To go where you lost it , back again .
到 去 在哪里 你 丢失的 它 ， 后退 再次 .

回到你丢失它的地方，再把它找回来。

[bæk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['gæliən] [tɪl] [juː; jʊ] [siː]
Back with your galleon till you see
后退 和 你的 盖伦帆船 直到 你 看

回到你的帆船上，直到你看到

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtiəθ] [dɪ'griː] .
The hundred and eightieth degree .
这 百 和 八十 程度 .

一百八十度。

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [jɪə(r)] [gəʊz] [raʊnd] ,
Wait till the rolling year goes round ,
等待 直到 这 滚动 年 去 圆形的 ，

等到滚动年结束再说吧。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [deɪ] [biː; bi] [faʊnd] ;
And there will the missing day be found ;
和 那里 将要 这 丢失的 天 是 成立 ;

在那里，将会找到缺失的那一天；

[fɔː(r); fə(r)] [jʊl] [faɪnd] — [ɪf] [ˌkɑːmpjuː'teɪʃənz] [truː] —
For you'll find — if computation's true —
为了 你会 寻找 — 如果 计算的 真的 —

因为你会发现——如果计算是正确的——

[ðæt] ['seɪlɪŋ] [iːst] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ]
That sailing east will give to you
那 帆船 东方 将要 给 到 你

那次向东航行会给你带来什么

[nɒt] ['əʊnli][wʌn][naɪnθ][ɒv; əv] [meɪ] , [bʌt; bət] [tuː] , —
Not only one ninth of May , but two , —
不是 仅有的 一 第九 的 可能 ， 但 二 ， —

不仅是五月九日之一，而是两个——

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [seɪnts] ['prez(ə)nt] [tʃɪə(r)] ,
One for the good saint's present cheer ,
一 为了 这 好的 圣徒 展示 欢呼 ，

为这位善良的圣人送上一份祝福，

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [lɒst] [lɑːst][jɪə(r)] .
And one for the day we lost last year .
和 一 为了 这 天 我们 丢失的最后的 年 .

还有一首献给去年我们失去的那一天。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [seɪld] [ðə; ði] ['gæliən] ;
" Back to the spot sailed the galleon ;
" 后退 到 这 点 航行 这 盖伦帆船 ;

“帆船驶回了原地；

[weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn]
Where , for a twelve - month , off and on
在哪里 ， 为了 一个 十二 - 月 ， 离开 和 在

在那里，断断续续地持续了十二个月

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtiəθ] [dɪ'griː] ,
The hundred and eightieth degree ,
这 百 和 八十 程度 ，

一百八十度，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [ə; eɪ] ['trɒpɪk] [siː] :
She rose and fell on a tropic sea :
她 玫瑰 和 跌倒 在 一个 热带 海 :

她在热带海洋上起伏沉浮:

[bʌt; bət] [ləʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧!

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
when it came to the ninth of May ,
什么时候 它 来了 到 这 第九 的 可能 ,

到了5月9日，

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɪ'kɑːmd] [ʃiː; ʃi] [leɪ]
All of a sudden becalmed she lay
全部 的 一个 突然 平静 她 躺

她突然平静下来，躺了下来。

[wʌn] [dɪ'griː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [spɒt] ,
One degree from that fatal spot ,
一 程度 从 那 致命的 点 ,

离那个致命地点只有一度之遥，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [nɒt] ;
Without the power to move a knot ;
没有 这 力量 到 移动 一个 结 ;

没有能力解开一个结;

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
And of course the moment she lost her way ,
和 的 课程 这 片刻 她 丢失的 她 方式 ,

当然，还有她迷路的那一刻，

[gɒn] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [deɪ] .
Gone was her chance to save that day .
已消失 曾是 她 机会 到 节省 那 天 .

她那天拯救世界的机会已经错过了。

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['leŋkθənɪŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] ,
To cut a lengthening story short ,
到 切 一个 延长 故事 短的 ,

长话短说，

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .
She never saved it .
她 绝不 已保存 它 .

她从来没保存过。

[meɪd] [ðə; ði] [spɔːt]
Made the sport
制成 这 运动

这项运动

[ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [wɪnd] ,
Of evil spirits and baffling wind ,
的 邪恶的 烈酒 和 莫名其妙 风 ,

邪灵和诡异的风，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] ,
She was always before or just behind ,
她 曾是 总是 前 或者 只是 在后面 ,

她总是走在前面或者紧随其后。

[wʌn] [deɪ] [tuː] [suːn] , [ɔː(r)][wʌn] [deɪ] [tuː] [leɪt] ,
One day too soon , or one day too late ,
一 天 也 很快 , 或者 一 天 也 晚的 ,

早了一天，或者晚了一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , ['miːnwaɪl] , [wʊd] ['nevə(r)] [weɪt] :
And the sun , meanwhile , would never wait :
和 这 太阳 , 同时 , 会 绝不 等待 :

而太阳则永远不会等待:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [eitθ, eiθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['aɪdli] [leɪ] ,
She had two eighths , as she idly lay ,
她 有 二 八分之一 , 作为 她 闲散地 躺 ,

她躺着，手里拿着两份八分之一盎司的酒。

[tuː] [tenθs] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ][naɪnθ][ɒv; əv] [meɪ] ;
Two tenths , but never a ninth of May ;
二 十分之一 , 但 绝不 一个 第九 的 可能 ;

五月的十分之二，但绝不是五月的九日；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [raɪdz] [θruː] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz]
And there she rides through two hundred years
和 那里 她 骑行 通过 二 百 年

她骑马穿越了两百年。

[ɒv; əv] ['drɪəri] ['penəns] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɪəz] :
Of dreary penance and anxious fears :
的 凄凉 忏悔 和 焦虑的 恐惧 :

阴郁的忏悔和焦虑的恐惧:

[jet] [θruː] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd] ,
Yet through the grace of the saint she served ,
然而 通过 这 优雅 的 这 圣 她 服务 ,

然而，因着她所侍奉的圣人的恩典，

['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] .
Captain and crew are still preserved .
队长 和 全体人员 是 仍然 保存完好 .

船长和船员的遗体仍然保存完好。

[baɪ][ə; eɪ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [stɪl] [həʊldz] [gʊd] ,
By a computation that still holds good ,
经过 一个 计算 那 仍然 持有 好的 ,

根据一项至今仍然有效的计算，

[meɪd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] ['brʌðəhʊd] ,
Made by the Holy Brotherhood ,
制成 经过 这 圣 兄弟情 ,

由圣兄弟会制作

[ðə; ði] " [sæn; sɑːn][gre'gɔːriəʊ] " [wɪl] [krɒs] [ðæt] [laɪn]
The " San Gregorio " will cross that line
这 " 圣 格雷戈里奥 " 将要 叉 那 线

“圣格雷戈里奥”号将越过那条线

[ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [naɪn] :
In nineteen hundred and thirty - nine :
在 十九 百 和 三十 - 九 :

一九三九年:

[dʒʌst] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ]
Just three hundred years to a day
只是 三 百 年 到 一个 天

正好三百年后的今天

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv] [meɪ] .
From the time she lost the ninth of May .
从 这 时间 她 丢失的 这 第九 的 可能 .
从她失去伴侣的那天起，也就是5月9日。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk][ɪn][ˌækə'pulkəu] [taʊn] ,
And the folk in Acapulco town ,
和 这 民间 在 阿卡普尔科 镇 ,
阿卡普尔科镇的居民们，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
Over the waters , looking down ,
超过 这 水 , 寻找 向下 ,
从水面上向下望去，

[wɪl] [siː] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]
Will see in the glow of the setting sun
将要 看 在 这 辉光 的 这 环境 太阳
在夕阳的余晖中，我们将看到这一切

[ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['gæliən] ,
The sails of the missing galleon ,
这 帆 的 这 丢失的 盖伦帆船 ,
失踪帆船的帆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændəd] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [reɪ] ;
And the royal standard of Philip Rey ;
和 这 皇家 标准 的 菲利普 雷伊 ;
还有菲利普·雷的皇家旗帜；

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [mɑːst][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [spɑː(r)] ,
The gleaming mast and glistening spar ,
这 闪闪发光 桅杆 和 闪闪发光 斯帕 ,
闪闪发光的桅杆和熠熠生辉的横桁，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [n'iəz] [ðə; ði] [sɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][bɑː(r)] .
As she nears the surf of the outer bar .
作为 她 临近 这 冲浪 的 这 外 酒吧 .
当她靠近外滩的浪花时。

[ə; eɪ][tiː]['diːˌʊm] [sʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kraʊdɪd] [dek] ,
A Te Deum sung on her crowded deck ,
一个 特 赞美神 唱 在 她 挤 甲板 ,
在她拥挤的甲板上，有人唱起了感恩赞歌。

[æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv][spaɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
An odor of spice along the shore ,
一个 气味 的 香料 沿着 这 支撑 ,
岸边弥漫着香料的气息。

[ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃætəd] [rek] , —
A crash , a cry from a shattered wreck , —
一个 碰撞 , 一个 哭 从 一个 破碎 破坏 , —
一声巨响，一声来自残骸的哀嚎——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪəli] ['gæliən] [seɪlz][nəʊ][mɔː(r)] ,
And the yearly galleon sails no more ,
和 这 每年 盖伦帆船 帆 不 更多的 ,
一年一度的帆船航行就此停止。

[ɪn][ɔː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [beɪ] ;
In or out of the olden bay ;
在 或者 出去 的 这 古老的 湾 ;
进出旧海湾；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest]['peɪtrən][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
For the blessed patron has found his day .
为了 这 蒙福 赞助人 有 成立 他的 天 .
蒙福的守护神终于迎来了他的日子。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] .
Such is the legend .
这样的 是 这 传奇 .
这就是传说。

[hɪə(r)] [ðɪs] [truːθ] :
Hear this truth :
听到 这 真相 :
听听这个真相：

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['trækləs] [pɑːst] , ['sʌmweə(r)] ,
Over the trackless past , somewhere ,
超过 这 无轨 过去的 , 某处 ,
在茫茫无际的过去，在某个地方，

[laɪ] [ðə; ði] [lɒst] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['trɒpɪk] [juːθ] ,
Lie the lost days of our tropic youth ,
说谎 这 丢失的 天 的 我们的 热带 青年 ,
逝去的青春岁月，我们热带青年的美好时光。

['əʊnli][ri'gein, riː-][baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [preə(r)] ,
Only regained by faith and prayer ,
仅有的 恢复 经过 信仰 和 祷告 ,
唯有通过信仰和祈祷才能重获新生。

['əʊnli][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][baɪ] [preə(r)] [ænd; ənd] [pleɪnt] :
Only recalled by prayer and plaint :
仅有的 召回 经过 祷告 和 感叹 :
唯有通过祈祷和哀诉才能唤回：

[iːtʃ] [lɒst] [deɪ] [hæz; həz][ɪts]['peɪtrən] [seɪnt] !
Each lost day has its patron saint !
每个 丢失的 天 有 它是 赞助人 圣 !
每个迷失的日子都有它的守护神！

[ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] .
A Second Review of the Grand Army .
一个 第二 审查 的 这 盛大 军队 .
第二次审查大军。

[ai] [riːd] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [rɪ'vjuː]
I read last night of the Grand Review
我 读 最后的 夜晚 的 这 盛大 审查
我昨晚读了《大评论》。

[ɪn] ['wɑːʃɪŋtənz] [tʃ'iːfəst] ['ævənjuː] , —
In Washington's chiefest avenue , —
在 华盛顿的 酋长 大街 , —
在华盛顿的主要大道上，——

[tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [bluː] ,
Two Hundred Thousand men in blue ,
二 百 千 男人 在 蓝色的 ,
二十万身穿蓝色制服的士兵

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [sed] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , —
I think they said was the number , —
我 思考 他们 说 曾是 这 数字 , —
我想他们说的应该是那个数字——

[tɪl] [ai] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)]['træmp(ə)lɪŋ] [fiːt] ,
Till I seemed to hear their trampling feet ,
直到 我 似乎 到 听到 他们的 践踏 脚 ,

直到我仿佛听到了他们沉重的脚步声，

[ðə; ði]['bjuːgl][blɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [kwɪk] [biːt] ,
The bugle blast and the drum's quick beat ,
这 号角 爆炸 和 这 鼓的 快的 打 ,

号角齐鸣，鼓声急促，

[ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [ɪn][ðə; ði]['stəʊni] [striːt] ,
The clatter of hoofs in the stony street ,
这 哒 的 蹄子 在 这 石质的 街道 ,

马蹄踏在石子路上发出咔哒咔哒的声音，

[ðə; ði] [tʃɪəz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] ,
The cheers of people who came to greet ,
这 干杯 的 人们 WHO 来了 到 迎接 ,

前来迎接的人们发出欢呼声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['diːteɪlz] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
And the thousand details that to repeat
和 这 千 细节 那 到 重复

还有成千上万个需要重复的细节

[wʊd] ['əʊnli][maɪ] [vɜːs] [ɪn'kʌmbə(r)] , —
Would only my verse encumber , —
会 仅有的 我的 诗 负担 , —

难道我的诗句只会成为负担吗？——

[tɪl] [ai] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] , [sæd][ænd; ənd] [swiːt] ,
Till I fell in a reverie , sad and sweet ,
直到 我 跌倒 在 一个 遐想 , 伤心 和 甜的 ,

直到我陷入沉思，悲伤而甜蜜，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l]['slʌmbə(r)] .
And then to a fitful slumber .
和 然后 到 一个 断断续续 睡眠 .

然后便陷入了断断续续的睡眠。

[wen] , [ləʊ] ! [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ai] [siːmd] [tuː; tə][stænd]
When , lo ! in a vision I seemed to stand
什么时候 , 洛 ! 在 一个 想象 我 似乎 到 站立

突然，我仿佛在幻象中站着

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['kæpɪtl] .
In the lonely Capitol .
在 这 孤独 国会大厦 .

在孤寂的国会大厦。

[ɒn] [iːtʃ] [hænd]
On each hand
在 每个 手

每只手

[fɑː(r)] [stretʃt] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] , [dɪm][ænd; ənd][grænd]
Far stretched the portico , dim and grand
远的 拉伸 这 门廊 , 暗淡 和 盛大

门廊绵延很远，昏暗而宏伟。

[ɪts] ['kɒləms] [reɪndʒd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l] [bænd]
Its columns ranged like a martial band
它是 列 范围 喜欢 一个 武术 乐队

它的队伍像一支军乐队一样列队。

[ɒv; əv] ['ʃiːtɪd] ['spektəz] , [huːm] [sʌm; səm] [kə'mɑːnd]
Of sheeted spectres , whom some command
的 床单 幽灵 , 谁 一些 命令

那些身披薄纱的幽灵，有些人可以指挥它们。

[hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'vjuːɪŋ] .
Had called to a last reviewing .
有 称为 到 一个 最后的 复习 .

曾致电进行最后一次审查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd][beə(r)] ;
And the streets of the city were white and bare ;
和 这 街道 的 这 城市 是 白色的 和 裸 ;

城市街道一片雪白，空无一人；

[nəʊ] ['fʊtfɔːl] ['ekəud] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)] ;
No footfall echoed across the square ;
不 人流量 回声 穿过 这 正方形 ;

广场上没有一丝脚步声；

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] ['mɪdnaɪt] [eə(r)]
But out of the misty midnight air
但 出去 的 这 蒙蒙 午夜 空气

但透过午夜迷雾的空气

[ai] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [bleə(r)] ,
I heard in the distance a trumpet blare ,
我 听到 在 这 距离 一个 喇叭 喧嚣 ,

我听到远处传来一声嘹亮的号角声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)]
And the wandering night - winds seemed to bear
和 这 漫游 夜晚 - 风 似乎 到 熊

而游荡的夜风似乎带着

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] [tə'tuːɪŋ] .
The sound of a far tattooing .
这 声音 的 一个 远的 纹身 .

远处传来纹身的声音。

[ðen] [ai] [held] [maɪ] [breθ] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [dred] ;
Then I held my breath with fear and dread ;
然后 我 握住 我的 气息 和 害怕 和 恐惧 ;

然后我屏住了呼吸，恐惧万分；

[fɔː(r); fə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [tred] ,
For into the square , with a brazen tread ,
为了 进入 这 正方形 , 和 一个 厚颜无耻 踏 ,

迈着无畏的步伐，走进广场，

[ðeə(r)] [rəʊd] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [huːz] ['steɪtli] [hed]
There rode a figure whose stately head
那里 骑 一个 数字 谁 庄严 头

那里骑马的是一个身影，他庄严的头颅

\-
O'erlooked
\-

被忽视

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
the review that morning ,
这 审查 那 早晨 ,

那天早上的审查，

[ðæt] ['nevə(r)] [baʊd] [frɒm; frəm][ɪts][fɜːm] - [set] [siːt]
That never bowed from its firm - set seat
那 绝不 鞠躬 从 它是 公司 - 放 座位

它从未从其稳固的座位上退缩。

[wen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kɒləm] [pɑːst] [ɪts] [fiːt] ,
When the living column passed its feet ,
什么时候 这 活的 柱子 通过了 它是 脚 ,

当生命之柱经过它的脚下时，

[jet] [naʊ] [rəʊd] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði] [striːt]
Yet now rode steadily up the street
然而 现在 骑 稳步 向上 这 街道

但现在他稳稳地骑上了街

[tuː; tə][ðə; ði] ['fæntəm] - ['wɔːnɪŋ] :
To the phantom bugle's warning :
到 这 幻影 - 警告 :

谨遵幽灵号角的警告：

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [wiːld] ,
Till it reached the Capitol square , and wheeled ,
直到 它 达到 这 国会大厦 正方形 , 和 带轮子的 ,

直到它到达国会广场，然后转动起来，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [stʊd] [rɪ'viːld]
And there in the moonlight stood revealed
和 那里 在 这 月光 站立 揭晓

月光下，它显露出来

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fɔːm] [ðæt] [ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] [fiːld]
A well - known form that in State and field
一个 出色地 - 已知 形式 那 在 状态 和 场地

州和领域中一个众所周知的形式

[hæd; həd][led]['aʊə(r)]['pætriət][saɪərz] ;
Had led our patriot sires ;
有 引领 我们的 爱国者 种公牛 ;

曾引领我们爱国的先辈；

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kæmp] ,
Whose face was turned to the sleeping camp ,
谁 脸 曾是 转向 到 这 睡眠 营 ,

他的脸转向了熟睡的营地，

[ə'fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvərz] [fɒg] [ænd; ənd][dæmp] ,
Afar through the river's fog and damp ,
远方 通过 这 河流的 多雾路段 和 潮湿 ,

远远地，穿过河面的雾气和潮湿，

[ðæt] [ʃəʊd] [nəʊ]['flɪkə(r)] , [nɔː(r)] ['weɪnɪŋ] [læmp] ,
That showed no flicker , nor waning lamp ,
那 显示 不 闪烁 , 也不 减弱 灯 ,

那灯光既没有闪烁，也没有减弱。

[nɔː(r)]['weɪstɪd] ['bɪvuæk] ['faɪərz] .
Nor wasted bivouac fires .
也不 浪费 露营 火灾 .

也没有浪费露营篝火。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['ɑːmi] [kʌm] ,
And I saw a phantom army come ,
和 我 锯 一个 幻影 军队 来 ,

我看见一支幽灵般的军队来了，

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [faɪf] [ɔː(r)] [drʌm] ,
With never a sound of fife or drum ,
和 绝不 一个 声音 的 法夫郡 或者 鼓 ,

没有笛声，也没有鼓声，

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [hʌm]
But keeping time to a throbbing hum
但 保持 时间 到 一个 悸动 哼

但要保持节奏，伴着一阵阵低沉的嗡嗡声

[ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] :
Of wailing and lamentation :
的 哀嚎 和 哀叹 :

哀号和悲叹：

[ðə; ði] ['mɑːtəd] ['hɪərəʊz][ɒv; əv] ['mɔːlvən] [hɪl] ,
The martyred heroes of Malvern Hill ,
这 殉道者 英雄 的 马尔文 爬坡道 ,

马尔文山殉难英雄们

[ɒv; əv] ['getizbɜːg] [ænd; ənd] ['tʃænsələrzˌvɪl] ,
Of Gettysburg and Chancellorsville ,
的 葛底斯堡 和 钱瑟勒斯维尔 ,

葛底斯堡战役和钱瑟勒斯维尔战役，

[ðə; ði][men] [huːz] ['weɪstɪd] ['fɪgəz] [fɪl]
The men whose wasted figures fill
这 男人 谁 浪费 数据 充满

那些身材消瘦的男人们

[ðə; ði]['pætriət] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
The patriot graves of the nation .
这 爱国者 坟墓 的 这 国家 .

国家的爱国者之墓。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['neɪmləs] [ded] , — [ðə; ði][men]
And there came the nameless dead , — the men
和 那里 来了 这 无名 死的 , — 这 男人

于是，无名死者出现了——那些男人

[huː] ['perɪʃt] [ɪn]['fiːvə(r)] [swɒmp] [ænd; ənd][fen] ,
Who perished in fever swamp and fen ,
WHO 遇难 在 发烧 沼泽 和 分 ,

谁死于瘟疫沼泽和泥潭？

[ðə; ði] ['sləʊli] - [stɑːvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [pen] ;
The slowly - starved of the prison - pen ;
这 缓慢地 - 饥饿 的 这 监狱 - 笔 ;

监狱牢房里慢慢挨饿的囚犯；

[ænd; ənd] , ['mɑːrtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
And , marching beside the others ,
和 , 行军 旁 这 其他的 ,

然后，与其他人并肩行进，

[keɪm] [ðə; ði] ['dʌski] ['mɑːtəz] [ɒv; əv] ['pɪloʊz] [faɪt] ,
Came the dusky martyrs of Pillow's fight ,
来 这 昏暗 殉道者 的 枕头的 斗争 ,

枕头之战中那些肤色黝黑的殉道者们来了，

[wɪð] [lɪmz] [ɪn'fræntʃaɪzd] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [braɪt] ;
With limbs enfranchised and bearing bright ;
和 四肢 获得选举权 和 轴承 明亮的 ;

四肢健全，充满活力；

[ai] [θɔ:t] — [pə'hæps] - [twɒz] [ðə; ði] [peɪl] ['mu:nlaɪt] —
I thought — perhaps ' twas the pale moonlight —
我 想法 — 也许 - 那是 这 苍白 月光 —

我想——或许是因为那皎洁的月光——

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðeə(r)] ['brʌðəz] !
They looked as white as their brothers !
他们 看起来 作为 白色的 作为 他们的 兄弟 !

他们看起来和他们的兄弟一样白！

[ænd; ənd] [səʊ] [ɔ:l] [naɪt] ['mɑ:tʃt] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [ded]
And so all night marched the Nation's dead
和 所以 全部 夜晚 行军 这 国家的 死的

于是，整个国家的亡灵彻夜行进。

[wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['bænə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [spred] ,
With never a banner above them spread ,
和 绝不 一个 横幅 多于 他们 传播 ，

他们头顶上从未飘扬过旗帜，

[nɔ:(r)] [ə; eɪ] [bædʒ] , [nɔ:(r)] [ə; eɪ] ['mɒtəʊ] ['brændiʃ] ;
Nor a badge , nor a motto brandished ;
也不 一个 徽章 ， 也不 一个 座右铭 挥舞 ；

既不佩戴徽章，也不展示格言；

[nəʊ] [mɑ:k] — [seɪv] [ðə; ði] [beə(r)] [ʌn'kʌvəd] [hed]
No mark — save the bare uncovered head
不 标记 — 节省 这 裸 裸露 头

除了光秃秃的头颅，没有其他痕迹。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [brɒnz] [rɪ'vju:ə(r)] ;
Of the silent bronze Reviewer ;
的 这 沉默的 青铜 评论员 ；

沉默的青铜评论家；

[wɪð] ['nevə(r)] [æn; ən] [ɑ:tʃ] [seɪv] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [skaɪ] ;
With never an arch save the vaulted sky ;
和 绝不 一个 拱 节省 这 拱形 天空 ；

除了穹顶之外，再无其他拱形结构；

[wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [seɪv] [ðəʊz] [ðæt] [laɪ]
With never a flower save those that lie
和 绝不 一个 花 节省 那些 那 说谎

除了那些躺着的花，再也没有一朵花是假的了

[ɒn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [greɪvz] — [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd] [bai]
On the distant graves — for love could buy
在 这 遥远 坟墓 — 为了 爱 可以 买

在遥远的坟墓上——因为爱可以买到

[nəʊ] [gɪft] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pjʊrər] [ɔ:(r)] ['tru:ə(r)] .
No gift that was purer or truer .
不 礼物 那 曾是 更纯净 或者 更真实 .

没有比这更纯粹、更真挚的礼物了。

[səʊ] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [swept] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'reɪ] ,
So all night long swept the strange array ,
所以 全部 夜晚 长的 扫荡 这 奇怪的 大批 ，

于是，整夜都在扫视着这奇异的阵列，

[səʊ] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [greɪ]
So all night long till the morning gray
所以 全部 夜晚 长的 直到 这 早晨 灰色的

就这样，整夜直到黎明的灰蒙蒙。

[ai] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
I watched for one who had passed away ,
我 观看 为了 一 WHO 有 通过了 离开 ,

我留意着一个已经去世的人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['revərənt] [ɔː] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] , —
With a reverent awe and wonder , —
和 一个 虔诚的 敬畏 和 想知道 , —

怀着敬畏和惊叹，——

[tɪl] [ə; eɪ] [bluː] [kæp] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [laɪn] ,
Till a blue cap waved in the lengthening line ,
直到 一个 蓝色的 帽 挥手 在 这 延长 线 ,

直到一顶蓝色帽子在越来越长的队伍中飘扬，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][kɪn][ɒv; əv][maɪn]
And I knew that one who was kin of mine
和 我 知道 那 一 WHO 曾是 亲属 的 矿

我认识一个和我同属一个家族的人。

[hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd][ai] [speɪk] — [ænd; ənd][ləʊ] !
Had come ; and I spake — and lo !
有 来 ; 和 我 说 — 和 洛 !

来了；我开口说话——瞧！

[ðæt] [saɪn]
that sign
那 符号

那个标志

[ə'weɪkənd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['slʌmbə(r)] .
Awakened me from my slumber .
觉醒 我 从 我的 睡眠 .

把我从睡梦中唤醒。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
Before the Curtain .
前 这 窗帘 .

帷幕拉开之前。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [hæŋz] [ðə; ði] ['rʌsti] [beɪz] ,
Behind the footlights hangs the rusty baize ,
在后面 这 脚灯 悬挂 这 生锈的 台布 ,

舞台灯光后悬挂着锈迹斑斑的台布，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃæbi] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [bleɪz]
A trifle shabby in the upturned blaze
一个 琐事 破旧 在 这 翻转 火焰

在熊熊烈火中略显破败

[ɒv; əv] ['fleərɪŋ] [gæs] , [ænd; ənd]['kjʊəriəs] [aɪz] [ðæt] [geɪz] .
Of flaring gas , and curious eyes that gaze .
的 燃烧 气体 , 和 好奇的 眼睛 那 目光 .

燃烧的气体，以及好奇的凝视。

[ðə; ði][steɪdʒ] , [mɪ'θɪŋks] , [pə'hæps] [ɪz] [nʌn] [tuː] [waɪd] ,
The stage , methinks , perhaps is none too wide ,
这 阶段 , 我觉得 , 也许 是 没有任何 也 宽的 ,

我觉得，这个舞台或许并不太宽阔。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɔɪəl] ['rɪtʃərdz] [straɪd] ,
And hardly fit for royal Richard's stride ,
和 几乎 合身 为了 皇家 理查德的 步幅 ,
而且，这身装扮显然不适合理查德王子的步伐。

[ɔː(r)] [fɔlstæfs] [bʌlk] , [ɔː(r)] ['dɛnˌmɑrks] ['juːθfl] [praɪd] .
Or Falstaff's bulk , or Denmark's youthful pride .
或者 福斯塔夫的 大部分 , 或者 丹麦的 青春 自豪 .
或是福斯塔夫魁梧的身材，或是丹麦年轻人的骄傲。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !
啊，好吧！

[nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [wɔːks] [ɪts] ['hʌmb(ə)l] [bɔːdz] ;
no passion walks its humble boards ;
不 热情 散步 它是 谦逊的 板 ;
没有激情在它简陋的舞台上驰骋；

['or] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [kɪŋ] [nɔː(r)] ['væliənt] ['hektə(r)] [lɔːdz] :
O'er it no king nor valiant Hector lords :
超过 它 不 国王 也不 英勇 赫克托 领主们 :
它之上，既无国王，也无英勇的赫克托耳领主：

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [skɪl] [ɪz] [ɔːl] [ɪts] [speɪs] [ə'fɔːdz] .
The simplest skill is all its space affords .
这 最简单的 技能 是 全部 它是 空间 提供 .
它所能容纳的，只有最简单的技能。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dʒest] , [ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [pleɪ] ,
The song and jest , the dance and trifling play ,
这 歌曲 和 笑话 , 这 舞蹈 和 琐事 玩 ,
歌声和玩笑，舞蹈和琐碎的游戏，

[ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [hɪt] [æt; ət] ['fɒliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
The local hit at follies of the day ,
这 当地的 打 在 愚行 的 这 天 ,
当地对当时滑稽剧的抨击，

[ðə; ði] [trɪk] [tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['aʊə(r)] [ə'weɪ] , —
The trick to pass an idle hour away , —
这 诡计 到 经过 一个 闲置的 小时 离开 , —
如何打发空闲时间——

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [nəʊ] ['trʌmpɪts] [ðæt] [ə'naʊns] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
For these , no trumpets that announce the Moor ,
为了 这些 , 不 小号 那 宣布 这 泊 ,
对于这些人来说，没有号角宣告摩尔人的到来，

[nəʊ] [blɑːst] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['hɪəroʊz] ['welkəm] [ʃʊə(r)] , —
No blast that makes the hero's welcome sure , —
不 爆炸 那 制作 这 英雄们 欢迎 当然 , —
没有爆炸能确保英雄受到热烈欢迎，——

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪdl] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊvətʃʊə(r)] !
A single fiddle in the overture !
一个 单身的 小提琴 在 这 序曲 !
序曲中只有一把小提琴！

[ðə; ði] [steɪdʒ] - ['draɪvərz] ['stɔːri] .
The Stage - Driver's Story .
这 阶段 - 司机 故事 .
驿马车夫的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][steɪdʒ] - ['draɪvərz]['stɔːri] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [w'iːləz] ,
It was the stage - driver's story , as he stood with his back to the wheelers ,
它 曾是 这 阶段 - 司机 故事 , 作为 他 站立 和 他的 后退 到 这 轮子 ,

这是马车夫的故事，他背对着车轮站着。

['kwaɪətli] [flek] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɪd][ɒv; əv][tə'bækəʊ] ;
Quietly flecking his whip , and turning his quid of tobacco ;
悄悄 斑点 他的 鞭 , 和 转弯 他的 英镑 的 烟草 ;

他静静地甩着鞭子，转动着手中的烟草；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] , [ænd; ənd] [blent] [wɪð] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
While on the dusty road , and blent with the rays of the moonlight ,
尽管 在 这 尘土飞扬 路 , 和 混合 和 这 射线 的 这 月光 ,

在尘土飞扬的道路上，沐浴在月光下，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][tə'bækəʊ] [dɪ'sendɪŋ] .
We saw the long curl of his lash and the juice of tobacco descending .
我们 锯 这 长的 卷曲 的 他的 睫毛 和 这 汁 的 烟草 下降 .

我们看到他长长的睫毛卷曲着，烟草汁液顺着睫毛流了下来。

" ['deɪndʒə(r)] !
" Danger !
" 危险 !

“危险！

[sɜː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , — [ɪn'diːd] , [ai] [meɪ] [seɪ] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,
Sir , I believe you , — indeed , I may say on that subject ,
先生 , 我 相信 你 , — 的确 , 我 可能 说 在 那 主题 ,

先生，我相信您——事实上，关于这一点，我可以这么说。

[juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [mait] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['hæzəd] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] .
You your existence might put to the hazard and turn of a wager .
你 你的 存在 可能 放 到 这 冒险 和 转动 的 一个 赌注 .

你的存在可能会使你面临风险，并导致一场赌博的结果。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['deɪndʒə(r)] ?
I have seen danger ?
我 有 已见 危险 ?

我见过危险吗？

[əʊ] , [nəʊ] ! [nɒt][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɪn'diːd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] :
Oh , no ! not me , sir , indeed , I assure you :
哦 , 不 ! 不是 我 , 先生 , 的确 , 我 保证 你 :

哦，不！绝对不是我，先生，我向您保证：

- [twɒz] ['əʊnli][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] [ðæt] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn] [jɒn] ['wægən] .
' Twas only the man with the dog that is sitting alone in yon wagon .
- 那是 仅有的 这 男人 和 这 狗 那 是 坐着 独自的 在 远 车皮 .

只有那个带着狗的男人独自坐在马车里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['gaɪgə(r)] [greɪd] , [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] :
It was the Geiger Grade , a mile and a half from the summit :
它 曾是 这 盖革 年级 , 一个 英里 和 一个 一半 从 这 首脑 :

那是盖格坡道，距离山顶一英里半：

[blæk] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][hæt][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .
Black as your hat was the night , and never a star in the heavens .
黑色的 作为 你的 帽子 曾是 这 夜晚 , 和 绝不 一个 星星 在 这 天 .

夜色漆黑如墨，如同你的帽子，天上连一颗星星都没有。

['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] , [ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd] [stəʊnz] [wiː; wi] [sent] ['flaɪɪŋ]
Thundering down the grade , the gravel and stones we sent flying
雷鸣 向下 这 年级 ， 这 碎石 和 石头 我们 发送 飞行
轰隆隆地冲下坡道，我们扬起的碎石和石块四处飞溅。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] [saɪd] , — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [plʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .
Over the precipice side , — a thousand feet plumb to the bottom .
超过 这 悬崖 边 ， — 一个 千 脚 垂直 到 这 底部 .
悬崖边，垂直落差达一千英尺。

[hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] [ai] [felt] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kriːk] ,
Half - way down the grade I felt , sir , a thrilling and creaking ,
一半 - 方式 向下 这 年级 我 毛毡 ， 先生 ， 一个 惊险 和 嘎吱作响 ，
先生，下坡走到一半的时候，我感到一阵惊险刺激的嘎吱声，

[ðen] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] ;
Then a lurch to one side , as we hung on the bank of the cañon ;
然后 一个 困境 到 一 边 ， 作为 我们 悬挂 在 这 银行 的 这 峡谷 ；
然后，我们悬在峡谷岸边时，车身猛地向一侧倾斜；

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] , [ai] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
Then , looking up the road , I saw , in the distance behind me ,
然后 ， 寻找 向上 这 路 ， 我 锯 ， 在 这 距离 在后面 我 ，
然后，我抬头望向路边，看到在我身后的远处，

[ðə; ði] [ɒf] [haɪnd] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dʒʌst] [luːst] [frɒm; frəm][ɪts]['æks(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] .
The off hind wheel of the coach just loosed from its axle , and following .
这 离开 后 车轮 的 这 教练 只是 松开 从 它是 轴 ， 和 下列的 .
客车的后轮刚好脱离了车轴，然后……

[wʌn] [glɑːns] [ə'ləʊn][ai] [geɪv] , [ðen] ['gæðəd] [tə'geðə(r)][maɪ] ['rɪbənz] ,
One glance alone I gave , then gathered together my ribbons ,
一 瞥一眼 独自的 我 给予 ， 然后 聚集 一起 我的 丝带 ，
我只瞥了一眼，然后便收起了我的丝带。

['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaʊt'spred] , [ɒn][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [neks] [ɒv; əv][maɪ]['kæt(ə)l] ;
Shouted , and flung them , outspread , on the straining necks of my cattle ;
喊叫 ， 和 扔 他们 ， 扩张 ， 在 这 紧张 脖子 的 我的 牛 ；
我大声喊叫着，把它们摊开扔到我牛群紧绷的脖子上；

[skriːmd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [læʃt] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][maɪ] ['frenzi] ,
Screamed at the top of my voice , and lashed the air in my frenzy ,
尖叫 在 这 顶部 的 我的 嗓音 ， 和 鞭打 这 空气 在 我的 狂热 ，
我声嘶力竭地尖叫，疯狂地挥舞着手臂，

[waɪl] [daʊn] [ðə; ði]['gaɪgə(r)] [greɪd] , [ɒn] [θriː] [wiːlz] , [ðə; ði] ['viːəkl] ['θʌndə] .
While down the Geiger Grade , on three wheels , the vehicle thundered .
尽管 向下 这 盖革 年级 ， 在 三 车轮 ， 这 车辆 雷鸣 .
沿着盖格坡向下行驶时，车辆仅靠三个轮子行驶，发出隆隆的声响。

[spiːd] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] , [wen] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['ræt(ə)l] :
Speed was our only chance , when again came the ominous rattle :
速度 曾是 我们的 仅有的 机会 ，什么时候 再次 来了 这 不祥的 嘎嘎作响 :
速度是我们唯一的出路，这时，不祥的嘎嘎声再次响起：

[kræk] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [wiːl] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Crack , and another wheel slipped away , and was lost in the darkness .
裂缝 ， 和 其他 车轮 滑倒了 离开 ， 和 曾是 丢失的 在 这 黑暗 .
咔嚓一声，又一个车轮滑落，消失在黑暗中。

[tuː] ['əʊnli] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [left] ; [jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['fɪəf(ə)l] [mə'mentəm] ,
Two only now were left ; yet such was our fearful momentum ,
二 仅有的 现在 是 左边 ； 然而 这样的 曾是 我们的 可怕 势头 ，
现在只剩下两个人了；然而我们却被恐惧冲昏了头脑。

['ʌpraɪt] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ɒn] [tuː] [wiːlz] , [ðə; ði] ['viːəkl] ['θʌndə] .

Upright , erect , and sustained on two wheels , the vehicle thundered .

直立 , 直立 , 和 持续 在 二 车轮 , 这 车辆 雷鸣 .

车辆直立，靠两个轮子支撑着，轰鸣而过。

[æz; əz][sʌm; səm][hjuːdʒ]['bəʊldə(r)] , [ˌʌn'luːs] [frɒm; frəm][ɪts] ['rɒki] [ʃelf] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,

As some huge boulder , unloosed from its rocky shelf on the mountain ,

作为 一些 巨大的 巨石 , 解开 从 它是 岩石 架子 在 这 山 ,

就像一块巨大的巨石，从山上的岩石平台上脱落下来，

[draɪvz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪmərəs] ['skwɪrəl] , [fɑː(r)] - ['liːpɪŋ] ,

Drives before it the hare and the timorous squirrel , far - leaping ,

驱动 前 它 这 野兔 和 这 胆怯的 松鼠 , 远的 - 跳跃 ,

它驱赶着野兔和胆怯的松鼠，远远地跳跃着。

[səʊ] [daʊn] [ðə; ði]['gaɪgə(r)] [greɪd] [rʌʃt] [ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

So down the Geiger Grade rushed the Pioneer coach , and before it

所以 向下 这 盖革 年级 匆忙 这 先锋 教练 , 和 前 它

于是，先锋号马车沿着盖格坡疾驰而下，就在它……

[liːpt] [ðə; ði][waɪld] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ɪm'pendɪŋ] .

Leaped the wild horses , and shrieked in advance of the danger impending .

跳跃 这 荒野 马匹 , 和 尖叫 在 进步 的 这 危险 即将到来的 .

野马跃起，在危险来临前发出嘶鸣。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [briːf] [ɪn][maɪ] [teɪl] .

But to be brief in my tale .

但 到 是 简短的 在 我的 故事 .

但长话短说。

[ə'gen] , [eə(r)][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] ,

Again , ere we came to the level ,

再次 , 埃雷 我们 来了 到 这 等级 ,

再说一遍，在我们达到这个水平之前，

[slɪpt] [frɒm; frəm][ɪts]['æks(ə)l][ə; eɪ] [wiːl] ; [səʊ] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi][pleɪn][ɪn][maɪ] ['steɪtmənt] ,

Slipped from its axle a wheel ; so that , to be plain in my statement ,

滑倒了 从 它是 轴 一个 车轮 ; 所以 那 , 到 是 清楚的 在 我的 陈述 ,

车轮从轴上滑落；因此，坦白地说，

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)][mɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [meɪ] [biː; bi] ,

A matter of twelve hundred yards or more , as the distance may be ,

一个 事情 的 十二 百 码 或者 更多的 , 作为 这 距离 可能 是 ,

无论距离如何，可能是一千二百码或更远。

[wiː; wi] ['trævld] [ə'pɒn][wʌn] [wiːl] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

We travelled upon one wheel , until we drove up to the station .

我们 旅行 之上 一 车轮 , 直到 我们 驾驶 向上 到 这 车站 .

我们靠一个轮子行进，直到开车到达车站。

[ðen] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ; [bʌt; bət] , ['pɪkɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

Then , sir , we sank in a heap ; but , picking myself from the ruins ,

然后 , 先生 , 我们 沉没 在 一个 堆 ; 但 , 挑选 我 从 这 废墟 ,

先生，然后，我们彻底崩溃了；但我从废墟中爬了出来，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌp][ðə; ði] [greɪd] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

I heard a noise up the grade ; and looking , I saw in the distance

我 听到 一个 噪音 向上 这 年级 ; 和 寻找 , 我 锯 在 这 距离

我听到山坡上传来声响；抬头一看，我看到远处有东西。

[ðə; ði] [θriː] [wiːlz] ['fɒləʊɪŋ] [stɪl] , [laɪk] [muːnz] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [hwɜːrl] ,

The three wheels following still , like moons on the horizon whirling ,

这 三 车轮 下列的 仍然 , 喜欢 月亮 在 这 地平线 旋转 ,

后面的三个轮子依然转动，就像地平线上的月亮在旋转。

[tɪl] , ['sɜːklɪŋ] , [ðeɪ] ['greɪsfəli] [sæŋk][ɒn][ðə; ði][rəʊd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
Till , circling , they gracefully sank on the road at the side of the
直到 , 盘旋 , 他们 优雅地 沉没 在 这 路 在 这 边 的 这

直到它们盘旋着，优雅地沉入路边。

['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

车站。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['stɔːri] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
This is my story , sir ; a trifle , indeed , I assure you .
这 是 我的 故事 , 先生 ; 一个 琐事 , 的确 , 我 保证 你 .

先生，这就是我的故事；我向您保证，这真是一件小事。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] , [pə'tʃɑːns] , [mait] [biː; bi] [sed] ; [bʌt; bət][ai][həʊld][hɪm] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] , [məʊst] ['laɪtli]
Much more , perchance , might be said ; but I hold him , of all men , most lightly
很多 更多的 , 或许 , 可能 是 说 ; 但 我 抓住 他 , 的 全部 男人 , 最多 轻轻

或许还有很多话要说；但我认为，在所有这些人中，他对我评价最低。

[huː] [swəːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] — [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['presɪŋ] ,
Who swerves from the truth in his tale — No , thank you — Well , since you are pressing ,
WHO 急转弯 从 这 真相 在 他的 故事 — 不 , 感谢 你 — 出色地 , 自从 你 是 紧迫 ,

谁会在故事中背离真相？——不，谢谢——好吧，既然你这么追问，

[pə'hæps] [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][duː; də] : [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] , [dʒɪm] , — [nəʊ]['ʃʊgə(r)] .
Perhaps I don't care if I do : you may give me the same , Jim , — no sugar .
也许 我 不 关心 如果 我 做 : 你 可能 给 我 这 相同的 , 吉姆 , — 不 糖 .

也许我不在乎：你可以给我同样的，吉姆——不加糖。

" [ə'spaɪərɪŋ] [mɪs] [diː] [leɪn] .
" Aspiring Miss de Laine .
" 有抱负的 错过 德 莱恩 .

“有志成为德莱恩小姐的人。”

[ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['nærətɪv] .
A Chemical Narrative .
一个 化学 叙述 .

化学叙事。

['sɜːt(ə)n] [fækts] [wɪtʃ] [sɜːv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
Certain facts which serve to explain
肯定 事实 哪个 服务 到 解释

某些事实可以解释

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [mɪs] ['ædi] [diː] [leɪn] ,
The physical charms of Miss Addie De Laine ,
这 身体的 魅力 的 错过 艾迪 德 莱恩 ,

艾迪·德莱恩小姐的容貌魅力，

[huː] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] [rɪ'pɔːts] [əb'teɪn] ,
Who , as the common reports obtain ,
WHO , 作为 这 常见的 报告 获得 ,

据普遍报道，

[sə'pɑːst] [ɪn][kəm'plekʃ(ə)n][ðə; ði]['lɪli][ænd; ənd][rəʊz] ;
Surpassed in complexion the lily and rose ;
超越 在 肤色 这 百合 和 玫瑰 ;

比百合和玫瑰的色泽更胜一筹；

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɹə'tɹuːseɪ] [nəʊz] ;
With a very sweet mouth and a retroussé nose ;
和 一个 非常 甜的 嘴 和 一个 回缥缈 鼻子 ;

嘴唇甜美，鼻子略微翘起；

[ə; eɪ]['fɪɡə(r)] [laɪk] - , [ɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ri'vɔlv, -'vɔːlv]
A figure like Hebe's , or that which revolves
一个 数字 喜欢 - , 或者 那 哪个 旋转

像赫柏那样的人物，或者旋转的人物

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [sɔlv, sɔːlv]
In a milliner's window , and partially solves
在 一个 制帽商 窗户 , 和 部分 解决

在一家女帽店的橱窗里，部分解决了

[ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['mentɔː(r)][ænd; ənd] ['mɒrəlɪst] [peɪnz] ,
That question which mentor and moralist pains ,
那 问题 哪个 导师 和 道德家 疼痛 ,

这个问题令导师和道德家感到困扰，

[ɪf] [ɡreɪs] [meɪ] [ɪɡ'zɪst]['maɪnəs] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)] [breɪnz] .
If grace may exist minus feeling or brains .
如果 优雅 可能 存在 减 感觉 或者 大脑 .

如果恩典可以脱离感觉或理智而存在的话。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [bəʊz] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] ,
Of course the young lady had beaux by the score ,
的 课程 这 年轻的 女士 有 美男子 经过 这 分数 ,

当然，这位年轻女士身边追求者众多。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , — [wɒt] [ɡɜːl][kʊd; kəd][ɑːsk][mɔː(r)] ?
All that she wanted , — what girl could ask more ?
全部 那 她 通缉 , — 什么 女孩 可以 问 更多的 ?

她想要的一切，——哪个女孩还能奢求更多呢?

['lʌvəz] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ðæt] [swɔː(r)] ,
Lovers that sighed , and lovers that swore ,
恋人 那 叹了口气 , 和 恋人 那 发誓 ,

叹息的恋人，以及发誓的恋人，

['lʌvəz] [ðæt] [dɑːnst] , [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ðæt] [pleɪd] ,
Lovers that danced , and lovers that played ,
恋人 那 跳舞 , 和 恋人 那 玩 ,

翩翩起舞的恋人，嬉戏玩耍的恋人，

[men][ɒv; əv] [prə'feʃn] , [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [ænd; ənd] [treɪd] ;
Men of profession , of leisure , and trade ;
男人 的 职业 , 的 闲暇 , 和 贸易 ;

专业人士、休闲人士和商人；

[bʌt; bət][wʌn] , [huː] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haɪ] [pɑːt]
But one , who was destined to take the high part
但 一 , WHO 曾是 注定 到 拿 这 高的 部分

但有一个人，注定要扮演重要的角色。

[ɒv; əv]['həʊldɪŋ] [ðæt] ['mɪθɪkl] ['treʒə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , —
Of holding that mythical treasure , her heart , —
的 保持 那 神话 宝藏 , 她 心 , —

拥有那份神秘的宝藏，她的心——

[ðɪs] ['lʌvə(r)] — [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['envi] [ɒv; əv] [taʊn] —

This lover — the wonder and envy of town —

这 情人 — 这 想知道 和 嫉妒 的 镇 —

这位情人——全城瞩目、艳羡的对象——

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] ['kemɪst] , — [ə; eɪ] ['feləʊ] [kɔːld] [braʊn] .

Was a practising chemist , — a fellow called Brown .

曾是 一个 练习 化学家 , — 一个 同伴 称为 棕色的 .

是一位名叫布朗的执业化学家。

[ai] [mait] [hɪə(r)] [rɪ'mɑːk] [ðæt] - [twɒz] ['daʊtɪd] [baɪ] ['meni] ,

I might here remark that ' twas doubted by many ,

我 可能 这里 评论 那 - 那是 怀疑 经过 许多 ,

我在此想指出，很多人都对此表示怀疑。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [ɪf] [mɪs] ['ædi] [hæd; həd] ['eni] ;

In regard to the heart , if Miss Addie had any ;

在 看待 到 这 心 , 如果 错过 艾迪 有 任何 ;

至于心脏，如果艾迪小姐有的话；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['eləkwənt] [feɪs] ,

But no one could look in that eloquent face ,

但 不 一 可以 看 在 那 雄辩 脸 ,

但没有人敢直视那张富有表现力的脸。

[wɪð] [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [greɪs] ,

With its exquisite outline , and features of grace ,

和 它是 精美的 大纲 , 和 特征 的 优雅 ,

它轮廓优美，姿态优雅，

[ænd; ənd] [mɑːk] , [θruː] [ðə; ði][træns'pærənt][skɪn] , [haʊ] [ðə; ði][taɪd]

And mark , through the transparent skin , how the tide

和 标记 , 通过 这 透明的 皮肤 , 如何 这 潮

透过透明的皮肤，可以看到潮汐的变化

[eb] [ænd; ənd] [fləʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [praɪd] , —

Ebbed and flowed at the impulse of passion or pride , —

退潮 和 流动 在 这 冲动 的 热情 或者 自豪 , —

受激情或骄傲的驱使而潮起潮落，——

[nʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] , [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [blʌdz] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]

None could look , who believed in the blood's circulation

没有任何 可以 看 , WHO 相信 在 这 血液 循环

凡是相信血液循环的人，都不敢看。

[æz; əz]['ɑːgjuːd][baɪ] ['hɑːvi] , [bʌt; bət] [sɔː] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,

As argued by Harvey , but saw confirmation ,

作为 争论 经过 哈维 , 但 锯 确认 ,

正如哈维所论证的那样，并且得到了证实，

[ðæt] [hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['traɪʌmft] ['or] [ɑːt] ,

That here , at least , Nature had triumphed o'er art ,

那 这里 , 在 至少 , 自然 有 胜利 超过 艺术 ,

至少在这里，大自然战胜了艺术。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][kəm'plekʃ(ə)n] [went] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] .

And , as far as complexion went , she had a heart .

和 , 作为 远的 作为 肤色 去 , 她 有 一个 心 .

而且，就外貌而言，她心地善良。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [pɑː(r)] [pə'renθəsɪs] .

But this , par parenthesis .

但 这 , 帕 插入语 .

但这一点，请见括号。

[braʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn]
Brown was the man
棕色的 曾是 这 男人

布朗就是那个人

[prɪ'fɜːd] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ,
Preferred of all others to carry her fan ,
首选 的 全部 其他的 到 携带 她 扇子 ,

她最喜欢让别人帮她拿扇子。

[hʊk] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , [dreɪp] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [bel]
Hook her glove , drape her shawl , and do all that a belle
钩 她 手套 , 垂帘 她 披肩 , 和 做 全部 那 一个 美女

帮她钩好手套，披好披肩，做所有这些美人的事

[meɪ] [dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)][ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [triːt] [wel] .
May demand of the lover she wants to treat well .
可能 要求 的 这 情人 她 想要 到 对待 出色地 .

她可能要求爱人善待她。

[fəʊks] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kɔːld] [braʊn] —
Folks wondered and stared that a fellow called Brown —
各位 想知道 和 凝视 那 一个 同伴 称为 棕色的 —

人们好奇地盯着一个名叫布朗的家伙——

[æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['sɒləm] , [ɪn]['mænə(r)][ə; eɪ] [klaʊn] ,
Abstracted and solemn , in manner a clown ,
摘要 和 庄严 , 在 方式 一个 小丑 ,

神情恍惚而严肃，举止却像个小丑。

[ɪl] [drest] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] —
Ill dressed , with a lingering smell of the shop —
患病的 穿着 , 和 一个 挥之不去的 闻 的 这 店铺 —

衣着邋遢，身上还残留着商店的气味——

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [æt; ət] ['pɑːti] [ɔː(r)][hɒp] .
Should appear as her escort at party or hop .
应该 出现 作为 她 护送 在 派对 或者 跳 .

应该作为她的陪同人员出席派对或舞会。

[sʌm; səm][swɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kʊkt] [ʌp][sʌm; səm] ['vɪləˌnəs] [tʃɑːm] ,
Some swore he had cooked up some villanous charm ,
一些 发誓 他 有 煮熟 向上 一些 邪恶的 魅力 ,

有人信誓旦旦地说他施展了某种邪恶的魅力，

[ɔː(r)] [lʌv] ['fɪltə(r)] , [nɒt][ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] [fɑːrm] —
Or love philter , not in the regular Pharm —
或者 爱 菲尔特 , 不是 在 这 常规的 制药 —

或者爱情灵药，不在普通药店出售——

- , [ænd; ənd] [ðʌs] , [frɒm; frəm][pjʊə(r)]['mɑːlɪs] [prɪ'pens] ,
Acopea , and thus , from pure malis prepense ,
- , 和 因此 , 从 纯的 恶意 预备 ,

Acopea，因此，源自纯粹的恶意预兆，

[hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [ænd; ənd] [bæm'buːzld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [sens] ;
Had bewitched and bamboozled the young lady's sense ;
有 着迷 和 被骗了 这 年轻的 女士的 感觉 ;

迷惑并蒙蔽了这位年轻女士的理智；

['ʌðə(r)z] [θɔːt] , [wɪð] [mɔː(r)]['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə][laɪ]
Others thought , with more reason , the secret to lie
其他的 想法 , 和 更多的 原因 , 这 秘密 到 说谎

另一些人则更有理由认为，说谎的秘诀在于……

[ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [wɒʃ] [ɔ:(r)][ɪn'deləb(ə)l] [daɪ] ;
In a magical wash or indelible dye ;
在 一个 神奇 洗 或者 不可磨灭 染料 ;
用神奇的洗涤剂或不褪色的染料；

[waɪl] [sə'saɪəti] , [wɪð] [ɪts] [sen'sɔ:riəs] [aɪ]
While Society , with its censorious eye
尽管 社会 , 和 它是 审查的 眼睛
社会，以其审视的目光

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] , [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [dæm]
And judgment impartial , stood ready to damn
和 判断 公正 , 站立 准备好 到 该死
公正无私，随时准备谴责

[wɒt] ['wʌznt] [ɪm'prɒpə(r)][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæm] .
What wasn't improper as being a sham .
什么 不是 不当 作为 存在 一个 假 .
这并不算作虚假行为。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ðə; ði]['taʊnˌfoʊk][hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [ə'gɒg]
For a fortnight the townfolk had all been agog
为了 一个 两星期 这 镇民 有 全部 到过 兴奋
整整两周，镇上的人们都兴奋不已。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] , [ðə; ði]['faɪnɪst][ðə; ði]['si:z(ə)n][hæd; həd] [si:n] ,
With a party , the finest the season had seen ,
和 一个 派对 , 这 最好的 这 季节 有 已见 ,
举办了一场本季最精彩的派对，

[tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['pɒliwɒg] ,
To be given in honor of Miss Pollywog ,
到 是 给定 在 荣誉 的 错过 蝌蚪 ,
谨以此纪念波莉沃格小姐

[hu:] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [bel] [ɒv; əv][ˌsɪks'ti:n] .
Who was just coming out as a belle of sixteen .
WHO 曾是 只是 未来 出去 作为 一个 美女 的 十六 .
她当时刚出柜，还是个十六岁的漂亮姑娘。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] : [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,
The guests were invited : but one night before ,
这 客人 是 受邀 : 但 一 夜晚 前 ,
宾客们都受邀出席，但就在前一天晚上，

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dru:] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒdɪst] [bæk] - [dɔ:(r)]
A carriage drew up at the modest back - door
一个 运输 画 向上 在 这 谦虚的 后退 - 门
一辆马车停在了简朴的后门前。

[ɒv; əv] [braʊnz] - ; [ænd; ənd] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)]
Of Brown's lab'ratory ; and , full in the glare
的 布朗的 - ; 和 , 满的 在 这 强光
布朗的实验室；而且，在耀眼的阳光下

[ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]['pɜ:p(ə)l]['bɒt(ə)l] , [sʌm; səm] ['kləʊsli] - [veɪld] [feə(r)]
Of a big purple bottle , some closely - veiled fair
的 一个 大的 紫色的 瓶子 , 一些 密切 - 含蓄 公平的
一个巨大的紫色瓶子，一些遮蔽严实的集市

[ə'lait] [ænd; ənd] ['entəd] : [tu:; tə] [meɪk] ['mætəz] [pleɪn] ,
Alighted and entered : to make matters plain ,
下车 和 进入 : 到 制作 事情 清楚的 ,
下车进入：说得更清楚些，

[spaɪt] [ɒv; əv] [veɪlz] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] , — - [twɒz] ['ædi] [diː] [leɪn] .
Spite of veils and disguises , — ' twas Addie De Laine .
尽管如此 的 面纱 和 伪装 , — - 那是 艾迪 德 莱恩 .

尽管戴着面纱，乔装打扮，——但她就是艾迪·德莱恩。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['baʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [truː] [lʌv] , - [twɒz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [wʌn]
As a bower for true love , ' twas hardly the one
作为 一个 凉亭 为了 真的 爱 , - 那是 几乎 这 一

作为真爱的庇护所，它绝非理想之选。

[ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [wuːd] [ɪn] [ɔː(r)] [wʌn] :
That a lady would choose to be wooed in or won :
那 一个 女士 会 选择 到 是 追求 在 或者 韩元 :

一位女士会选择被追求或被赢得：

[nəʊ] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [rəʊz] [ɔː(r)] [swiːt] [dʒɛsəmɪnz] [saɪ]
No odor of rose or sweet jessamine's sigh
不 气味 的 玫瑰 或者 甜的 杰萨明的 叹

没有玫瑰的香气，也没有甜茉莉的叹息

[briːðd] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [tuː; tə] ['hæləʊ] [ðeə(r)] [pledʒ] [ɒv; əv] [trəʊθ] [baɪ] ,
Breathed a fragrance to hallow their pledge of troth by ,
呼吸 一个 香味 到 神圣的 他们的 保证 的 誓言 经过 ,

他们喷洒香水，以示誓言的神圣。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [bɑːm] [ðæt] [eks'heil] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊdərəs] [taɪm] ;
Nor the balm that exhales from the odorous thyme ;
也不 这 香脂 那 呼气 从 这 有气味的 百里香 ;

也不是从芬芳的百里香中散发出的香脂；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gæsiəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['klɔːraɪd] [ɒv; əv] [laɪm] ,
But the gaseous effusions of chloride of lime ,
但 这 气态 渗出液 的 氯化物 的 酸橙 ,

但是氯化钙的气体逸出物，

[ænd; ənd] [sɔːlts; sɒlts] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kemɪst] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn]
And salts , which your chemist delights to explain
和 盐 , 哪个 你的 化学家 美味 到 解释

还有盐类，你的化学家很乐意为你解释。

[æz; əz] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dreɪn] .
As the base of the smell of the rose and the drain .
作为 这 根据 的 这 闻 的 这 玫瑰 和 这 流走 .

作为玫瑰香气和排水沟的基底。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [əʊ] [jiː; ji] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] !
Think of this , O ye lovers of sweetness !
思考 的 这 , 哦 是的 恋人 的 甜味 !

甜蜜的爱好者们，想想这个吧！

[ænd; ənd] [nəʊ]
and know
和 知道

并且知道

[wɒt] [juː; jʊ] [smel] , [wen] [juː; jʊ] [snʌf] [ʌp] ['luːbɪn] [ɔː(r)] [pɪ'noʊ] .
What you smell , when you snuff up Lubin or Pinaud .
什么 你 闻 , 什么时候 你 鼻烟 向上 卢宾 或者 皮诺 .

当你嗅闻卢宾或皮诺的鼻烟时，你闻到的是什么味道？

[ai] [pɑːs] [baɪ] [ðə; ði] ['griːtɪŋz] , [ðə; ði] ['træns,pɔːrts] [ænd; ənd] [blɪs] ,
I pass by the greetings , the transports and bliss ,
我 经过 经过 这 问候 , 这 运输 和 极乐 ,

我路过那些问候、旅程和幸福，

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['dju:li] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
Which , of course , duly followed a meeting like this ,
哪个 , 的 课程 , 正式地 随后 一个 会议 喜欢 这 ,

当然，这都是在这次会议之后发生的。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] ; — [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tent]
And come down to business ; — for such the intent
和 来 向下 到 商业 ; — 为了 这样的 这 意图

言归正传；——为此目的

[ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [naʊ] ['or] [ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l] [lent] ,
Of the lady who now o'er the crucible leant ,
的 这 女士 WHO 现在 超过 这 坩 倾斜 ,

那位此刻倚靠在坩埚上的女士，

[ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:nɪs] [ɒv; əv] ['kɑ:bən] [ænd; ənd] [laɪm] ,
In the glow of a furnace of carbon and lime ,
在 这 辉光 的 一个 炉 的 碳 和 酸橙 ,

在碳和石灰熔炉的炽热光芒中，

[laɪk] [ə; eɪ]['feəri] [kɔ:ld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['pæntəmaɪm] ; —
Like a fairy called up in the new pantomime ; —
喜欢 一个 仙女 称为 向上 在 这 新的 哑剧 ; —

就像新哑剧里召唤出来的仙女一样；

[ænd; ənd] [gɪv] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kɔɪli] [lʊkt] [daʊn] ,
And give but her words as she coyly looked down ,
和 给 但 她 字 作为 她 羞涩地 看起来 向下 ,

她羞涩地低下头，只说了几句话。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['glɑ:nsɪz][ɒv; əv] [braʊn] :
In reply to the questioning glances of Brown :
在 回复 到 这 提问 眼神 的 棕色的 :

面对布朗探寻的目光：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [drɒps] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [peɪst] ,
" I am taking the drops , and am using the paste ,
" 我 是 采取 这 滴 , 和 是 使用 这 粘贴 ,

我正在服用滴剂，也正在使用膏剂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] ['paʊdər] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] [teɪst] ,
And the little , white powders that had a sweet taste ,
和 这 小的 , 白色的 粉末 那 有 一个 甜的 品尝 ,

还有那些味道甜甜的白色小粉末，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv][maɪ] [aɪ] ,
Which you told me would brighten the glance of my eye ,
哪个 你 讲述 我 会 提亮 这 瞥一眼 的 我的 眼睛 ,

你曾告诉我，那会让我的眼神更加明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɪlətri] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [daɪ] ,
And the depilatory , and also the dye ,
和 这 脱毛剂 , 和 还 这 染料 ,

还有脱毛剂和染料。

[ænd; ənd][aɪm] [tʃɑ:md] [wɪð] [ðə; ði]['traɪəl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [braʊn] ,
And I'm charmed with the trial ; and now , my dear Brown ,
和 我是 迷住了 和 这 审判 ; 和 现在 , 我的 亲爱的 棕色的 ,

我被这场审判深深吸引；现在，我亲爱的布朗，

[ai][hæv; həv][wʌn]['ʌðə(r)]['feɪvə(r)] , — [naʊ] , ['dʌki] , [dəʊnt] [fraʊn] , —
I have one other favor , — now , ducky , don't frown , —
我 有 一 其他 偏爱 , — 现在 , 小鸭子 , 不 皱眉 , —

我还有个忙，——好了，小家伙，别皱眉，——

['əʊnli][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kemɪst] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] [laɪk] [juː; jʊ]
Only one , for a chemist and genius like you
仅有的 一 ， 为了 一个 化学家 和 天才 喜欢 你
只有一个，对于像你这样的化学家和天才来说。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [duː; də] .
But a trifle , and one you can easily do .
但 一个 琐事 ， 和 一 你 能 容易地 做 .
但这只是件小事，而且很容易做到。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] : [tə'mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ðə; ði] [naɪt]
Now listen : tomorrow , you know , is the night
现在 听 ： 明天 ， 你 知道 ， 是 这 夜晚
听着：你知道，明天就是夜晚了

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['swɑːreɪ][ɒv; əv] [ðæt] ['pɒliwɒg] [fraɪt] ;
Of the birthday soiree of that Pollywog fright ;
的 这 生日 晚会 的 那 蝌蚪 惊吓 ；
那场惊吓蝌蚪的生日晚会；

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)]
And I'm to be there , and the dress I shall wear
和 我是 到 是 那里 ， 和 这 裙子 我 将 穿
我会到场，还有我将要穿的礼服。

[ɪz] [tuː] ['lʌvli] ; [bʌt; bət] " — " [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] , [mɑː] [ʃɛr] ?
Is too lovely ; but " — " But what then , ma chere ?
是 也 迷人的 ； 但 " — " 但 什么 然后 ， 玛 切尔 ？
太可爱了；但是"——"但是那又怎样，我的爱人？"

" [sed] [braʊn] , [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] ,
" Said Brown , as the lady came to a full stop ,
" 说 棕色的 ， 作为 这 女士 来了 到 一个 满的 停止 ，
布朗说道，这时那位女士停下了脚步。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ʃɒp] .
And glanced round the shelves of the little back shop .
和 瞥了一眼 圆形的 这 货架 的 这 小的 后退 店铺 .
然后环顾了一下这家小店后面的货架。

" [wel] , [ai] [wɒnt] — [ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] [skɜːt]
" Well , I want — I want something to fill out the skirt
" 出色地 ， 我 想 — 我 想 某物 到 充满 出去 这 裙子
"嗯，我想要——我想要一些东西来撑起这条裙子。"

[tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [gɜːt]
To the proper dimension , without being girt
到 这 恰当的 方面 ， 没有 存在 束
达到合适的尺寸，无需围边

[ɪn][ə; eɪ] [stɪf] ['krɪnəlɪn] , [ɔː(r)][keɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [huːp]
In a stiff crinoline , or caged in a hoop
在 一个 僵硬的 裙撑 ， 或者 笼中 在 一个 箍
穿着硬挺的裙撑，或被囚禁在箍圈里

[ðæt] [ʃəʊz] [θruː] [wʌnz] [skɜːt] [laɪk] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kuːp] ;
That shows through one's skirt like the bars of a coop ;
那 演出 通过 一个人的 裙子 喜欢 这 酒吧 的 一个 合作社 ；
那东西透过裙子显露出来，就像鸡舍的栅栏一样；

['sʌmθɪŋ] [lait] , [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [meɪ] [wɔːlts][ɪn] , [ɔː(r)] [pɒlk] ,
Something light , that a lady may waltz in , or polk ,
某物 光 ， 那 一个 女士 可能 华尔兹 在 ， 或者 波尔克 ，
轻盈的，女士可以穿着它跳华尔兹或波尔克舞的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['friːdəm] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mæskjəlɪn] [fəʊk]
With a freedom that none but you masculine folk
和 一个 自由 那 没有任何 但 你 男性 民间

只有你们这些男人才有的自由

['evə(r)] [nəʊ] .
Ever know .
曾经 知道 .

谁知道呢。

[fɔː(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [ə'spaiə] ,
For , however poor woman aspires ,
为了 , 然而 贫穷的 女士 渴望 ,

然而，无论贫穷的女人多么渴望，

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [baʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] [ðiːz] ['waɪərz] .
She's always bound down to the earth by these wires .
她是 总是 边界 向下 到 这 地球 经过 这些 电线 .

她始终被这些绳索束缚在地球上。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?
Are you listening ?
是 你 聆听 ?

你在听吗?

['nɒns(ə)ns] !
nonsense !
废话 !

废话!

[doʊnt][steə(r)][laɪk][ə; eɪ] [spuːn] ,
don't stare like a spoon ,
不 盯 喜欢 一个 勺子 ,

别像勺子一样盯着看，

[ˌɪdi'ɒtɪk] ; [sʌm; səm] [lait] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd] [suːn] —
Idiotic ; some light thing , and spacious , and soon —
愚蠢的 ; 一些 光 事物 , 和 宽敞 , 和 很快 —

愚蠢的；一些轻盈的东西，宽敞的，而且很快——

['sʌmθɪŋ] [laɪk] — [wel] , [ɪn][fækt] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn] !
Something like — well , in fact — something like a balloon !
某物 喜欢 — 出色地 , 在 事实 — 某物 喜欢 一个 气球 !

就像——嗯，实际上——就像一个气球!

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] [braʊn] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [sə'praɪz] ,
" Here she paused ; and here Brown , overcome by surprise ,
" 这里 她 暂停 ; 和 这里 棕色的 , 克服 经过 惊喜 ,

“她在这里停顿了一下；布朗也在这里，惊讶不已，

[geɪv] [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [ə'sent] [wɪð] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
Gave a doubting assent with still wondering eyes ,
给予 一个 怀疑 同意 和 仍然 好奇 眼睛 ,

他眼神依旧充满疑惑，带着怀疑的语气点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'pɑːtɪd] .
And the lady departed .
和 这 女士 已离开 .

于是，那位女士离开了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
But just at the door
但 只是 在 这 门

但就在门口

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , — - [tɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)]
Something happened , — ' tis true , it had happened before
某物 发生 , — - 的 真的 , 它 有 发生 前
发生了一些事——的确，这件事以前就发生过。

[ɪn] [ðɪs] ['sæŋktəm][ɒv; əv] ['saɪəns] , — [ə; eɪ]['sɪbɪlənt] [saʊnd] ,
In this sanctum of science , — a sibilant sound ,
在 这 圣所 的 科学 , — 一个 咝音 声音 ,
在这科学的圣殿里，——传来一声嘶嘶声，

[laɪk] [sʌm; səm] ['elɪmənt] [dʒʌst][frɒm; frəm][ɪts] ['træmlz] [ˌʌn'baʊnd] ,
Like some element just from its trammels unbound ,
喜欢 一些 元素 只是 从 它是 束缚 无界 ,
就像某种元素挣脱了束缚，

[ɔː(r)] [tuː] ['sʌbstənsɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɐf'ɪnɪtiz] [faʊnd] .
Or two substances that their affinities found .
或者 二 物质 那 他们的 亲和力 成立 .
或者说是两种具有相似亲和力的物质。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]['swɑː.reɪ]
The night of the anxiously looked - for soirée
这 夜晚 的 这 焦虑地 看起来 - 为了 晚会
翘首以盼的晚会之夜

[hæd; həd] [kʌm] , [wɪð] [ɪts][feə(r)][wʌnz][ɪn] ['gɔːdʒəs] [ə'reɪ] ;
Had come , with its fair ones in gorgeous array ;
有 来 , 和 它是 公平的 一个 在 华丽的 大批 ;
来了，带着一群美丽的姑娘，盛装打扮；

[wɪð] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [belz] ,
With the rattle of wheels , and the tinkle of bells ,
和 这 嘎嘎作响 的 车轮 , 和 这 小便 的 铃铛 ,
车轮嘎嘎作响，铃铛叮当作响，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [haʊ] [duː; də][jiː; ji][dɒs] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [welz] ;
And the " How do ye dos , " and the " Hope you are wells ;
和 这 " 如何 做 是的 做 , " 和 这 " 希望 你 是 水井 ;
还有“你们好吗？”和“希望你们一切都好；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][lɑːst] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk]
" And the crash in the passage , and last lingering look
" 和 这 碰撞 在 这 通道 , 和 最后的 挥之不去的 看
“走廊里的一声巨响，以及最后那令人难忘的凝视。”

[juː; jʊ] [gɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [best] [hæt][ɒn][ðə; ði] [hʊk] ;
You give as you hang your best hat on the hook ;
你 给 作为 你 悬挂 你的 最好的 帽子 在 这 钩 ;
你慷慨解囊，就像把最好的帽子挂在钩子上一样；

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][hɒt][eə(r)][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənz][waɪd] ;
The rush of hot air as the door opens wide ;
这 匆忙 的 热的 空气 作为 这 门 打开 宽的 ;
门大开时，一股热气扑面而来；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['entri] , — [ðæt] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][self] - [pə'zest] [praɪd]
And your entry , — that blending of self - possessed pride
和 你的 入口 , — 那 混合 的 自己 - 拥有 自豪
而你的参赛作品——那种沉着自信的融合

[ænd; ənd][hjuː'mɪləti] [ʃəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪkt] - [bred][steə(r)]
And humility shown in your perfect - bred stare
和 谦逊 所示 在 你的 完美的 - 繁殖 盯
你那完美无瑕的眼神中流露出的谦逊

[æt; ət][ðə; ði][fəʊk] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ;
At the folk , as if wondering how they got there ;
在 这 民间 , 作为 如果 好奇 如何 他们 得到 那里 ;
看着那些人，仿佛在疑惑他们是怎么到那里的；

[wɪð] ['ʌðə(r)] [trɪks] ['wɜːði] [ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] .
With other tricks worthy of Vanity Fair .
和 其他 技巧 值得 的 虚荣 公平的 .
还有其他一些堪比《名利场》杂志的绝招。

['miːnwaɪl] [ðæt] [seɪf] ['tɒpɪk] , [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Meanwhile that safe topic , the heat of the room ,
同时 那 安全的 话题 , 这 热 的 这 房间 ,
与此同时，那个安全的话题，房间里的温度，

[ɔːl'redi] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [bluːm] ;
Already was losing its freshness and bloom ;
已经 曾是 输 它是 新鲜 和 盛开 ;
已经开始失去新鲜感和光泽；

[jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen]
Young people were yawning , and wondering when
年轻的 人们 是 打哈欠 , 和 好奇 什么时候
年轻人打着哈欠，疑惑着什么时候才能玩得开心。

[ðə; ði] [dɑːns] [wʊd] [kʌm] [ɒf] , [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] :
The dance would come off , and why didn't it then :
这 舞蹈 会 来 离开 , 和 为什么 没有 它 然后 :
舞蹈表演本应成功，但为什么当时没有成功呢？

[wen] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
When a vague expectation was thrilling the crowd ,
什么时候 一个 模糊的 期待 曾是 惊险 这 人群 ,
当一种模糊的期待令人群兴奋不已时，

[ləʊ] , [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ɪts]['hɪndʒɪz] [wɪð] ['ʌtərəns] [praʊd] !
Lo , the door swung its hinges with utterance proud !
洛 , 这 门 摇摆 它是 铰链 和 发声 自豪的 !
瞧，那扇门骄傲地摆动着铰链！

[ænd; ənd] ['pɒmpi] [ə'naʊnst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [laɪk] [streɪn] ,
And Pompey announced , with a trumpet - like strain ,
和 庞贝 宣布 , 和 一个 喇叭 - 喜欢 拉紧 ,
庞培用一种如同号角般嘹亮的声音宣布：

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [mɪs] ['ædi] [diː] [leɪn] .
The entrance of Brown and Miss Addie De Laine .
这 入口 的 棕色的 和 错过 艾迪 德 莱恩 .
布朗和艾迪·德莱恩小姐出场。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] : [bʌt; bət][əʊ] , [haʊ] [ɪm'pɜːfɪkt] [ðə; ði] [vɜːb]
She entered : but oh , how imperfect the verb
她 进入 : 但 哦 , 如何 不完善 这 动词
她走了进去：但是，哦，这个动词多么不完美啊。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] [suː'pɜːb] !
To express to the senses her movement superb !
到 表达 到 这 感官 她 移动 高超 !
她的举手投足都展现出绝妙的魅力！

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [seɪld] [ɪn] " [mɔː(r)] ['klɪəli] [mait] [tel]
To say that she " sailed in " more clearly might tell
到 说 那 她 " 航行 在 " 更多的 清楚地 可能 告诉
更确切地说，她“乘船而来”或许更能说明问题。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ɪn][ɪts] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['bɪləʊi] [swel] .
Her grace in its buoyant and billowy swell .
她 优雅 在 它是 浮力 和 波涛汹涌 膨胀 .
她优雅地漂浮在轻盈而波涛汹涌的海面上。

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌsɜːkəm'æmbɪənt] [speɪs] ,
Her robe was a vague circumambient space ,
她 长袍 曾是 一个 模糊的 周围环境 空间 ,
她的长袍营造出一种模糊的氛围空间，

[wɪð] ['ʃædəʊi] ['baʊndriz] [meɪd] [ɒv; əv] [pɔɪnt] - [leɪs] .
With shadowy boundaries made of point - lace .
和 阴暗的 边界 制成 的 观点 - 蕾丝 .
以点状蕾丝构成的阴影边界。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ges] - [wɜːk] , [ænd; ənd] [wel] [mait] [dɪ'faɪ]
The rest was but guess - work , and well might defy
这 休息 曾是 但 猜测 - 工作 , 和 出色地 可能 违抗
其余的都只是猜测，而且很可能与事实不符。

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['krɪtɪk(ə)l] ['femənɪn] [aɪ]
The power of critical feminine eye
这 力量 的 批判的 女性 眼睛
女性批判之眼的力量

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɔː(r)] [dɪ'skraɪb] : - [twɜː(r)] [æz; əz] ['fjuːtaɪl] [tuː; tə] [traɪ]
To define or describe : ' twere as futile to try
到 定义 或者 描述 : - 是 作为 徒劳 到 尝试
定义或描述：尝试也是徒劳的

[ðə; ði] ['gɒsəmə(r)] [web] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪrəs] [tuː; tə] [treɪs] ,
The gossamer web of the cirrus to trace ,
这 游丝 网站 的 这 卷云 到 痕迹 ,
追踪卷云的蛛网，

['fləʊtɪŋ] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [skaɪ] .
Floating far in the blue of a warm summer sky .
漂浮的 远的 在 这 蓝色的 的 一个 温暖的 夏天 天空 .
漂浮在温暖夏日蔚蓝的天空深处。

- [mɪdst] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [bəʊz] ,
' Midst the humming of praises and the glances of beaux ,
- 中间 这 哼唱 的 赞扬 和 这 眼神 的 美男子 ,
在赞美的低吟和爱慕者的目光中，

[ðæt] [griːt] ['aʊə(r)] [feə(r)] ['meɪdn] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,
That greet our fair maiden wherever she goes ,
那 迎接 我们的 公平的 少女 无论 她 去 ,
无论我们美丽的少女走到哪里，都会受到这样的迎接。

[braʊn] [slɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [grɪm] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [blæk] ,
Brown slipped like a shadow , grim , silent , and black ,
棕色的 滑倒了 喜欢 一个 阴影 , 严峻 , 沉默的 , 和 黑色的 ,
布朗像影子一样滑落，阴沉、沉默、漆黑。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] , [kləʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [træk] .
With a look of anxiety , close in her track .
和 一个 看 的 焦虑 , 关闭 在 她 追踪 .
她脸上带着焦虑的神色，紧随其后。

[wʌns] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'saɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [ɪə(r)] ,
Once he whispered aside in her delicate ear ,
一次 他 低声说道 旁边 在 她 精美的 耳朵 ,
他曾在她娇嫩的耳边低语，

[ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɒv; əv][fɪə(r)] :
A sentence of warning , — it might be of fear :
一个 句子 的 警告 , — 它 可能 是 的 害怕 :

一句警告——或许是出于恐惧：

" [doʊnt][stænd][ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] , [ɪf] [juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
" Don't stand in a draught , if you value your life .
" 不 站立 在 一个 草稿 , 如果 你 价值 你的 生活 .

“珍惜生命，就不要站在通风口。”

" (['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , — [sʌtʃ] [əd'vaɪs] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][waɪf]
" (Nothing more , — such advice might be given your wife
" (没有什么 更多的 , — 这样的 建议 可能 是 给定 你的 妻子

（仅此而已，——这样的建议或许可以给你的妻子。）

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] , [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [brɒŋ'kaɪtɪs] [ænd; ənd] [kɒf] ,
Or your sweetheart , in times of bronchitis and cough ,
或者 你的 亲爱的 , 在 时代 的 支气管炎 和 咳嗽 ,

或者你的爱人，在患支气管炎和咳嗽的时候，

[wɪ'ðaʊt] ['mɪst(ə)ri] , [rəʊ'mæns] , [ɔː(r)] ['frɪvələs] [skɒf] .)
Without mystery , romance , or frivolous scoff .)
没有 神秘 , 浪漫 , 或者 轻浮 嘲笑 .)

（没有神秘感、浪漫情调或轻浮的嘲讽。）

[bʌt; bət] [hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] : [ðə; ði] [dɑːns] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
But hark to the music : the dance has begun .
但 听着 到 这 音乐 : 这 舞蹈 有 开始 .

但请听音乐：舞会已经开始了。

[ðə; ði] ['kləʊsli] - [dreɪpt] ['wɪndəʊz] [waɪd] ['əʊpən][ɑː(r); ə(r)] [flʌŋ] ;
The closely - draped windows wide open are flung ;
这 密切 - 垂坠的 视窗 宽的 打开 是 扔 ;

紧闭的窗帘被猛地推开；

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪkələʊ] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [lait] ,
The notes of the piccolo , joyous and light ,
这 笔记 的 这 短笛 , 欢乐 和 光 ,

短笛的音符，欢快而轻快，

[laɪk] ['bʌbəlz] [bɜːst] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [naɪt] .
Like bubbles burst forth on the warm summer night .
喜欢 气泡 爆裂 前进 在 这 温暖的 夏天 夜晚 .

就像温暖的夏夜里迸发出的气泡。

[raʊnd] [ə'baʊt][gəʊ][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ; [ɪn] ['sɜːklz] [ðeɪ] [flai] ;
Round about go the dancers ; in circles they fly ;
圆形的 关于 去 这 舞者 ; 在 界 他们 飞 ;

舞者们绕着圈子走；他们盘旋飞舞；

[trɪp] , [trɪp] , [gəʊ][ðeə(r)] [fiːt] [æz; əz][ðeə(r)][skɜːrts] ['edi] [baɪ] ;
Trip , trip , go their feet as their skirts eddy by ;
旅行 , 旅行 , 去 他们的 脚 作为 他们的 裙子 涡流 经过 ;

她们的脚步轻盈，裙摆飘动；

[ænd; ənd]['swɪftə(r)][ænd; ənd]['laɪtə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [tuː] [pleɪn] ,
And swifter and lighter , but somewhat too plain ,
和 更迅捷 和 打火机 , 但 有些 也 清楚的 ,

而且速度更快、重量更轻，但略显平淡。

[wɪsks] [ðə; ði][feə(r)] [ˌsɜːkəm'vɒlv] [mɪs] ['ædi] [diː] [leɪn] .
Whisks the fair circumvolving Miss Addie De Laine .
搅拌器 这 公平的 环绕 错过 艾迪 德 莱恩 .

围绕着艾迪·德·莱恩小姐的集市翩翩起舞。

[tə^'ljəni] [ænd; ənd] - [wel] [mait] [hæv; həv] [pain]
Taglioni and Cerito well might have pined
塔格利奥尼 和 - 出色地 可能 有 松开

塔格利奥尼和切里托或许都曾如此思念。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [iːz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [kəm'baɪnd] ;
For the vigor and ease that her movements combined ;
为了 这 活力 和 舒适 那 她 移动 合并 ;

她动作的活力与轻松兼具；

[iːn] - ['nevə(r)] [flʌŋ] ['haɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb]
E'en Rigelboche never flung higher her robe
e'en - 绝不 扔 更高 她 长袍

伊恩·里格尔博什从未将她的长袍甩得更高。

[ɪn] [ðə; ði] [n'ɔːtɪəst] ['sɪti] [ðæts] [nəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [gləʊb] .
In the naughtiest city that's known on the globe .
在 这 最顽皮的 城市 那就是 已知 在 这 地球 .

在全世界闻名的最放荡不羁的城市。

- [twɒz] [ə'meɪzɪŋ] , - [twɒz] ['skændələs] : [lɒst] [ɪn] [sə'praɪz] ,
' Twas amazing , ' twas scandalous : lost in surprise ,
- 那是 惊人的 , - 那是 丑闻 : 丢失的 在 惊喜 ,

太不可思议了，太离谱了：完全沉浸在惊喜之中，

[sʌm; səm] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [maʊðz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] .
Some opened their mouths , and a few shut their eyes .
一些 打开 他们的 嘴 , 和 一个 很少 关闭 他们的 眼睛 .

有些人张开了嘴，有些人闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [hɑːk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听！

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [mɪs] ['ædi] [diː] [leɪn] ,
At the moment Miss Addie De Laine ,
在 这 片刻 错过 艾迪 德 莱恩 ,

目前，艾迪·德莱恩小姐

['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lɪps] ,
Circling round at the outer edge of an ellipse ,
盘旋 圆形的 在 这 外 边缘 的 一个 椭圆 ,

绕着椭圆的外缘转圈，

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [fɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] ,
Which brought her fair form to the window again ,
哪个 带来 她 公平的 形式 到 这 窗户 再次 ,

于是，她美丽的身影再次出现在窗前。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtnə(r)] [ɪn'kɔːʃəsli] [slɪps] !
From the arms of her partner incautiously slips !
从 这 武器 的 她 伙伴 不谨慎地 滑倒 !

她不小心从伴侣的怀抱中滑落！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [fɪlz] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪz] [stɪl] ,
And a shriek fills the air , and the music is still ,
和 一个 尖叫 填充 这 空气 , 和 这 音乐 是 仍然 ,

一声尖叫划破长空，音乐戛然而止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðə(r)] [raʊnd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtnə(r)] [fə'lɔːn]
And the crowd gather round where her partner forlorn
和 这 人群 收集 圆形的 在哪里 她 伙伴 绝望

人群聚集在她孤零零的伴侣周围。

[stɪl] ['frenzɪdli] [pɔɪnts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ] - [sɪl]
Still frenziedly points from the wide window - sill
仍然 疯狂地 积分 从 这 宽的 窗户 - 窗台
仍然疯狂地从宽阔的窗台上指点着

['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ædi] [wɒz; wəz] [gɒn] !
Into space and the night ; for Miss Addie was gone !
进入 空间 和 这 夜晚 ; 为了 错过 艾迪 曾是 已消失 !
进入太空和黑夜；因为艾迪小姐已经走了！

[gɒn] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ðæt] [bəːsts] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;
Gone like the bubble that bursts in the sun ;
已消失 喜欢 这 气泡 那 爆发 在 这 太阳 ;
就像阳光下破裂的泡沫一样消失了；

[gɒn] [laɪk] [ðə; ði] [greɪn] [wen] [ðə; ði] ['riːpə(r)] [ɪz] [dʌn] ;
Gone like the grain when the reaper is done ;
已消失 喜欢 这 粮食 什么时候 这 死神 是 完毕 ;
就像收割机收割完谷物后，一切都消失了一样；

[gɒn] [laɪk] [ðə; ði] [djuː] [ɒn] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [grɑːs] ;
Gone like the dew on the fresh morning grass ;
已消失 喜欢 这 露 在 这 新鲜的 早晨 草 ;
就像清晨草地上的露珠一样消逝了；

[gɒn] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːtɪŋ] [ˌfeə'wel] ; [ænd; ənd] [ə'læs] !
Gone without parting farewell ; and alas !
已消失 没有 离别 告别 ; 和 唉 !
悄然离去，未曾道别；唉！

[gɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['haɪdrədʒən] [gæs] .
Gone with a flavor of Hydrogen Gas .
已消失 和 一个 味道 的 氢 气体 .
带着一股氢气的味道消失了。

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [juː; jʊ] ['friːkwəntli] [miːt]
When the weather is pleasant , you frequently meet
什么时候 这 天气 是 令人愉快的 , 你 频繁地 见面
天气宜人时，你经常会遇到

[ə; eɪ] [waɪt] - ['hedɪd] [mæn] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ;
A white - headed man slowly pacing the street ;
一个 白色的 - 标题 男人 缓慢地 踱步 这 街道 ;
一个白发老人缓缓地在街上踱步；

[hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪ] ,
His trembling hand shading his lack - lustre eye ,
他的 发抖 手 阴影 他的 缺少 - 光泽 眼睛 ,
他颤抖的手遮住了黯淡无光的眼睛，

[hɑːf] [blaɪnd] [wɪð] [kən'tɪnjuəli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] .
Half blind with continually scanning the sky .
一半 瞎的 和 持续 扫描 这 天空 .
眼睛几乎睁不开，不停地扫视天空。

['ruːmə(r)] [pɔɪnts] [hɪm] [æz; əz] [sʌm; səm] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [seɪdʒ] ,
Rumor points him as some astronomical sage ,
谣言 积分 他 作为 一些 天文 圣人 ,
传闻称他是一位天文界的智者，

[ˌriːpə'ruːzɪŋ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [sə'lestiəl] [peɪdʒ] ;
Reperusing by day the celestial page ;
重读 经过 天 这 天体 页 ;
白日里重读天象篇章；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːdə(r)] , [sə'geɪʃəs] , [wɪl] ['rekəgnaɪz] [braʊn] ,
But the reader , sagacious , will recognize Brown ,
但 这 读者 , 明智 , 将要 认出 棕色的 ,

但聪明的读者会认出布朗。

['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] ['swiːthɑːt] [daʊn] ,
Trying vainly to conjure his lost sweetheart down ,
尝试 徒劳地 到 变戏法 他的 丢失的 亲爱的 向下 ,

他徒劳地试图唤回他失去的爱人，

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [stɜːn] ['mɒrəl] [ðɪs] ['stɔːri] [mʌst; məst] [tiːtʃ] ,
And learn the stern moral this story must teach ,
和 学习 这 船尾 道德 这 故事 必须 教 ,

并从中领悟到这个故事所蕴含的深刻寓意。

[ðæt] ['dʒiːniəs] [meɪ] [lɪft] [ɪts] [lʌv] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [riːtʃ] .
That Genius may lift its love out of its reach .
那 天才 可能 举起 它是 爱 出去 的 它是 抵达 .

天才或许会将它的爱从它所能触及的地方夺走。

[ˌkælə'fɔːniə]['mædrɪg(ə)l] .
California Madrigal .
加利福尼亚州 牧歌 .

加州牧歌。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
On the Approach of Spring .
在 这 方法 的 春天 .

春天将至。

[əʊ] [kʌm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
Oh come , my beloved !
哦 来 , 我的 心爱 !

哦，来吧，我的爱人！

[frɒm; frəm] [ðaɪ] ['wɪntə(r)] [ə'bəʊd] ,
from thy winter abode ,
从 你的 冬天 住所 ,

从你的冬日居所，

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['juːbə] , [ðaɪ] [rɑːntʃ] [ˌəʊvəfl'əʊd] ;
From thy home on the Yuba , thy ranch overflowed ;
从 你的 家 在 这 尤巴 , 你的 牧场 溢出 ;

从你位于尤巴河畔的家中，你的牧场溢出了水；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [hæz; həz] [fled] ,
For the waters have fallen , the winter has fled ,
为了 这 水 有 倒下 , 这 冬天 有 逃亡 ,

洪水已退，冬天已逝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɪts] [bed] .
And the river once more has returned to its bed .
和 这 河 一次 更多的 有 返回 到 它是 床 .

河流再次回归河床。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

东方与西方：诗歌(East and West Poems)

第4/4页

[əʊ] , [mɑːk] [haʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['bjuːti] [ɪz] [nɪə(r)] !
Oh , mark how the spring in its beauty is near !
哦 , 标记 如何 这 春天 在 它是 美丽 是 靠近 !

啊，春天的美丽景象即将到来！

[haʊ] [ðə; ði] ['fensɪz] [ænd; ənd] ['tuːli] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)] !
How the fences and tules once more re - appear !
如何 这 栅栏 和 塔勒斯 一次 更多的 关于 - 出现 !

篱笆和芦苇又出现了！

[haʊ] [sɒft] [laɪz] [ðə; ði] [mʌd] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [jɒn] [slaʊ]
How soft lies the mud on the banks of yon slough
如何 柔软的 谎言 这 泥 在 这 银行 的 远 泥沼

那条沼泽岸边的淤泥多么柔软啊

[baɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['levi] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [brəʊk] [θruː] !
By the hole in the levee the waters broke through !
经过 这 洞 在 这 堤坝 这 水 打破 通过 !

洪水从堤坝上的缺口处涌了出来！

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] , [dɪə(r)] ['klɔːrɪs] , [ɪz] ['bluːmɪŋ] [tuː; tə] [griːt]
All Nature , dear Chloris , is blooming to greet
全部 自然 , 亲爱的 克洛里斯 , 是 盛开 到 迎接

亲爱的克洛里斯，大自然万物都在盛开，迎接你的到来。

[ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ;
The glance of your eye , and the tread of your feet ;
这 瞥一眼 的 你的 眼睛 , 和 这 踏 的 你的 脚 ;

你的眼神，你的脚步；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['əʊpən] , [ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [friː] ,
For the trails are all open , the roads are all free ,
为了 这 小径 是 全部 打开 , 这 道路 是 全部 自由的 ,

因为所有的小径都开放，所有的公路都畅通无阻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪweɪmənz] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [liː] .
And the highwayman's whistle is heard on the lea .
和 这 拦路强盗 哨 是 听到 在 这 叶 .

草地上响起了强盗的哨声。

[ə'gen] [swɪŋz] [ðə; ði] [læʃ] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['maʊntən] [treɪl] ,
Again swings the lash on the high mountain trail ,
再次 摇摆 这 睫毛 在 这 高的 山 踪迹 ,

再次在高山小径上挥动鞭子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pækə(r)] [ɪz] [sent] [ðə; ði] [geɪl] ;
And the pipe of the packer is scenting the gale ;
和 这 管道 的 这 包装工 是 香味 这 大风 ;

包装工的烟斗散发着狂风的气息；

[ðə; ði] [əʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒest] ['rɪŋɪŋ] [haɪ] ['or] [ðə; ði] [pleɪn] ,
The oath and the jest ringing high o'er the plain ,
这 誓言 和 这 笑话 铃声 高的 超过 这 清楚的 ,

誓言和玩笑声响彻平原，

[weə(r)] [ðə; ði] [smʌt] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪn] .
Where the smut is not always confined to the grain .
在哪里 这 黑穗病 是 不是 总是 受限 到 这 粮食 .

黑粉病并不总是局限于谷粒内部。

[wʌns] [mɔː(r)] [glɛə] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ruːf] ,
Once more glares the sunlight on awning and roof ,
一次 更多的 眩光 这 阳光 在 棚 和 屋顶 ,

阳光再次照射在遮阳篷和屋顶上，刺眼夺目。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [red] [kleɪz] ['pʌlvəraɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [huːf] ,
Once more the red clay's pulverized by the hoof ,
一次 更多的 这 红色的 粘土的 粉碎的 经过 这 蹄 ,

马蹄再次将红土碾碎。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [dʌst] ['paʊdər] [ðə; ði] " [ˌaut'saidz] " [wɪð] [red] ,
Once more the dust powders the " outsides " with red ,
一次 更多的 这 灰尘 粉末 这 " 外面 " 和 红色的 ,

尘埃再次将“外层”染成一片红色，

[wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wɪski] [ɪz] [spred] .
Once more at the station the whiskey is spread .
一次 更多的 在 这 车站 这 威士忌酒 是 传播 .

车站里，威士忌再次被端了出来。

[ðen] [flai] [wɪð] [ˌem 'iː] , [lʌv] , [eə(r)] [ðə; ði] ['sʌmərz] [bɪ'gʌn] ,
Then fly with me , love , ere the summer's begun ,
然后 飞 和 我 , 爱 , 埃雷 这 夏季 开始 ,

趁着夏天还没开始，跟我一起飞翔吧，亲爱的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [maʊnts] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] ;
And the mercury mounts to one hundred and one ;
和 这 汞 安装 到 一 百 和 一 ;

水银柱上升到一百零一；

[eə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [naʊ] [səʊ] [griːn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [sɪə(r)] ,
Ere the grass now so green shall be withered and sear ,
埃雷 这 草 现在 所以 绿色的 将 是 干枯 和 炙烤 ,

在如今如此翠绿的草地枯萎凋零之前，

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [əb'teɪnz] [bʌt; bət] [wʌn] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
In the spring that obtains but one month in the year .
在 这 春天 那 获得 但 一 月 在 这 年 .

一年中只有短短一个月的春天。

[ˌes 'tiː] . ['tɒməs] .
St . Thomas .
英石 . 托马斯 .

圣托马斯。

[ə; eɪ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['sɜːveɪ] . (- .)
A Geographical Survey . (1868 .)
一个 地理 民意调查 . (- .)

地理调查。(1868年)

['veri] [feə(r)] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs]
Very fair and full of promise
非常 公平的 和 满的 的 承诺

非常公平，充满希望

[leɪ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] :
Lay the island of St . Thomas :
莱 这 岛 的 英石 . 托马斯 :

平铺圣托马斯岛：

['əʊʃ(ə)n] ['or] [ɪts] [riːfs] [ænd; ənd][bɑːrz]
Ocean o'er its reefs and bars
海洋 超过 它是 珊瑚礁 和 酒吧

海洋在其礁石和沙洲之上

[hɪd] [ɪts] [ˌelɪ'mentl] [skɑːrz] ;
Hid its elemental scars ;
隐藏 它是 元素 疤痕 ；

掩盖了它原始的伤痕；

[grəʊvz] [ɒv; əv] ['kəʊkəˌnʌt] [ænd; ənd]['gwɑːvə]
Groves of cocoanut and guava
格罗夫斯 的 椰子 和 番石榴

椰子林和番石榴林

[gruː] [ə'bʌv] [ɪts] ['fiːldz] [ɒv; əv]['lɑːvə] .
Grew above its fields of lava .
成长 多于 它是 字段 的 岩浆 .

生长于熔岩之上。

[səʊ][ðə; ði][dʒem][ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tɪliz] , —
So the gem of the Antilles , —
所以 这 宝石 的 这 安的列斯群岛 , —

所以，安的列斯群岛的明珠——

" [aɪlz] [ɒv; əv] ['iːdn] , " [weə(r)] [nəʊ] [ɪl] [ɪz] , —
" Isles of Eden , " where no ill is , —
" 岛屿 的 伊甸园 , " 在哪里 不 患病的 是 , —

"伊甸园"，那里没有邪恶——

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [griːn] ['tɜːt(ə)l] ['slʌmbə]
Like a great green turtle slumbered
喜欢 一个 伟大的 绿色的 龟 沉睡

像一只沉睡的大绿海龟

[ɒn] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbəd] .
On the sea that it encumbered .
在 这 海 那 它 负担 .

在它所阻碍的海面上。

[ðen] [sed] ['wɪljəm] ['henri] ['suːərd] ,
Then said William Henry Seward ,
然后 说 威廉 亨利 西沃德 ,

威廉·亨利·西沃德接着说道：

[æz; əz][hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] ['liːwəd] ,
As he cast his eye to leeward ,
作为 他 投掷 他的 眼睛 到 背风面 ,

他将目光投向背风处，

" [kwaɪt] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒmɜːs]
" Quite important to our commerce
" 相当 重要的 到 我们的 商业

对我们的商业来说非常重要

[ɪz] [ðɪs] ['aɪlənd][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] .
Is this island of St . Thomas .
是 这 岛 的 英石 . 托马斯 .

这是圣托马斯岛吗？

" [sed] [ðə; ði] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] , " ,
" Said the Mountain ranges , " Thank'ee ,
" 说 这 山 范围 , " 谢谢 ,

山脉说道："谢谢。"

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [stænd][ðə; ði] ['jæŋki]
But we cannot stand the Yankee
但 我们 不能 站立 这 扬基
但我们无法忍受洋基队

['or] ['aʊə(r)][skɑːrz][ænd; ənd] ['fɪʃəz] ['pɔːrɪŋ] ,
O'er our scars and fissures poring ,
超过 我们的 疤痕 和 裂缝 泡 ，
渗过我们的伤疤和裂缝，

[ɪn]['aʊə(r)] ['veri] ['vaɪt(ə)lz] ['bɔːrɪŋ] ,
In our very vitals boring ,
在 我们的 非常 命脉 无聊的 ，
在我们极其重要的无聊之处，

[ɪn]['aʊə(r)]['seɪkrɪd] ['kævənz] ['praɪɪŋ] ,
In our sacred caverns prying ,
在 我们的 神圣 洞穴 窥探 ，
在我们神圣的洞穴中窥探，

[ɔːl] ['aʊə(r)]['siːkrət] ['prɔːbləmz] ['traɪɪŋ] , —
All our secret problems trying , —
全部 我们的 秘密 问题 尝试 ， —
我们所有秘密的问题都在尝试解决——

['dɪgɪŋ] , ['blɑːstɪŋ] , [wɪð] [daɪnə'mɪt]
Digging , blasting , with dynamit
挖掘 ， 爆破 ， 和 炸药
挖掘、爆破、使用炸药

['mɒkɪŋ] [ɔːl]['aʊə(r)] ['θʌndəz] !
Mocking all our thunders !
嘲讽 全部 我们的 雷声 !
嘲笑我们所有的雷声！

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !
该死的！

['ʌðə(r)] [lændz] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)]['sɪv(ə)l] ,
Other lands may be more civil ,
其他 土地 可能 是 更多的 民用 ，
其他地方可能更文明，

[bʌst] ['aʊə(r)]['lɑːvə] [krʌst] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] .
Bust our lava crust if we will .
摔碎 我们的 岩浆 地壳 如果 我们 将要 .
如果我们愿意的话，就打破我们的熔岩地壳吧。

" [sed] [ðə; ði] [siː] , — [ɪts] [waɪt] [tiːθ] ['næʃɪŋ]
" Said the Sea , — its white teeth gnashing
" 说 这 海 ， — 它是 白色的 牙齿 咬牙切齿
大海说道——它那白色的牙齿咬牙切齿

[θruː] [ɪts]['kɒrəl] - [riːf] [lɪps] ['flæʃɪŋ] , —
Through its coral - reef lips flashing , —
通过 它是 珊瑚 - 礁 嘴唇 闪烁 ， —
透过它珊瑚礁般的嘴唇闪烁，——

" [ʃæl; ʃəl][ai][let] [ðɪs] ['skiːmɪŋ] ['mɔːt(ə)l]
" Shall I let this scheming mortal
" 将 我 让 这 心计 凡人
“我该放过这个诡计多端的凡人吗？”

[ʃʌt] [wɪð] [stəʊn] [maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɔːtl] ,
Shut with stone my shining portal ,
关闭 和 石头 我的 灼灼 门户网站 ,

用石头封住我闪亮的门户，

[kɜːb] [maɪ] [taɪd] , [ænd; ənd] [tʃek] [maɪ] [pleɪ] ,
Curb my tide , and check my play ,
抑制 我的 潮 , 和 查看 我的 玩 ,

控制我的情绪，检查我的操作，

[fens] [wɪð] [wɔːvz] [maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [beɪ] ?
Fence with wharves my shining bay ?
栅栏 和 码头 我的 灼灼 湾 ?

我闪耀的海湾，有码头和围栏吗?

['rɑːðə(r)] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [drɔːn] [aʊt]
Rather let me be drawn out
相当 让 我 是 绘制 出去

还是让我慢慢说吧

[ɪn] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːtə(r)] - [spaʊt] !
In one awful water - spout !
在 一 可怕 水 - 喷口 !

被一股可怕的水龙卷风卷走了!

" [sed] [ðə; ði] [blæk] - [braʊd] ['hʌrɪkən] ,
" Said the black - browed Hurricane ,
" 说 这 黑色的 - 眉毛 飓风 ,

“黑眉飓风说道，

['bruːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] ,
Brooding down the Spanish main ,
沉思 向下 这 西班牙语 主要的 ,

沉思于西班牙主干道，

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [siː] [maɪ] ['fɔːsɪz] , [zaʊndz] !
" Shall I see my forces , zounds !
" 将 我 看 我的 力量 , 声波 !

“我能看到我的军队吗，天哪! ”

['meʒəd] [baɪ] [skweə(r)] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [paʊndz] ,
Measured by square inch and pounds ,
测量 经过 正方形 英寸 和 磅 ,

以平方英寸和磅为单位测量，

[wɪð] [dɪ'tektɪv] [æt; ət] [maɪ] [bæk]
With detectives at my back
和 侦探 在 我的 后退

背后有侦探撑腰

[wen] [ai] ['dʌb(ə)l] [ɒn] [maɪ] [træk] ,
When I double on my track ,
什么时候 我 双倍的 在 我的 追踪 ,

当我在赛道上双倍速度时，

[ænd; ənd] [maɪ] ['siːkrət] [pɑːðz] [meɪd] [klɪə(r)] ,
And my secret paths made clear ,
和 我的 秘密 路径 制成 清除 ,

我的秘密通道也变得清晰起来，

['pʌblɪʃt] ['or] [ðə; ði] ['hemɪsfɪə(r)]
Published o'er the hemisphere
已发布 超过 这 半球

已在半球各地出版

[tuː; tə] [iːtʃ] ['geɪpɪŋ] , ['praɪɪŋ] [kruː] ?
To each gaping , prying crew ?
到 每个 张开的 , 窥探 全体人员 ?

给每一群张着大嘴、窥探隐私的记者?

[ʃæl; ʃəl][ai] ?
Shall I ?
将 我 ?

我该怎么做?

[bləʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][duː; də] !
Blow me if I do !
吹 我 如果 我 做 !

如果我这么做了，你就吹我吧!

" [səʊ][ðə; ði] ['maʊntənz] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['θʌndə] ,
" So the Mountains shook and thundered ,
" 所以 这 山脉 摇晃 和 雷鸣 ,

于是群山震动，雷鸣轰响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [keɪm] ['swiːpɪŋ] ,
And the Hurricane came sweeping ,
和 这 飓风 来了 扫荡 ,

飓风席卷而来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [stɛərd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd]
And the people stared and wondered
和 这 人们 凝视 和 想知道

人们盯着看，心生疑惑。

[æz; əz][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ɒn][ðem; ðəm] ['liːpɪŋ] :
As the Sea came on them leaping :
作为 这 海 来了 在 他们 跳跃 :

海水汹涌而来：

[iːtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,
Each , according to his promise ,
每个 , 根据 到 他的 承诺 ,

每个人都按照他的承诺，

[meɪd] [θɪŋz] ['laɪvli] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] .
Made things lively at St . Thomas .
制成 事物 热闹 在 英石 . 托马斯 .

让圣托马斯岛热闹起来。

[tɪl] [wʌn] [mɔːn] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['suːərd]
Till one morn , when Mr . Seward
直到 一 早晨 , 什么时候 先生 . 西沃德

直到一天早晨，西沃德先生

[kɑːst][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] [aɪ] [tuː; tə] ['liːwəd] ,
Cast his weather eye to leeward ,
投掷 他的 天气 眼睛 到 背风面 ,

他将目光投向背风面，观察天气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [draɪ] [lænd]
There was not an inch of dry land
那里 曾是 不是 一个 英寸 的 干燥 土地

没有一寸干燥的土地

[left] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['aɪlənd] .
Left to mark his recent island .
左边 到 标记 他的 最近的 岛 .

留下他最近居住的岛屿作为标记。

[nɒt] [ə; eɪ]['flægstɑːf][ɔː(r)][ə; eɪ] ['sentri] ,
Not a flagstaff or a sentry ,
不是 一个 旗杆 或者 一个 哨兵 ,

不是旗杆，也不是哨兵。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɔːf] [ɔː(r)] [pɔːt] [ɒv; əv] ['entri] , —
Not a wharf or port of entry , —
不是 一个 码头 或者 港口 的 入口 , —

并非码头或入境港口，——

['əʊnli] — [tuː; tə] [kʌt] ['mætəz] [ʃɔːtə] —
Only — to cut matters shorter —
仅有的 — 到 切 事情 较短 —

简而言之——

[dʒʌst] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)]
Just a patch of muddy water
只是 一个 修补 的 浑 水

只是一小片泥水。

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['əʊʃ(ə)n] ['laɪɪŋ] ,
In the open ocean lying ,
在 这 打开 海洋 说谎 ,

在茫茫大海中，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʌl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] .
And a gull above it flying .
和 一个 鸥 多于 它 飞行 .

一只海鸥在它上方飞翔。

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [kʊk] .
The Ballad of Mr . Cooke .
这 民谣 的 先生 . 库克 .

库克先生的歌谣。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [haʊs] , [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
A Legend of the Cliff House , San Francisco .
一个 传奇 的 这 悬崖 房子 , 圣 弗朗西斯科 .

旧金山悬崖屋的传说。

[weə(r)] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['əʊʃ(ə)n] [briːz] [draɪvz] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['siːz] [ðæt] [ðə; ði] [klɪf] -
Where the sturdy ocean breeze Drives the spray of roaring seas That the Cliff -
在哪里 这 结实的 海洋 微风 驱动 这 喷 的 咆哮 海域 那 这 悬崖 -
[haʊs] ['bælkəniz] [ˌəʊvə'lʊk] :
House balconies Overlook :
房子 阳台 俯瞰 :

强劲的海风吹拂着汹涌的海浪，悬崖屋的阳台俯瞰着这一切：

[ðeə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [reɪn] [ðæt] [bɔːk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] ['djuːli] [tʃɔːkt] ,
There , in spite of rain that balked , With his sandals duly chalked ,
那里 , 在 尽管如此 的 雨 那 犹豫不决 , 和 他的 凉鞋 正式地 粉笔 ,

尽管雨停了，他的凉鞋上仍然涂着粉笔，

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪt] - [rəʊp] [wɔːkt] ['mɪstə(r)] . [kʊk] .
Once upon a tight - rope walked Mr . Cooke .
一次 之上 一个 紧的 - 绳索 步行 先生 . 库克 .

从前，库克先生走过一根钢丝。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɛstərz] [ˈlaɪtsəm] [miːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈspæŋg(ə)lz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːn] , [ɔːl]
But the jester's lightsome mien , And his spangles and his sheen , All
但 这 小丑的 轻盈 面容 ， 和 他的 亮片 和 他的 光泽 ，全部
[hæd; həd] [ˈvænɪʃd] ,
had vanished ,
有 消失了 ，

但小丑轻快的神态，以及他身上的亮片和光泽，都已消失殆尽。

[wen] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [fəˈsʊk] ; — —
when the scene He forsook ; — —
什么时候 这 场景 他 放弃 ； — —

当祂离开那个场景时；——

[jet] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈluːsɪv] [həʊp] , [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][kəʊp] ,
Yet in some delusive hope , In some vague desire to cope ,
然而 在 一些 虚幻的 希望 ， 在 一些 模糊的 欲望 到 应付 ，

然而，在某种虚幻的希望中，在某种模糊的应对欲望中，

[wʌn] [stɪl] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][rəʊp] [wɔːkt] [baɪ] [kʊk] .
One still came to view the rope Walked by Cooke .
一 仍然 来了 到 看法 这 绳索 步行 经过 库克 .

仍然有人前来观看库克走过的绳索。

[əˈmɪd] [ˈbjuːtiz] [braɪt] [əˈreɪ] , [ɒn] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] , [ˈpɑːtli] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Amid Beauty's bright array , On that strange eventful day , Partly hidden from the
之中 美的 明亮的 大批 ， 在 那 奇怪的 多事 天 ， 部分 隐 从 这
[spreɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] ,
spray , In a nook ,
喷 ， 在 一个 角落 ，

在绚丽多彩的美丽之中，在那奇异而多事的一天，部分隐匿于喷雾之外，在一个角落里，

[stʊd] [flɔːˈrɪndə] [vɪər] [diː] [vɪər] ; [huː] [wɪð] [wɪnd] - [dɪˈʃevld] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ræpt] ,
Stood Florinda Vere de Vere ; Who with wind - dishevelled hair , And a rapt ,
站立 弗洛琳达 维尔 德 维尔 ； WHO 和 风 - 蓬头垢面 头发 ， 和 一个 欣喜若狂，
[dɪˈstræktɪd][eə(r)] , [geɪzd] [ɒn] [kʊk] .
distracted air , Gazed on Cooke .
愣 空气 ， 凝视 在 库克 .

弗洛琳达·维尔·德·维尔站在那里；她头发被风吹乱，神情专注而心不在焉地凝视着库克。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [kraɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
Then she turned , and quickly cried To her lover at her side ,
然后 她 转向 ， 和 迅速地 哭 到 她 情人 在 她 边 ，

然后她转过身，急忙向身旁的爱人哭诉：

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][praɪd][ˈwaɪldli] [ʃʊk] ,
While her form with love and pride Wildly shook ,
尽管 她 形式 和 爱 和 自豪 疯狂地 摇晃 ，

她因爱与骄傲而剧烈颤抖，

" [ˈklɪfəd] [snuːk] !
" Clifford Snook !
" 克利福德 斯努克 ！

“克利福德·斯努克！

[əʊ] , [hɪə(r)][ˌem ˈiː] [naʊ] !
oh , hear me now !
哦 ， 听到 我 现在 ！

哦，现在听我说！

[hɪə(r)] [ai] [breɪk] [iːtʃ] [plait] [vaʊ] : [ðeəz; ðəz] [bʌt; bət] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ai] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [kʊk] !
Here I break each plighted vow : There's but one to whom I bow , And that's Cooke !
这里 我 休息 每个 陷入困境 发誓 : 有 但 一 到 谁 我 弓 , 和 那就是 库克 !

在此，我违背了所有誓言：我只向一个人鞠躬，那就是库克！

" ['hɔːtɪli] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] : " [ai] [dɪ'send] [frɒm; frəm] ['nəʊb(ə)l] [fəʊk] .
" Haughtily that young man spoke : " I descend from noble folk .
" 傲慢地 那 年轻的 男人 辐 : " 我 下降 从 高贵 民间 .

“那个年轻人傲慢地说：‘我出身贵族。’

- ['sev(ə)n] [əʊks] , - [ænd; ənd] [ðen] - - , - ['lɑːstli] [snuːk] ,
' Seven Oaks , ' and then ' Se'nnoak , ' Lastly Snook ,
- 七 橡树 , - 和 然后 - - , - 最后 斯努克 ,

“七橡树”，然后是“Se'nnoak”，最后是Snook，

[ɪz] [ðə; ði] [wei] [maɪ] [neɪm] [ai] [treɪs] :
Is the way my name I trace :
是 这 方式 我的 姓名 我 痕迹 :

这就是我拼写名字的方式：

[ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [reɪs] [ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv] [lʌv] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kʊk] ? "
Shall a youth of noble race In affairs of love give place To a Cooke ? "
将 一个 青年 的 高贵 种族 在 事务 的 爱 给 地方 到 一个 库克 ? "

出身高贵的青年，在爱情中，难道要让位于一个厨子吗？

" ['klɪfəd] [snuːk] , [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪniɪdʒ] [ænd; ənd] [neɪm] ,
" Clifford Snook , I know thy claim To that lineage and name ,
" 克利福德 斯努克 , 我 知道 你的 宣称 到 那 血统 和 姓名 ,

“克利福德·斯努克，我知道你对那个血统和名字的主张，

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [aɪv] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [hɔːrn] [tʊk] ;
And I think I've read the same In Horne Tooke ;
和 我 思考 我已经 读 这 相同的 在 霍恩 图克 ;

我想我在霍恩·图克那里也读到过类似的说法；

[bʌt; bət] [ai] [sweə(r)] , [baɪ] [ɔːl] [dɪ'vaɪn] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪn] ,
But I swear , by all divine , Never , never to be thine ,
但 我 发誓 , 经过 全部 神圣的 , 绝不 , 绝不 到 是 你的 ,

但我以神明的名义发誓，永远，永远不会属于你。

- [tɪl] [ðaʊ] [kænst] [ə'pɒn] [jɒn] [laɪn] [wɔːk] [laɪk] [kʊk] .
' Till thou canst upon yon line Walk like Cooke .
- 直到 你 罐 之上 远 线 走 喜欢 库克 .

直到你能沿着那条线像库克一样行走。

" [ðəʊ] [tuː; tə] [ðæt] [dʒɪm'næstɪk] [fiːt] [hiː; hi] [nəʊ] ['kləuzə(r)] [mait] [kəm'piːt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] - [ʃiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ;
" Though to that gymnastic feat He no closer might compete Than to strike a balance - sheet In a book ;
" 尽管 到 那 体操 特技 他 不 更近 可能 竞争 比 到 罢工 一个 平衡 - 床单 在 一个 书 ;

“虽然他与那项体操壮举的差距，不及他在书中编制一份资产负债表；

[jet] [ðens'fɔːwəd] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [waɪld] [æθ'letɪk] [wei] , ['ɑːftə(r)] [kʊk] .
Yet thenceforward , from that day , He his figure would display In some wild athletic way , After Cooke .
然而 此后 , 从 那 天 , 他 他的 数字 会 展示 在 一些 荒野 运动 方式 , 后 库克 .

然而从那天起，他的身形就以某种狂野的运动方式展现出来，就像库克那样。

[ɒn] [sʌm; səm] ['haʊshəʊld] ['emɪnəns] , [ɒn] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [laɪn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fens] , ['əʊvə(r)] ['dɪtʃɪz] , [dreɪnz] ,
On some household eminence , On a clothes - line or a fence , Over ditches , drains ,
在 一些 家庭 卓越 , 在 一个 衣服 - 线 或者 一个 栅栏 , 超过 沟渠 , 排水沟 ,

在房屋高处，在晾衣绳或篱笆上，在沟渠、排水沟上，

[ænd; ənd] [ðens] ['or] [ə; eɪ] [brʊk] ,
and thence O'er a brook ,
和 因此 超过 一个 溪 ,

然后越过一条小溪，

[hiː; hi] , [baɪ] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [led] , ['evə(r)] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['bælənst] ; [tɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['wʌndərɪŋ] ,
He , by high ambition led , Ever walked and balanced ; Till the people , wondering ,
他 , 经过 高的 志向 引领 , 曾经 步行 和 均衡 ; 直到 这 人们 , 好奇 ,

他，怀揣远大抱负，始终保持平衡；直到人们惊叹不已，

[sed] , " [haʊ] [laɪk] [kʊk] !
said , " How like Cooke !
说 , " 如何 喜欢 库克 !

他说：“真像库克！”

" [step] [baɪ] [step] [dɪd] [hiː; hi] [prə'siːd] , [nɜːvd] [baɪ] ['vælə(r)] , [nɒt] [baɪ] [griːd] ,
" Step by step did he proceed , Nerved by valor , not by greed ,
" 步 经过 步 做过 他 继续 , 神经质 经过 勇气 , 不是 经过 贪婪 ,

他一步一步地前进，靠的是勇气，而不是贪婪。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [diːd] [ˌʌndə'tʊk] :
And at last the crowning deed Undertook :
和 在 最后的 这 加冕 契据 承担 :

最后，他完成了最重要的任务：

['mɪsti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz] [bliːk] [ænd; ənd] [beə(r)] ,
Misty was the midnight air , And the cliff was bleak and bare ,
蒙蒙 曾是 这 午夜 空气 , 和 这 悬崖 曾是 苍凉 和 裸 ,

午夜的空气雾气弥漫，悬崖荒凉而光秃秃的。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [deə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [kʊk] .
When he came to do and dare Just like Cooke .
什么时候 他 来了 到 做 和 敢 只是 喜欢 库克 .

当他像库克一样敢于行动时。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['or] [ðə; ði] [fləʊ] , [stretʃt] [ðə; ði] [laɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [streɪt] [ə'krɒs] ,
Through the darkness , o'er the flow , Stretched the line where he should go Straight across ,
通过 这 黑暗 , 超过 这 流动 , 拉伸 这 线 在哪里 他 应该 去 直的 穿过 ,

穿过黑暗，越过河流，他拉直了要走的线，径直穿过河面。

[æz; əz] [flaɪz] [ðə; ði] [krəʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [rʊk] :
as flies the crow Or the rook :
作为 苍蝇 这 乌鸦 或者 这 车 :

像乌鸦或秃鹰一样飞翔：

[wʌn] [waɪld] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [kɑːst] ; [ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [blɑːst] ,
One wild glance around he cast ; Then he faced the ocean blast ,
一 荒野 瞥一眼 大约 他 投掷 ; 然后 他 面对 这 海洋 爆炸 ,

他猛地环顾四周；然后迎面扑向海浪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊd] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][lɑːst] [tʌtʃt] [baɪ] [kʊk] .
And he strode the cable last Touched by Cooke .
和 他 大步走 这 电缆 最后的 感动 经过 库克 .

他大步走过电缆，最后被库克触碰。

['veɪnli] [rɔːd] [ðə; ði]['æŋgri] ['siːz] ; ['veɪnli] [bluː] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [briːz] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
Vainly roared the angry seas ; Vainly blew the ocean breeze ; But , alas !
徒劳地 咆哮 这 生气的 海域 ; 徒劳地 吹 这 海洋 微风 ; 但 , 唉 !

愤怒的大海徒劳地咆哮；海风徒劳地吹拂；但是，唉！

[ðə; ði] [wɑːkərz] [niːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [krʊk] ;
the walker's knees Had a crook ;
这 沃克的 膝盖 有 一个 骗子 ;

助行者的膝盖有点弯曲；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɒk] [dɪd] [ðeɪ] [bəʊθ][tə'geðə(r)] [nɒk] ,
And before he reached the rock Did they both together knock ,
和 前 他 达到 这 岩石 做过 他们 两个都 一起 敲 ,

在他到达岩石之前，他们俩是不是一起敲了敲？

[ænd; ənd][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] — [ˌʌn'laɪk] [kʊk] !
And he stumbled with a shock — Unlike Cooke !
和 他 踉跄 和 一个 震惊 — 与此不同 库克 !

他震惊地踉跄了一下——不像库克！

['daʊnwəd] ['drɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [tuː; tə][ɪts] [mɑːk] ,
Downward dropping in the dark , Like an arrow to its mark ,
向下 下降 在 这 黑暗的 , 喜欢 一个 箭 到 它是 标记 ,

在黑暗中向下坠落，如同箭矢射向目标。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [fɪʃ] - [pəʊl] [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [baɪts] [ðə; ði] [hʊk] ,
Or a fish - pole when a shark Bites the hook ,
或者 一个 鱼 - 极 什么时候 一个 鲨鱼 咬 这 钩 ,

或者像鱼竿一样，当鲨鱼咬钩时，

[drɒpt] [ðə; ði] [pəʊl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪv] , [drɒpt] [ðə; ði] ['wɔːkə(r)] ,
Dropped the pole he could not save , Dropped the walker ,
掉落 这 极 他 可以 不是 节省 , 掉落 这 沃克 ,

他丢掉了救不回来的杆子，也丢掉了助行器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [swɪft] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [breɪv] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [kʊk] !
and the wave Swift ingulfed the rival brave Of J . Cooke !
和 这 海浪 迅速 吞噬 这 竞争对手 勇敢的 的 J . 库克 !

迅疾的巨浪吞噬了勇敢的对手 J. Cooke！

[keɪm] [ə; eɪ][rɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [siː] - ['laɪənz][ɪn][ðeə(r)] [gliː] , [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk] - ;
Came a roar across the sea Of sea - lions in their glee , In a tongue remarkably Like Chinnook ;
来 一个 吼 穿过 这 海 的 海 - 狮子 在 他们的 高兴 , 在 一个 舌头 非常 喜欢 - ;

海面上传来一阵咆哮，那是海狮们欢呼雀跃的声音，说着一种与奇努克语极为相似的语言；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædən] [siː] - [gʌl] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə]['ʌtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [skriːmd] ,
And the maddened sea - gull seemed Still to utter , as he screamed ,
和 这 疯狂的 海 - 鸥 似乎 仍然 到 说出 , 作为 他 尖叫 ,

那只发狂的海鸥似乎还在尖叫着，继续说道：

" ['perɪʃ] [ðʌs] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [diːmd] [hɪm'self] [kʊk] !
" Perish thus the wretch who deemed Himself Cooke !
" 沦 因此 这 可怜虫 WHO 被认为 他本人 库克 !

“自以为是库克的恶棍，必将灭亡！”

" [bʌt; bət] , [ɒn] ['mɪsti] ['muːnlɪt] [naɪts] , ['kɒmz] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn] [taɪts] ,
" But , on misty moonlit nights , Comes a skeleton in tights ,
" 但 ， 在 蒙蒙 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 ， 来 一个 骨骼 在 紧身裤 ，

但是，在雾气弥漫的月夜里，会出现一个穿着紧身衣的骷髅，

[wɔːks] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['gɪdi] ['haɪts] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] ;
Walks once more the giddy heights He mistook ;
散步 一次 更多的 这 头晕 高度 他 误 ；

他再次踏上那令人眩晕的高处，他误以为那里是天堂；

[ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [aɪz] , [pɜːrdʒd][ɒv; əv]['grəʊsə(r)] ['ɜːθli] [taɪz] ,
And unseen to mortal eyes , Purged of grosser earthly ties ,
和 看不见 到 凡人 眼睛 ， 已清除 的 更粗俗 尘世的 领带 ，

凡人肉眼无法看见，已摆脱尘世的种种牵绊，

[naʊ] [æt; ət][lɑːst][ɪn]['spɪrɪt] [gaɪz] [ˌaut'du] [kʊk] .
Now at last in spirit guise Outdoes Cooke .
现在 在 最后的 在 精神 伪装 胜过 库克 .

现在，精神上的奥特多斯·库克终于胜过了他。

[stɪl] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['əʊʃ(ə)n] [briːz] [swiːps] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['siːz] , [weə(r)] [ðə; ði] [klɪf] -
Still the sturdy ocean breeze Sweeps the spray of roaring seas , Where the Cliff -
仍然 这 结实的 海洋 微风 扫荡 这 喷 的 咆哮 海域 ， 在哪里 这 悬崖 -
[haʊs] ['bælkəniz] [ˌəʊvə'lʊk] ;
House balconies Overlook ;
房子 阳台 俯瞰 ；

强劲的海风吹拂着咆哮的海浪，悬崖屋的阳台俯瞰着这一切；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [ɪn][ðeə(r)] [praɪm] ,
And the maidens in their prime ,
和 这 少女们 在 他们的 主要的 ，

而那些正值青春年华的少女们，

['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] [raɪm] ,
Reading of this mournful rhyme ,
阅读 的 这 悲哀 韵 ，

读着这首哀伤的童谣，

[wiːp] [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] ,
Weep where , in the olden time ,
哭泣 在哪里 ， 在 这 古老的 时间 ，

在古老的地方哭泣吧

[wɔːkt] [dʒeɪ] . [kʊk] .
Walked J . Cooke .
步行 J . 库克 .

J. Cooke 步行。

[ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
The Legends of the Rhine .
这 传说 的 这 莱茵河 .

莱茵河的传说。

['biːtlɪŋ] [wɔːlz] [wɪð] ['aɪvi] [grəʊn] ,
Beetling walls with ivy grown ,
甲虫 墙壁 和 常春藤 生长 ，

长满常春藤的墙壁被甲虫蛀蚀

['fraʊnɪŋ] ['haɪts] [ɒv; əv] ['mɒsi] [stəʊn] ;
Frowning heights of mossy stone ;
皱眉 高度 的 苔藓 石头 ；

青苔覆盖的陡峭石峰；

['tʌrət] , [wɪð] [ɪts] [flɔ:nt] [flæg]
Turret , with its flaunting flag
炮塔 , 和 它是 炫耀 旗帜

炮塔上飘扬着旗帜

[flʌŋ] [frɒm; frəm] ['bætlˌmentɪd] [kræg] ;
Flung from battlemented crag ;
扔 从 城垛 岩 ;

从有城垛的峭壁上坠落;

['dʌndʒən] - [ki:p] [ænd; ənd] ['fɔ:təlɪs]
Dungeon - keep and fortalice
地牢 - 保持 和 堡垒

地牢要塞和堡垒

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs]
Looking down a precipice
寻找 向下 一个 悬崖

向下望去，仿佛置身悬崖之下

['or] [ðə; ði] ['dɑ:kli] ['glɑ:nsɪŋ] [weɪv]
O'er the darkly glancing wave
超过 这 黑暗 瞥了一眼 海浪

越过那波光粼粼的暗色波浪

[baɪ][ðə; ði]['lɜ:rˌlaɪn] - ['hɔ:ntɪd] [keɪv] ;
By the Lurline - haunted cave ;
经过 这 卢琳 - 闹鬼的 洞穴 ;

在卢琳出没的洞穴附近;

['rɒbə(r)] [hɔ:nt] [ænd; ənd] ['meɪdn] ['baʊə(r)] ,
Robber haunt and maiden bower ,
强盗 出没 和 少女 凉亭 ,

强盗出没之处和少女幽静之处,

[həʊm] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [kraɪm] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , —
Home of Love and Crime and Power , —
家 的 爱 和 犯罪 和 力量 , —

爱、犯罪与权力的家园——

[ðæts] [ðə; ði] ['si:nəri] , [ɪn] [faɪn] ,
That's the scenery , in fine ,
那就是 这 风景 , 在 美好的 ,

这就是风景，总之。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
Of the Legends of the Rhine .
的 这 传说 的 这 莱茵河 .

莱茵河传说。

[wʌn][bəʊld]['bærən] , ['dʌb(ə)l] - [daɪd]
One bold baron , double - dyed
一 大胆的 男爵 , 双倍的 - 染色

一位大胆的男爵，染了两种颜色

['bɪgəmɪst] [ænd; ənd] ['pærɪsaɪd] ,
Bigamist and parricide ,
重婚者 和 弑亲 ,

重婚者和弑父者

[ænd; ənd] , [æz; əz][məʊst][ðə; ði] ['stɔ:riz] [rʌn] ,
And , as most the stories run ,
和 , 作为 最多 这 故事 跑步 ,

而且，正如大多数故事的结局一样,

['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] ;
Partner of the Evil One ;
伙伴 的 这 邪恶的 一 ;

邪恶者的同伙;

['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn] [waɪt] ,
Injured innocence in white ,
受伤 无辜 在 白色的 ,

身着白衣的受伤的纯真,

[feə(r)] [bʌt; bət] [ˌɪdi'ɒtɪk] [kwaɪt] ,
Fair but idiotic quite ,
公平的 但 愚蠢的 相当 ,

公平但愚蠢至极,

['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪli] [hændz] ;
Wringing of her lily hands ;
拧干 的 她 百合 双手 ;

她绞着她那双如百合般纤细的手;

['vælə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm] ['peɪnɪm] [lændz] ,
Valor fresh from Paynim lands ,
勇气 新鲜的 从 支付 土地 ,

来自帕伊尼姆土地的新鲜勇气,

['æbət] ['rʌdi] , ['hɜːmɪt] [peɪl] ,
Abbot ruddy , hermit pale ,
方丈 红润 , 隐士 苍白 ,

修道院长面色红润,隐士面色苍白,

['mɪnstrəl] [frɔːt] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] , —
Minstrel fraught with many a tale , —
吟游诗人 充满危机 和 许多 一个 故事 , —

吟游诗人,身怀诸多故事,——

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['æktəz] [ðæt] [kəm'baɪn]
Are the actors that combine
是 这 演员 那 结合

演员们是如何结合的?

[ɪn] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] .
In the Legends of the Rhine .
在 这 传说 的 这 莱茵河 .

在莱茵河的传说中。

[bel] - [maʊðd] ['flægən] [raʊnd] [ə; eɪ] [bɔːd] ;
Bell - mouthed flagons round a board ;
钟 - 嘴巴 酒壶 圆形的 一个 木板 ;

围绕着木板摆放的喇叭口酒壶;

[suːts] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] , [ʃiːld] , [ænd; ənd] [sɒːd] ;
Suits of armor , shield , and sword ;
西装 的 盔甲 , 盾 , 和 剑 ;

盔甲、盾牌和剑;

['kɜːtʃɪf] [wɪð] [ɪts] ['blʌdi] [steɪn] ;
Kerchief with its bloody stain ;
头巾 和 它是 血腥 弄脏 ;

沾有血迹的手帕;

[gəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [sleɪn] ;
Ghosts of the untimely slain ;
鬼魂 的 这 不合时宜 被杀 ;

英年早逝者的亡灵;

['θʌndə(r)] - [klæp][ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪn] ;
Thunder - clap and clanking chain ;
雷 - 拍 和 叮当作响 链 ;

雷鸣般的巨响和铁链的叮当声；

[hɛdzmənz] [blɒk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æks] ;
Headsman's block and shining axe ;
刽子手 堵塞 和 灼灼 斧头 ;

刽子手的石凳和闪亮的斧头；

['θʌmskruː] , ['kruːsəfɪks] , [ræks] ;
Thumbscrews , crucifixes , racks ;
指旋螺钉 , 十字架 , 货架 ;

拇指螺丝、十字架、刑架；

['mɪdnaɪt] - ['toʊlɪŋ] ['tʃæp(ə)l] [bel] ,
Midnight - tolling chapel bell ,
午夜 - 收费 教堂 钟 ,

午夜教堂钟声响起

[hɜːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gluːmi] [fel] , —
Heard across the gloomy fell , —
听到 穿过 这 阴沉 跌倒 , —

从阴沉的山坡上传来——

[ðiːz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['plez(ə)nt] [fækts] ,
These , and other pleasant facts ,
这些 , 和 其他 令人愉快的 事实 ,

这些以及其他令人愉快的事实

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ðæt] [ʃaɪn]
Are the properties that shine
是 这 特性 那 闪耀

那些闪耀的特质

[ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
In the Legends of the Rhine .
在 这 传说 的 这 莱茵河 .

在莱茵河的传说中。

[ˌmæli'dikʃən] , ['wɪspəd] [vaʊz]
Maledictions , whispered vows
诅咒 , 低声说道 誓言

诅咒，低语的誓言

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]['lɪndən] [bau] ;
Underneath the linden boughs ;
下 这 菩提树 树枝 ;

在菩提树枝下；

['mɜːdə(r)] , ['bɪgəmi] , [ænd; ənd] [θeft] ;
Murder , bigamy , and theft ;
谋杀 , 重婚 , 和 盗窃 ;

谋杀、重婚和盗窃；

['trævələz] [ɒv; əv] [gʊdz] [bɪ'reft] ;
Travellers of goods bereft ;
旅行者 的 商品 失去 ;

货物空空如也的旅客；

['ræpaɪn] , ['pɪlɪdʒ] , ['ɑːs(ə)n] , [spɔɪl] , —
Rapine , pillage , arson , spoil , —
掠夺 , 掠夺 , 纵火 , 剧透 , —

掠夺、掠夺、纵火、破坏——

['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['ɒnɪst] [tɔɪl] ,
Every thing but honest toil ,
每一个 事物 但 诚实的 辛劳 ,

除了诚实劳动之外，什么都行。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [best] [dɪ'faɪn]
Are the deeds that best define
是 这 契约 那 最好的 定义

最能定义自身的行为是什么?

['evri] ['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
Every Legend of the Rhine .
每一个 传奇 的 这 莱茵河 .

莱茵河的每一个传说。

[ðæt] ['vɜːtʃuː] ['ɔːlweɪz] [miːts] [rɪ'wɔːd] ,
That Virtue always meets reward ,
那 美德 总是 满足 报酬 ,

美德总会得到回报。

[bʌt; bət]['kwɪkə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [weəz] [ə; eɪ] [sɒːd] ;
But quicker when it wears a sword ;
但 更快 什么时候 它 穿着 一个 剑 ;

但装备宝剑时速度更快;

[ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz]['speʃ(ə)l][keə(r)]
That Providence has special care
那 普罗维登斯 有 特别的 关心

普罗维登斯有特别的关怀

[ɒv; əv]['gælənt] [naɪt] [ænd; ənd]['leɪdi][feə(r)] ;
Of gallant knight and lady fair ;
的 英勇 骑士 和 女士 公平的 ;

英勇的骑士和美丽的女士;

[ðæt] ['vɪlənz] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
That villains , as a thing of course ,
那 反派 , 作为 一个 事物 的 课程 ,

当然，反派角色本身就是一个谜。

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [rɪ'mɔːs] , —
Are always haunted by remorse , —
是 总是 闹鬼的 经过 悔恨 , —

总是被悔恨所困扰，——

[ɪz][ðə; ði]['mɒrəl] , [ai][əʊ'paɪn] ,
Is the moral , I opine ,
是 这 道德 , 我 意见 ,

我认为，这其中的寓意是......

[ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
Of the Legends of the Rhine .
的 这 传说 的 这 莱茵河 .

莱茵河传说。

['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] ['dʒeŋkɪnz] .
Mrs . Judge Jenkins .
太太 . 法官 詹金斯 .

詹金斯法官夫人。

[['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]['dʒenjuɪn]['siːkwəl][tuː; tə] " [mɔːd] ['mʌlə(r)] . "]
[Being the Only Genuine Sequel to " Maud Muller . "]
[存在 这 仅有的 真的 续集 到 " 莫德 穆勒 . "]

【《莫德·穆勒》唯一真正的续集。】

[mɔːd] ['mʌlə(r)] , [ɔːl] [ðæt] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
Maud Muller , all that summer day ,
莫德 穆勒 , 全部 那 夏天 天 ,

莫德·穆勒，整个夏日，

[reɪkt] [ðə; ði] ['medəʊ] [swiːt] [wɪð] [heɪ] ;
Raked the meadow sweet with hay ;
耙过的 这 草地 甜的 和 干草 ;

用干草把草地耙得香甜；

[jet] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [leɪn] ,
Yet , looking down the distant lane ,
然而 , 寻找 向下 这 遥远 车道 ,

然而，望着远处的小路，

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .
She hoped the judge would come again .
她 希望 这 法官 会 来 再次 .

她希望法官能再次前来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [wɪð] [smaɪl] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] ,
But when he came , with smile and bow ,
但 什么时候 他 来了 , 和 微笑 和 弓 ,

但他走过来时，面带微笑，微微鞠躬

[mɔːd] ['əʊnli] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['stæmə] , " [hɑː] - [aʊ] ?
Maud only blushed , and stammered , " Ha - ow ?
莫德 仅有的 脸红了 , 和 结结巴巴 , " 哈 - 现在 ?

莫德只是脸红了，结结巴巴地说："哈——哦？"

" [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] " [pɑː] , " [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)]
" And spoke of her " pa , " and wondered whether
" 和 辐 的 她 " 帕 , " 和 想知道 无论

她谈到她的"爸爸"，并想知道是否

[id] [gɪv] [kən'sent] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [tə'geðə(r)] .
He'd give consent they should wed together .
他会 给 同意 他们 应该 结婚 一起 .

他会同意他们结婚。

[əʊld] ['mʌlə(r)] [bɜːst] [ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ðen]
Old Muller burst in tears , and then
老的 穆勒 爆裂 在 眼泪 , 和 然后

老穆勒突然嚎啕大哭，然后

[begd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [lend] [hɪm] " [ten] ;
Begged that the judge would lend him " ten ;
乞求 那 这 法官 会 借 他 " 十 ;

恳求法官借给他"十"；

" [fɔː(r); fə(r)] [treɪd] [wɒz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd] ['weɪdʒɪz] [ləʊ] ,
" For trade was dull , and wages low ,
" 为了 贸易 曾是 乏味的 , 和 工资 低的 ,

"因为贸易萧条，工资低廉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [kræps] , " [ðɪs] [jɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [sləʊ] .
And the " craps , " this year , were somewhat slow .
和 这 " 掷骰子 , " 这 年 , 是 有些 慢的 .

今年的"掷骰子"游戏进行得比较缓慢。

[ænd; ənd] [eə(r)] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] ['sʌmə(r)] [daɪd] ,
And ere the languid summer died ,
和 埃雷 这 慵懒的 夏天 死亡 ,

在慵懒的夏日消逝之前，

[swiːt] [mɔːd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [braɪd] .
Sweet Maud became the judge's bride .
甜的 莫德 成为 这 法官的 新娘 .

甜美的莫德嫁给了法官。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['meɪtɪd] ,
But , on the day that they were mated ,
但 ， 在 这 天 那 他们 是 已交配 ，

但是，在它们交配的那天，

[mɔːdz] ['brʌðə(r)] [bɒb] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ;
Maud's brother Bob was intoxicated ;
莫德的 兄弟 鲍勃 曾是 酣 ；

莫德的哥哥鲍勃喝醉了；

[ænd; ənd] [mɔːdz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [twelv] [ɪn][ɔːl] ,
And Maud's relations , twelve in all ,
和 莫德的 关系 ， 十二 在 全部 ，

还有莫德的亲戚，一共十二人。

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hɔːl] .
Were very drunk at the judge's hall .
是 非常 醉 在 这 法官的 大厅 .

我们在法官大厅里喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [keɪm] [ə'gen] ,
And when the summer came again ,
和 什么时候 这 夏天 来了 再次 ，

当夏天再次来临的时候，

[ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [bɔː(r)] [hɪm] ['beɪbiz] [tweɪn] .
The young bride bore him babies twain .
这 年轻的 新娘 钻孔 他 婴儿 马克·吐温 .

年轻的新娘为他生了两个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [blest] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ]
And the judge was blest , but thought it strange
和 这 法官 曾是 祝福 ， 但 想法 它 奇怪的

法官感到欣喜，但又觉得这很奇怪。

[ðæt] ['beərɪŋ] ['tʃɪldrən] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] :
That bearing children made such a change :
那 轴承 孩子们 制成 这样的 一个 改变 :

生育子女带来了如此巨大的改变:

[fɔː(r); fə(r)] [mɔːd] [gruː] [brɔːd] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [staʊt] ;
For Maud grew broad and red and stout ;
为了 莫德 生长 广阔 和 红色的 和 肥硕 ；

莫德变得又宽又红又壮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wʌns][klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt]
And the waist that his arm once clasped about
和 这 腰部 那 他的 手臂 一次 紧握 关于

还有他手臂曾经环抱过的腰部。

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [kʊd; kəd][spæn] .
Was more than he now could span .
曾是 更多的 比 他 现在 可以 跨度 .

远远超出了他现在的能力范围。

[ænd; ənd][hiː; hi]
And he
和 他

而他

[saɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔndə] , ['ruːfəli] ,
Sighed as he pondered , ruefully ,
叹了口气 作为 他 沉思 , 懊悔地 ,

他叹了口气，懊恼地沉思着。

[haʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] [mɔːd] [wɒz; wəz] ['neɪtɪv] [greɪs]
How that which in Maud was native grace
如何 那 哪个 在 莫德 曾是 本国的 优雅

莫德身上那份与生俱来的恩典，是如何形成的呢?

[ɪn]['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] ;
In Mrs . Jenkins was out of place ;
在 太太 . 詹金斯 曾是 出去 的 地方 ;

詹金斯太太显得格格不入;

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][twɪnz] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ]
And thought of the twins , and wished that they
和 想法 的 这 双胞胎 , 和 希望 那 他们

我想起了那对双胞胎，希望他们

[lʊkt] [les] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [huː] [reɪkt] [ðə; ði] [heɪ]
Looked less like the man who raked the hay
看起来 较少的 喜欢 这 男人 WHO 耙过的 这 干草

看起来不太像那个耙干草的人了。

[ɒn] ['mʌlərz] [fɑːm] , [ænd; ənd] [driːmd] [wɪð] [peɪn]
On Muller's farm , and dreamed with pain
在 穆勒的 农场 , 和 梦见 和 疼痛

在穆勒的农场里，他做着痛苦的梦。

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['wɔndə] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
Of the day he wandered down the lane .
的 这 天 他 漫步 向下 这 车道 .

那天他沿着小路漫步。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['drɪəri] [træk] ,
And , looking down that dreary track ,
和 , 寻找 向下 那 凄凉 追踪 ,

望着那条阴沉沉的小路，

[hiː; hi][hɑːf] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
He half regretted that he came back .
他 一半 后悔 那 他 来了 后退 .

他有点后悔回来了。

[fɔː(r); fə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wed]
For , had he waited , he might have wed
为了 , 有 他 等待 , 他 可能 有 结婚

因为，如果他再等等，他或许就能结婚了。

[sʌm; səm] ['meɪdn] [feə(r)][ænd; ənd] ['θʌrəbred] ;
Some maiden fair and thoroughbred ;
一些 少女 公平的 和 纯种马 ;

一些未婚的漂亮纯种马;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][biː; bi] ['wɪmɪn] [feə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
For there be women fair as she ,
为了 那里 是 女性 公平的 作为 她 ,

因为世上有很多像她一样美丽的女人，

[huːz] [vɜːrbz][ænd; ənd]['naʊnz][duː; də][mɔː(r)] [ə'griː] .
Whose verbs and nouns do more agree .
谁 动词 和 名词 做 更多的 同意 .

哪个动词和名词更一致?

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] ['meɪdn] !
Alas for maiden !
唉 为了 少女 !

唉，少女啊！

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][dʒʌdʒ] !
alas for judge !
唉 为了 法官 !

唉，法官啊！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] , — [ðæts] [wʌn] - [hɑːf] " [fʌdʒ] ;
And the sentimental , — that's one - half " fudge ;
和 这 感伤的 , — 那就是 一 - 一半 " 做傻事 ;

而感伤的——那一半是"软糖";

" [fɔː(r); fə(r)] [mɔːd] [suːn] [θɔːt] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ə; eɪ][bɔː(r)] ,
" For Maud soon thought the judge a bore ,
" 为了 莫德 很快 想法 这 法官 一个 钻孔 ,

"因为莫德很快就觉得法官很无聊，

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][lɔː(r)] .
With all his learning and all his lore .
和 全部 他的 学习 和 全部 他的 知识 .

他学识渊博，知识渊博。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [b'ɑːtəd] [mɔːdz] [feə(r)] [feɪs]
And the judge would have bartered Maud's fair face
和 这 法官 会 有 以物易物 莫德的 公平的 脸

而法官本会拿莫德的美貌去交换。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [greɪs] .
For more refinement and social grace .
为了 更多的 精炼 和 社会的 优雅 .

为了更显优雅和社交风度。

[ɪf] , [ɒv; əv][ɔːl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen] ,
If , of all words of tongue and pen ,
如果 , 的 全部 字 的 舌头 和 笔 ,

如果，在所有言语和笔墨之中，

[ðə; ði] [sædist] [ɑː(r); ə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,
The saddest are , " It might have been ,
这 最悲伤的 是 , " 它 可能 有 到过 ,

最令人难过的是，"本来可能是……"

" [mɔː(r)][sæd][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [wiː; wi] ['deɪli] [siː] :
" More sad are these we daily see :
" 更多的 伤心 是 这些 我们 日常的 看 :

更令人悲哀的是我们每天看到的这些：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət]['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
" It is , but hadn't ought to be .
" 它 是 , 但 之前没有 应该 到 是 .

"确实如此，但本不该如此。"

" - .
" Avitor .
" - .

"飞行员。

[æn; ən] ['eəriəl] ['retrəspekt] .
An Aerial Retrospect .
一个 天线 回顾 .

空中回顾。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [maɪ] ['juːθfl] [driːmz] ,
What was it filled my youthful dreams ,
什么 曾是 它 已填 我的 青春 梦境 ,

它曾是我青春梦想的源泉。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [griːk] [ɔː(r)]['lætɪn] [θiːmz] ,
In place of Greek or Latin themes ,
在 地方 的 希腊语 或者 拉丁 主题 ,

而不是希腊或拉丁主题，

[ɔː(r)] ['bjuːtiz] [waɪld] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [biːmz] ?
Or beauty's wild , bewildering beams ?
或者 美的 荒野 , 扑朔迷离 光束 ?

还是美的狂野、迷离的光芒?

- ?
Avitor ?
- ?

飞行员?

[wɒt] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [sə'lestiəl] [siːnz]
What visions and celestial scenes
什么 愿景 和 天体 场景

那些异象和天象

[ai] [fɪld] [wɪð] ['eəriəl] [mə'ʃiːnz] , —
I filled with aerial machines , —
我 已填 和 天线 机器 , —

我装满了空中机械，——

- [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [griːnz] !
Montgolfier's and Mr . Green's !
- 和 先生 . 青菜 !

蒙哥尔费耶和格林先生!

- .
Avitor .
- .

飞行员。

[wɒt] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] [siːmd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [kɔːs] !
What fairy tales seemed things of course !
什么 仙女 故事 似乎 事物 的 课程 !

童话故事里那些东西当然都是虚构的!

[ðə; ði] [rɒk] [ðæt] [brɔːt] ['sinbæd] [ə'krɒs] ,
The rock that brought Sindbad across ,
这 岩石 那 带来 辛巴达 穿过 ,

辛巴达渡河的那块岩石

[ðə; ði] ['kælənˌdərz] [əʊn] [wɪŋd] - [hɔːs] !
The Calendar's own winged - horse !
这 日历的 自己的 有翅膀的 - 马 !

日历上的飞马!

- !
Avitor !
- !

飞行员!

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ai] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][fækts] , —
How many things I took for facts , —
如何 许多 事物 我 采取 为了 事实 , —

我曾把多少事当成事实——

['ɪkərəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [læks] ,
Icarus and his conduct lax ,
伊卡洛斯 和 他的 执行 松散 ,

伊卡洛斯及其放荡的行为，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [siːld] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] [wæks] !
And how he sealed his fate with wax !
和 如何 他 密封 他的 命运 和 蜡 !

他是如何用蜡封印了自己的命运！

- !
Avitor !
- !

飞行员！

[ðə; ði] [fɜːst] [bə'luːn] [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪl] ,
The first balloons I sought to sail ,
这 第一的 气球 我 寻求 到 帆 ,

我最初尝试放飞的热气球是

[səʊp] - ['bʌbəlz] [feə(r)] , [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː] [freɪl] ,
Soap - bubbles fair , but all too frail ,
肥皂 - 气泡 公平的 , 但 全部 也 脆弱 ,

肥皂泡很漂亮，但太脆弱了。

[ɔː(r)] [kaɪts] , — [bʌt; bət] [ˌðeə'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] .
Or kites , — but thereby hangs a tail .
或者 风筝 , — 但 从而 悬挂 一个 尾巴 .

或者风筝，——但这样就垂下一条尾巴。

- !
Avitor !
- !

飞行员！

[wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːntʃ] [frɒm; frəm] ['ætɪk] [tɔːl]
What made me launch from attic tall
什么 制成 我 发射 从 阁楼 高的

是什么让我从阁楼高处纵身跃下?

[ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pærəsɒl] ,
A kitten and a parasol ,
一个 小猫 和 一个 阳伞 ,

一只小猫和一把阳伞

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðeə(r)] ['bɪtə(r)] , ['fraɪtf(ə)l] [fɔːl] ?
And watch their bitter , frightful fall ?
和 手表 他们的 苦的 , 可怕 落下 ?

然后眼睁睁地看着他们惨痛、可怕的陨落?

- ?
Avitor ?
- ?

飞行员?

[wɒt] ['juːθfl] [driːmz] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn]
What youthful dreams of high renown
什么 青春 梦境 的 高的 名声

年轻人对高声望的梦想

[beɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'fleɪt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [gaʊn] ,
Bade me inflate the parson's gown ,
巴德 我 膨胀 这 牧师的 袍 ,

让我给牧师的长袍充气，

[ðæt] [went] [nɒt] [ʌp] , [nɔː(r)] [jet] [keɪm] [daʊn] ?
That went not up , nor yet came down ?
那 去 不是 向上 , 也不 然而 来了 向下 ?

那既没有上升，也没有下降的东西?

- ?
Avitor ?
- ?

飞行员?

[maɪ] [fɜːst] [ə'sent] , [ai] [meɪ] [nɒt] [tel] :
My first ascent , I may not tell :
我的 第一的 上升 , 我 可能 不是 告诉 :

我的第一次攀登，我可能不会说:

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [wel]
Enough to know that in that well
足够的 到 知道 那 在 那 出色地

足以知道在那口井里

[maɪ] [fɜːst] [haɪ] [ˌæspəˈreɪʃənz] [fel] ,
My first high aspirations fell ,
我的 第一的 高的 抱负 跌倒 ,

我最初的远大抱负破灭了，

- !
Avitor !
- !

飞行员!

[maɪ] ['ʌðə(r)] ['feljər] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] :
My other failures let me pass :
我的 其他 失败 让 我 经过 :

我的其他失败让我得以通过:

[ðə; ði] ['daɪə(r)] [ɪk'sploʊʒənz] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !
The dire explosions ; and , alas !
这 可怕的 爆炸 ; 和 , 唉 !

可怕的爆炸；唉!

[ðə; ði] [frendz] [ai] [tʃəʊkt] [wɪð] ['nɒkʃəs] [gæs] ,
The friends I choked with noxious gas ,
这 朋友们 我 窒息 和 有害的 气体 ,

我用有毒气体呛死了我的朋友们，

- !
Avitor !
- !

飞行员!

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] !
For lo !
为了 洛 !

看!

[ai] [siː] [pə'fektɪd] [raɪz]
I see perfected rise
我 看 完善 上升

我看到了完美的崛起

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [aɪz] ,
The vision of my boyish eyes ,
这 想象 的 我的 男孩气 眼睛 ,

我那双稚嫩的眼睛所看到的景象，

[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv]['ʌpə(r)] [skaɪz] ,
The messenger of upper skies ,
这 信使 的 上 天空 ,

来自高空的信使，

- !
Avitor !
- !

飞行员！

[ə; eɪ] [waɪt] - [paɪn]['bæləd] .
A White - Pine Ballad .
一个 白色的 - 松树 民谣 .

白松民谣。

['ri:s(ə)ntli] [wɪð] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ai] [ɪm'pru:vd] ,
Recently with Samuel Johnson this occasion I improved ,
最近 和 塞缪尔 约翰逊 这 场合 我 改进 ,

最近，我与塞缪尔·约翰逊的这次交流有所进步。

[weə'baɪ] ['sɜ:t(ə)n][dʒents][ɒv; əv] ['æfluəns] [ai][hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtli] [mu:vd] ;
Whereby certain gents of affluence I hear were greatly moved ;
由此 肯定 男士们 的 富裕 我 听到 是 非常 已搬 ;

据我所知，一些富裕的绅士对此深受感动；

[bʌt; bət][nɒt][ɔ:l][ɒv; əv]['dʒɒnsənz] ['fɒli] , [ɔ:l'ðəʊ] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][naɪn] ,
But not all of Johnson's folly , although multiplied by nine ,
但 不是 全部 的 强生 蠢事 , 虽然 乘以 经过 九 ,

但并非约翰逊的所有愚蠢行为，尽管这些愚蠢行为被放大了九倍。

[kʊd; kəd][kəm'peə(r)] [wɪð] ['mɪlt(ə)n]['pɜ:rkɪnz] , [leɪt] [æn; ən]['əʊnə(r)][ɪn] [waɪt] [paɪn] .
Could compare with Milton Perkins , late an owner in White Pine .
可以 比较 和 米尔顿 珀金斯 , 晚的 一个 所有者 在 白色的 松树 .

可以与已故的怀特派恩业主米尔顿·珀金斯相提并论。

['dʒɒnsənz] ['fɒli] — [tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [tri:t]
Johnson's folly — to be candid — was a wild desire to treat
强生 蠢事 — 到 是 坦率 — 曾是 一个 荒野 欲望 到 对待

坦率地说，约翰逊的愚蠢之处在于他疯狂地想要治疗……

['evri] ['eɪb(ə)l] [meɪl] [waɪt] ['sɪtɪz(ə)n][hi:; hi][met][ə'pɒn][ðə; ði] [stri:t] ;
Every able male white citizen he met upon the street ;
每一个 有能力的 男性 白色的 公民 他 遇见 之上 这 街道 ;

他在街上遇到的每一个有劳动能力的白人男性公民；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [waɪ] [pə'sju:] ?
And there being several thousand — but this subject why pursue ?
和 那里 存在 一些 千 — 但 这 主题 为什么 追求 ?

虽然有几千人——但为什么要继续研究这个问题呢？

- [tɪz] [wɪð] ['pɜ:rkɪnz] , [ænd; ənd][nɒt] ['dʒɒnsn] , [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] .
' Tis with Perkins , and not Johnson , that to - day we have to do .
- 的 和 珀金斯 , 和 不是 约翰逊 , 那 到 - 天 我们 有 到 做 .

今天我们要做的事，是和珀金斯一起做，而不是和约翰逊一起做。

[nəʊ] : [nɒt][waɪld] [prə'mɪskjuəs] ['tri:tɪŋ] , [nɒt][ðə; ði] - ['ru:bi] [fləʊ] ,
No : not wild promiscuous treating , not the winecup's ruby flow ,
不 : 不是 荒野 淫乱 治疗 , 不是 这 - 红宝石 流动 ,

不：不是放荡不羁的对待，也不是酒杯中流淌的红宝石般的汁液。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spi:ʃi:z] [brɔ:t] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['pɜ:rkɪnz] [ləʊ] .
But the female of his species brought the noble Perkins low .
但 这 女性 的 他的 物种 带来 这 高贵 珀金斯 低的 .

但是，他同类中的雌性却让高贵的珀金斯先生堕落了。

- [twɒz] [ə; eɪ] [waɪld] [pəʊ'etɪk] ['fɜːvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,
' Twas a wild poetic fervor , and excess of sentiment ,
- 那是 一个 荒野 诗意的 热情 , 和 过量的 的 情绪 ,

那是一种狂野的诗意热情，以及过分的感伤，

[ðæt] [left] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['pɜːrkɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] .
That left the noble Perkins in a week without a cent .
那 左边 这 高贵 珀金斯 在 一个 星期 没有 一个 中心 .

这样一来，善良的珀金斯先生一周之内就身无分文了。

" ['mɪlt(ə)n] ['pɜːrkɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['saɪrən] , " [nɒt] [ðaɪ] [welθ] [duː; də] [ai] [əd'maɪə(r)] ,
" Milton Perkins , " said the Siren , " not thy wealth do I admire ,
" 米尔顿 珀金斯 , " 说 这 警笛 , " 不是 你的 财富 做 我 钦佩 ,

“米尔顿·珀金斯，”塞壬说道，“我并不羡慕你的财富。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ðæt] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] ['əʊp(ə)l] ['faɪə(r)] ;
But the intellect that flashes from those eyes of opal fire ;
但 这 智力 那 闪光灯 从 那些 眼睛 的 蛋白石 火 ;

但从那双如蛋白石般闪耀的眼睛里，却闪烁着智慧的光芒；

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [neɪm] [ðaʊ] [bɛə] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌmɪs'pleɪst] ,
And methinks the name thou bearest surely cannot be misplaced ,
和 我觉得 这 姓名 你 熊 一定 不能 是 放错地方了 ,

我认为你所拥有的名字绝不会错位。

[ænd; ənd] , [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] ['pɜːrkɪnz] !
And , embrace me , Mister Perkins !
和 , 拥抱 我 , 先生 珀金斯 !

拥抱我吧，珀金斯先生！

" ['mɪlt(ə)n] ['pɜːrkɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪst] .
" Milton Perkins her embraced .
" 米尔顿 珀金斯 她 拥抱 .

米尔顿·珀金斯拥抱了她。

[bʌt; bət] [ai] [griːv] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [draɪ]
But I grieve to state , that even then , as she was wiping dry
但 我 悲伤 到 状态 , 那 甚至 然后 , 作为 她 曾是 擦拭 干燥

但我悲痛地指出，即使在那时，当她擦拭干涸的地面时，

[ðə; ði] [teə(r); tɪə] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [ɪn] ['mɪlt(ə)n] ['pɜːrkɪnz] - [aɪ] ,
The tear of sensibility in Milton Perkins ' eye ,
这 撕 的 感性 在 米尔顿 珀金斯 - 眼睛 ,

米尔顿·珀金斯眼中流下的感伤泪水

[ʃiː; ʃi] [prig] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] ['bʊzəm] - [pɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪp] [ɒv; əv] [leɪs]
She prigged his diamond bosom - pin , and that her wipe of lace
她 普里格德 他的 钻石 怀 - 别针 , 和 那 她 擦拭 的 蕾丝

她刺破了他胸前的钻石胸针，然后擦去了蕾丝。

[dɪd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] [ə; eɪ] [məʊst] [sə'spɪʃəs] [treɪs] .
Did seem to have of chloroform a most suspicious trace .
做过 似乎 到 有 的 氯仿 一个 最多 可疑的 痕迹 .

似乎含有非常可疑的氯仿痕迹。

[ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪlt(ə)n] ['pɜːrkɪnz] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [faʊnd]
Enough that Milton Perkins later in the night was found
足够的 那 米尔顿 珀金斯 之后 在 这 夜晚 曾是 成立

当晚晚些时候，米尔顿·珀金斯被发现。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æn; ən] [æʃ] - ['bærəl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
With his head in an ash - barrel , and his feet upon the ground ;
和 他的 头 在 一个 灰 - 桶 , 和 他的 脚 之上 这 地面 ;

他的头埋在灰桶里，双脚踏在地上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [m'ɜːməd] " [ˌsɛrə'fiːnə] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [smaɪld]
And he murmured " Seraphina , " and he kissed his hand , and smiled
和 他 低声说道 " 塞拉菲娜 , " 和 他 亲吻 他的 手 , 和 微笑
他低声呢喃着"塞拉菲娜"，吻了吻他的手，笑了。

[ɒn] [ə; eɪ] ['pɑːti] [huː] [went] [θruː] [hɪm] , [laɪk] [æn; ən] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [tʃaɪld] .
On a party who went through him , like an unresisting child .
在 一个 派对 WHO 去 通过 他 , 喜欢 一个 毫无抵抗力 孩子 .
对他来说，那是一个毫无反抗能力的孩童般任他摆布的政党。

['mɒrəl] .
Moral .
道德 .
道德。

[naʊ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] - , [eə(r)] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ai] [rɪ'zaɪn] ,
Now one word to Pogonippers , ere this subject I resign ,
现在 一 单词 到 - , 埃雷 这 主题 我 辞职 ,
现在，在我结束这个话题之前，我想对Pogonippers说一句话。

[ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n]['pɜːrkɪnz] , — [leɪt] [æn; ən]['əʊnə(r)][ɪn] [waɪt] [paɪn] , —
In this tale of Milton Perkins , — late an owner in White Pine , —
在 这 故事 的 米尔顿 珀金斯 , — 晚的 一个 所有者 在 白色的 松树 , —
在米尔顿·珀金斯（已故怀特派恩镇的一位业主）的这个故事中，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːtf(ə)l] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;
You shall see that wealth and women are deceitful , just the same ;
你 将 看 那 财富 和 女性 是 欺骗性的 , 只是 这 相同的 ;
你会发现，财富和女人一样，都是欺骗性的；

[ænd; ənd][ðə; ði][teə(r); tɪə][ɒv; əv][ˌsensə'bɪləti][hæz; həz]['sɔːltɪd] ['meni] [ə; eɪ] [kleɪm] .
And the tear of sensibility has salted many a claim .
和 这 撕 的 感性 有 咸的 许多 一个 宣称 .
感性的泪水让许多说法都变得刺耳。

[wɒt] [ðə; ði] [wʊlf] ['riːəli] [sed] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] .
What the Wolf Really Said to Little Red Riding - Hood .
什么 这 狼 真的 说 到 小的 红色的 骑术 - 兜帽 .
大灰狼到底对小红帽说了什么？

['wʌndərɪŋ] ['meɪdn] , [səʊ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
Wondering maiden , so puzzled and fair ,
好奇 少女 , 所以 困惑 和 公平的 ,
疑惑的少女，如此困惑而美丽，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['mɜːmə(r)][ænd; ənd]['pɒndə(r)][ænd; ənd][steə(r)] ?
Why dost thou murmur and ponder and stare ?
为什么 朋友 你 低语 和 思考 和 盯 ?
你为何喃喃自语、沉思冥想、凝视远方？

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['aɪlɪdz] [səʊ]['əʊpən][ænd; ənd][waɪld] ? " —
" Why are my eyelids so open and wild ? " —
" 为什么 是 我的 眼睑 所以 打开 和 荒野 ? " —
"为什么我的眼皮睁得这么大，这么狂野？"

['əʊnli][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [siː] [wɪð] , [maɪ] [tʃaɪld] !
Only the better to see with , my child !
仅有的 这 更好的 到 看 和 , 我的 孩子 !
孩子，这样看得更清楚！

['əʊnli][ðə; ði]['betə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)][tuː; tə] [vjuː]
Only the better and clearer to view
仅有的 这 更好的 和 更清晰 到 看法
只有更好、更清晰的视角才能看得更清楚。

[tʃiːks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊzi] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] .
Cheeks that are rosy , and eyes that are blue .
脸颊 那 是 红润 , 和 眼睛 那 是 蓝色的 .

脸颊红润，眼睛湛蓝。

[dʌst] [ðaʊ] [stɪl] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [waɪ] [ðiːz] [ɑːmz]
Dost thou still wonder , and ask why these arms
多斯特 你 仍然 想知道 , 和 问 为什么 这些 武器

你还在疑惑，还在问为什么会有这些武器吗？

[fɪl] [ðaɪ] [sɒft] ['bʊzəm] [wɪð] ['tendə(r)] [ə'lɑːmz] ,
Fill thy soft bosom with tender alarms ,
充满 你的 柔软的 怀 和 投标 警报 ,

让你的柔软胸膛充满温柔的警示，

['sweɪɪŋ] [səʊ] ['wɪkɪdli] ? — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ,
Swaying so wickedly ? — are they misplaced ,
摇晃 所以 邪恶地 ? — 是 他们 放错地方了 ,

如此邪恶地摇摆？——它们是不是放错了地方？

[klɑːsp, klæsp] [ɔː(r)] ['ʃiːldɪŋ] [sʌm; səm] ['delɪkət] [weɪst] :
Clasping or shielding some delicate waist :
紧握 或者 屏蔽 一些 精美的 腰部 :

收拢或遮掩纤细的腰部：

[hændz] [huːz] [kɔːs] ['sɪnjuːz] [meɪ] [fɪl] [juː; jʊ] [wɪð] [fɪə(r)]
Hands whose coarse sinews may fill you with fear
手 谁 粗 肌腱 可能 充满 你 和 害怕

粗糙的双手，其筋腱或许会让你心生恐惧。

['əʊnli] [ðə; ði] ['betə(r)] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] !
Only the better protect you , my dear !
仅有的 这 更好的 保护 你 , 我的 亲爱的 !

只有更好的人才能保护你，亲爱的！

['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] , [wen] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
Little Red Riding - Hood , when in the street ,
小的 红色的 骑术 - 兜帽 , 什么时候 在 这 街道 ,

小红帽在街上时，

[waɪ] [duː; də] [ai] [pres] [jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] [hænd] [wen] [wiː; wi] [miːt] ?
Why do I press your small hand when we meet ?
为什么 做 我 按 你的 小的 手 什么时候 我们 见面 ?

为什么每次见面我都会握住你的小手？

[waɪ] , [wen] [juː; jʊ] ['tɪmɪdli] ['ɒfəd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] ,
Why , when you timidly offered your cheek ,
为什么 , 什么时候 你 胆怯地 提供 你的 脸颊 ,

为什么，当你怯生生地伸出脸颊时，

[waɪ] [dɪd] [ai] [saɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ai] [spiːk] ?
Why did I sigh , and why didn't I speak ?
为什么 做过 我 叹 , 和 为什么 没有 我 说话 ?

我为什么叹了口气，又为什么没有说话？

[waɪ] , [wel] : [juː; jʊ] [siː] — [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] —
Why , well : you see — if the truth must appear —
为什么 , 出色地 : 你 看 — 如果 这 真相 必须 出现 —

为什么呢？你看——如果真相终究要显露出来——

[aɪm] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , ['raɪdɪŋ] - [hʊd] , [dɪə(r)] !
I'm not your grandmother , Riding - Hood , dear !
我是 不是 你的 祖母 , 骑术 - 兜帽 , 亲爱的 !

我不是你奶奶，小红帽，亲爱的！

[ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] .
The Ritualist .
这 仪式主义者 .

仪式主义者。

[baɪ][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkənt] [ɒv; əv] " [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] .
By a Communicant of " St . James's .
经过 一个 沟通者 的 " 英石 . 詹姆斯的 .

由"圣詹姆斯教堂"的一位教友撰写。

" [hiː; hi][wɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['tʃæzjʊbl] , [ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜːst][wiː; wi] [met] ;
" He wore , I think , a chasuble , the day when first we met ;
" 他 穿着 , 我 思考 , 一个 圣衣 , 这 天 什么时候 第一的 我们 遇见 ;

"我想，我们第一次见面那天，他穿着一件圣袍；

[ə; eɪ] [stəʊl] [ænd; ənd] ['snəʊi] [ælb] ['laɪkwaɪz] : [ai] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
A stole and snowy alb likewise : I recollect it yet .
一个 偷窃 和 下雪的 白羊座 同样地 : 我 追忆 它 然而 .

一条披肩和一件雪白的白衣：我至今仍记得。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] " ['dɔːtə(r)] , " [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [hænd][tuː; tə] [bles] ;
He called me " daughter , " as he raised his jewelled hand to bless ;
他 称为 我 " 女儿 , " 作为 他 提高 他的 珠宝 手 到 保佑 ;

他举起戴着珠宝的手为我祝福，并称呼我为"女儿"。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['θrɪlɪŋ] ['ʌndətəun] , [hiː; hi] [ɑːskt] , " [wʊd] [ai] [kən'fes] ?
And then , in thrilling undertones , he asked , " Would I confess ?
和 然后 , 在 惊险 弦外之音 , 他 问 , " 会 我 承认 ?

然后，他用激动人心的语气问道："我会坦白吗？"

" [əʊ]['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] !
" O mother , dear !
" 哦 母亲 , 亲爱的 !

"哦，亲爱的母亲！

[bleɪm] [nɒt][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , [ɪf] [ðen] [ɒn] [bendɪd] [niːz]
blame not your child , if then on bended knees
责备 不是 你的 孩子 , 如果 然后 在 弯曲 膝盖

不要责怪你的孩子，如果他跪倒在地。

[ai] [drɒpt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv]['æbəˌlɑːd] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ˌelə'wiz] ;
I dropped , and thought of Abelard , and also Eloise ;
我 掉落 , 和 想法 的 阿伯拉尔 , 和 还 埃洛伊斯 ;

我跌倒了，想起了阿伯拉尔，也想起了埃洛伊丝；

[ɔː(r)] [wen] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] [haɪ] , [hiː; hi] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pɪks] ,
Or when , beside the altar high , he bowed before the pyx ,
或者 什么时候 , 旁 这 坛 高的 , 他 鞠躬 前 这 pyx ,

或者当他在高高的祭坛旁，向圣体盒鞠躬时，

[ai] ['envid] [ðæt] [sə'ræfɪk] [kɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] .
I envied that seraphic kiss he gave the crucifix .
我 令人羡慕 那 天使般的 吻 他 给予 这 十字架 .

我羡慕他赐予十字架的那神圣之吻。

[ðə; ði]['kruːəl] [wɜːld] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] , [pə'hæps] [meɪ] [diːm] [ˌem 'iː] [wiːk] ,
The cruel world may think it wrong , perhaps may deem me weak ,
这 残忍的 世界 可能 思考 它 错误的 , 也许 可能 认为 我 虚弱的 ,

残酷的世界或许会认为这是错的，或许会认为我软弱，

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['seɪntɪd] [mæn] , [meɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] " [tʃiːk] ;
And , speaking of that sainted man , may call his conduct " cheek ;
和 , 请讲 的 那 圣徒 男人 , 可能 称呼 他的 执行 " 脸颊 ;

说到那位圣人，我们可以称他的行为为"厚颜无耻"；

" [ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] ['wɪkɪd] ['bærɪstə(r)] [huːm] ['kʌz(ə)n] ['hæri] [k'wəʊts] ,
" And , like that wicked barrister whom Cousin Harry quotes ,
" 和 , 喜欢 那 邪恶 律师 谁 表哥 哈里 引号 ,

"而且，就像哈里表哥引用的那位邪恶的律师一样，

[meɪ] [tɜːm] [hɪz; ɪz] - ['tʃælɪs] " [grɒg] , " [hɪz; ɪz] ['vestmənt] , " ['petɪkəʊts] .
May term his mixèd chalice " grog , " his vestments , " petticoats .
可能 学期 他的 - 圣杯 " 格罗格酒 , " 他的 圣职 , " 衬裙 .

或许可以将他的混合圣杯称为"格罗格酒"，将他的法衣称为"衬裙"。

" [bʌt; bət] , [ˌhwʌtso'evər] [ðeɪ] [duː; də][ɔː(r)] [seɪ] , [aɪl] [bɪld] [ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [həʊp]
" But , whatsoe'er they do or say , I'll build a Christian's hope
" 但 , 什么人 他们 做 或者 说 , 患病的 建造 一个 基督徒的 希望

但是，无论他们做什么或说什么，我都要建立基督徒的希望。

[ɒn] ['ɪnsens] [ænd; ənd][ɒn]['ɔːltə(r)] - [laɪts] , [ɒn] ['tʃæzjʊbl] [ænd; ənd][kəʊp] .
On incense and on altar - lights , on chasuble and cope .
在 香 和 在 坛 - 灯 , 在 圣衣 和 应付 .

在香炉上、祭坛灯上、祭披上和圣袍上。

[let] ['ʌðə(r)z] [pruːv] , [baɪ] ['presɪdənt] , [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [prə'fes] :
Let others prove , by precedent , the faith that they profess :
让 其他的 证明 , 经过 先例 , 这 信仰 那 他们 宣称 :

让其他人用先例来证明他们所宣称的信仰：

" [hɪz; ɪz][kænt][biː; bi] [rɒŋ] " [ðæts] ['sɪmbəlaɪzd] [baɪ] [sʌtʃ] [bɪ'kʌmɪŋ] [dres] .
" His can't be wrong " that's symbolized by such becoming dress .
" 他的 不能 是 错误的 " 那就是 象征性的 经过 这样的 成为 裙子 .

"他肯定没错"，这可以从他如此得体的着装中得到体现。

[ə; eɪ]['mɒrəl]['vɪndɪkeɪtə(r)] .
A Moral Vindicator .
一个 道德 辩护者 .

道德捍卫者。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [laɪ'kɜːgəs] [biː] . ,
If Mr . Jones , Lycurgus B . ,
如果 先生 . 琼斯 , 吕库古斯 B . ,

如果琼斯先生，莱库格斯·B.，

[hæd; həd][wʌn][pɪ'kjuːliə(r)]['kwɒləti] ,
Had one peculiar quality ,
有 一 奇特 质量 ,

它有一个独特的品质，

- [twɒz] [hɪz; ɪz][sɪ'vɪə(r)] ['ædvəkəsi]
' Twas his severe advocacy
- 那是 他的 严重 倡导

正是他严厉的辩护

[ɒv; əv]['kɒndʒəg(ə)l] [fɪ'deləti] .
Of conjugal fidelity .
的 夫妻 忠诚 .

夫妻忠贞。

[hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [friː] ;
His views of heaven were very free ;
他的 浏览 的 天堂 是 非常 自由的 ;

他对天堂的看法非常自由；

[hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪnfəli]
His views of life were painfully
他的 浏览 的 生活 是 痛苦地

他对人生的看法令人痛苦

[rɪ'dɪkjələs] ; [bʌt; bət] ['fɜːvəntli]
Ridiculous ; but fervently
荒谬的 ; 但 热切地

荒谬；但却热切

[hiː; hi] [dwelt] [ɒn] ['mærɪdʒ] ['sæŋktəti] .
He dwelt on marriage sanctity .
他 居住 在 婚姻 圣洁 .

他着重强调了婚姻的神圣性。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [went] [ɒn] [ə; eɪ] [spriː] ;
He frequently went on a spree ;
他 频繁地 去 在 一个 狂欢 ;

他经常疯狂消费；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] ['revlri] ,
But in his wildest revelry ,
但 在 他的 最狂野的 狂欢 ,

但在他最疯狂的狂欢中，

[ɒn] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['sʌbdʒɪkt] [hiː; hi]
On this especial subject he
在 这 特别的 主题 他

关于这个特殊议题，他

[bɪ'treɪd] [nəʊ] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] .
Betrayed no ambiguity .
背叛 不 歧义 .

毫不含糊。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [laɪ'kɜːgəs] [biː] .
And though at times Lycurgus B .
和 尽管 在 时代 吕库古斯 B .

尽管有时 Lycurgus B.

[dɪd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [nɒt] ['lʌvɪŋli]
Did lay his hands not lovingly
做过 躺 他的 双手 不是 深情地

他把手放在身上，并非出于爱意

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['sæŋktəti]
Upon his wife , the sanctity
之上 他的 妻子 , 这 圣洁

祂的妻子，圣洁

[ɒv; əv] ['wedlɒk] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['gærənti] .
Of wedlock was his guaranty .
的 婚姻 曾是 他的 保证 .

婚姻是他的保证。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː]
But Mrs . Jones declined to see
但 太太 . 琼斯 拒绝 到 看

但琼斯太太拒绝见面。

[ə'feəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [lait] [æz; əz] [hiː; hi] ,
Affairs in the same light as he ,
事务 在 这 相同的 光 作为 他 ,

事情和他一样，

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [gɒt] [ə; eɪ] [dɪ'kriː]
And quietly got a decree
和 悄悄 得到 一个 法令

然后悄悄地拿到了一份法令

[di'vɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [el] . [bi:] .

Divorcing her from that L . B .

离婚 她 从 那 L . B .

让她和那个LB离婚

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][dʒəunz] , [laɪ'kɜ:gəs] [bi:] . ,

And what did Jones , Lycurgus B . ,

和 什么 做过 琼斯 , 吕库古斯 B . ,

琼斯，莱库格斯·B.，做了什么?

[wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊn] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ?

With his known idiosyncrasy ?

和 他的 已知 特质 ?

以他众所周知的怪癖而言?

[hi:; hi] [smaɪld] , — [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] [tu:; tə] [si:] , —

He smiled , — a bitter smile to see , —

他 微笑 , — 一个 苦的 微笑 到 看 , —

他笑了，——一个苦涩的笑容，——

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv] ['bəʊi] .

And drew the weapon of Bowie .

和 画 这 武器 的 鲍伊 .

并拔出了鲍伊的武器。

[hi:; hi][dɪd] [wɒt] ['sɪkəlz] [dɪd][tu:; tə] [ki:] , —

He did what Sickles did to Key , —

他 做过 什么 镰刀 做过 到 钥匙 , —

他做了西克尔斯对基做过的事——

[wɒt] [kəʊl] [ɒn] ['hɪskɑ:k] [rɔ:t] , [dɪd][hi:; hi] ;

What Cole on Hiscock wrought , did he ;

什么 油菜 在 希斯科克 锻 , 做过 他 ;

科尔对希斯科克所做的一切，他确实做到了;

[ɪn][fækt] , [ɒn] [p'ɜ:sənz] ['twenti] - [θri:]

In fact , on persons twenty - three

在 事实 , 在 人 二十 - 三

事实上，有二十三人

[hi:; hi] [pru:vd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sæŋktəti] .

He proved the marriage sanctity .

他 已证实 这 婚姻 圣洁 .

他证明了婚姻的神圣性。

[ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [fi:] ,

The counsellor who took the fee ,

这 顾问 WHO 采取 这 费用 ,

收取费用的咨询师

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ænd; ənd] [ˌrefə'ri:] ,

The witnesses and referee ,

这 证人 和 裁判 ,

证人和裁判，

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [hu:] ['grɑ:ntɪd][ðə; ði] [dɪ'kri:] ,

The judge who granted the decree ,

这 法官 WHO 的确 这 法令 ,

颁布该法令的法官，

[daɪd][ɪn] [ðæt] ['həʊlseɪl] ['bʊtʃəri] .

Died in that wholesale butchery .

死亡 在 那 批发的 屠宰 .

死于那场大规模屠杀。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [dʒəunz] , [laɪ'kɜ:gəs] [biː] . ,

And then when Jones , Lycurgus B . ,

和 然后 什么时候 琼斯 , 吕库古斯 B . ,

然后，当琼斯，莱库格斯·B.，

[hæd; həd] [waɪpt] [ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv] ['bəʊi] ,

Had wiped the weapon of Bowie ,

有 擦拭 这 武器 的 鲍伊 ,

擦掉了鲍伊的武器，

[twelv] ['dʒuəriman][dɪd] ['ɪnstəntli]

Twelve jurymen did instantly

十二 陪审员 做过 即刻

十二名陪审员立即行动起来。

[ə'kwɪt] [ænd; ənd][set] [laɪ'kɜ:gəs] [fri:] .

Acquit and set Lycurgus free .

开释 和 放 吕库古斯 自由的 .

宣告吕库尔古无罪并释放他。

[sɔ:ŋz] [wɪ'ðaʊt] [sens] .

Songs Without Sense .

歌曲 没有 感觉 .

无意义的歌曲。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][ænd; ənd][pi'ænəʊ] .

For the Parlor and Piano .

为了 这 客厅 和 钢琴 .

适用于客厅和钢琴。

[ai] . — [ðə; ði] [pə'sɒnɪfaɪd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

I . — The Personified Sentimental .

我 . — 这 拟人化的 感伤的 .

一、——拟人化的感伤主义者。

[ə'fɛkʃənz] [tʃɑ:m] [nəʊ][lɒŋgə(r)][gild]

Affection's charm no longer gilds

爱意 魅力 不 更长 镀金

爱情的魅力不再闪耀

[ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] ;

The idol of the shrine ;

这 偶像 的 这 神社 ;

神龛中的偶像；

[bʌt; bət][kəʊld] [ə'blɪviən] [si:k] [tu:; tə] [fɪl]

But cold Oblivion seeks to fill

但 寒冷的 遗忘 寻找 到 充满

但冰冷的遗忘却试图填满

[-] [æm'brəʊziəl][waɪn] .

Regret's ambrosial wine .

后悔 甘露 葡萄酒 .

悔恨的甘露。

[ðəʊ] ['frɛndʃɪps] ['ɒfərɪŋ] ['berid] [laɪz]

Though Friendship's offering buried lies

尽管 友谊的 提供 埋葬 谎言

尽管友谊的馈赠埋藏着谎言

- [ni:θ] [kəʊld] [ə'vɜ:rʒənz] [snəʊ] ,

' Neath cold Aversion's snow ,

- 尼斯 寒冷的 厌恶 雪 ,

在寒冷的厌恶之雪下，

[rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɪl] ['evə(r)] [bluːm]
Regard and Faith will ever bloom
看待 和 信仰 将要 曾经 盛开

敬意与信仰将永存。

[pə'petʃuəli] [bɪ'ləʊ] .
Perpetually below .
永恒地 以下 .

永远处于下方。

[ai] [siː] [ðiː] [wɜːl] [ɪn]['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] ,
I see thee whirl in marble halls ,
我 看 你 旋转 在 大理石 大厅 ，

我看见你在大理石大厅里旋转，

[ɪn] ['plɛʒərz] ['gɪdi] [treɪn] ;
In Pleasure's giddy train ;
在 快乐的 头晕 火车 ；

在快乐的轻快列车上；

[rɪ'mɔːs] [ɪz]['nevə(r)][ɒn] [ðæt] [braʊ] ,
Remorse is never on that brow ,
悔恨 是 绝不 在 那 眉头 ，

那眉宇间从未流露出悔意。

[nɔː(r)] ['sɔːroʊz] [mɑːk] [ɒv; əv] [peɪn] .
Nor Sorrow's mark of pain .
也不 悲伤的 标记 的 疼痛 .

也不是悲伤的印记。

[dɪ'siːt] [hæz; həz] [mɑːkt] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
Deceit has marked thee for her own ;
欺骗 有 标记 你 为了 她 自己的 ；

欺骗已将你视为己有；

[ɪn'kɒnstənsi] [ðə; ði] [seɪm] ;
Inconstancy the same ;
反复无常 这 相同的 ；

反复无常依然如故；

[ænd; ənd]['ruːɪn]['waɪldli] [ʃedz] [ɪts] [gliːm]
And Ruin wildly sheds its gleam
和 废墟 疯狂地 棚屋 它是 闪耀

而毁灭则疯狂地褪去了它的光芒。

[ə'θwɔːt] [ðaɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
Athwart thy path of shame .
横穿 你的 小路 的 耻辱 .

阻挡你通往耻辱的道路。

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] ['həʊmli] [pə'θetɪk] .
II . — The Homely Pathetic .
二 . 一 这 家常的 可怜的 .

二、——朴素的悲惨。

[ðə; ði] [djuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] [ɒn][maɪ] [braʊ] ;
The dews are heavy on my brow ;
这 露水 是 重的 在 我的 眉头 ；

额头上挂满了露水；

[maɪ] [breθ] ['kɒmz] [hɑːd] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
My breath comes hard and low ;
我的 气息 来 难的 和 低的 ；

我呼吸急促而沉重；

[jet] , ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] , [grɑːnt][wʌn] [rɪ'kwest] ,
Yet , mother , dear , grant one request ,
然而 , 母亲 , 亲爱的 , 授予 一 要求 ,
但是，亲爱的母亲，请您答应我一个请求。

[bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [mʌst; məst][gəʊ] .
Before your boy must go .
前 你的 男生 必须 去 .
在你儿子离开之前。

[əʊ] ! [lɪft][ˌem 'iː][eə(r)][maɪ]['spɪrɪt] [sɪŋks] ,
Oh ! lift me ere my spirit sinks ,
哦 ! 举起 我 埃雷 我的 精神 水槽 ,
哦！请救我于水火之中，免我灵魂沉沦！

[ænd; ənd][eə(r)][maɪ] ['sensɪz] [feɪl] :
And ere my senses fail :
和 埃雷 我的 感官 失败 :
在我失去知觉之前：

[pleɪs] [ˌem 'iː][wʌns][mɔː(r)] , [əʊ]['mʌðə(r)][dɪə(r)] !
Place me once more , O mother dear !
地方 我 一次 更多的 , 哦 母亲 亲爱的 !
亲爱的母亲，请您再把我放在那里吧！

[ə'straɪd] [ðə; ði][əʊld] [fens] - [reɪl] .
Astride the old fence - rail .
跨骑 这 老的 栅栏 - 轨 .
跨坐在旧栅栏上。

[ðə; ði][əʊld] [fens] - [reɪl] , [ðə; ði][əʊld] [fens] - [reɪl] !
The old fence - rail , the old fence - rail !
这 老的 栅栏 - 轨 , 这 老的 栅栏 - 轨 !
那根旧栅栏，那根旧栅栏！

[haʊ] [ɒft] [ðiːz] ['juːθfl] [legz] ,
How oft these youthful legs ,
如何 经常 这些 青春 腿 ,
这些年轻的双腿多么常态啊！

[wɪð] ['ælɪs] - [ænd; ənd][ben][boʊlts] , [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ]
With Alice ' and Ben Bolt's , were hung
和 爱丽丝 - 和 本 螺栓 , 是 悬挂
与爱丽丝和本·博尔特一起，被吊死了。

[ə'krɒs] [ðəʊz] ['wʊdn] [pegz] .
Across those wooden pegs .
穿过 那些 木制的 钉子 .
穿过那些木钉。

- [twɒz] [ðeə(r)][ðə; ði]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] [sməʊk]
' Twas there the nauseating smoke
- 那是 那里 这 令人作呕 抽烟
那里弥漫着令人作呕的烟雾。

[ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [paɪp] [ə'rəʊz] :
Of my first pipe arose :
的 我的 第一的 管道 出现 :
我的第一支烟斗诞生了：

[əʊ]['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] !
O mother , dear !
哦 母亲 , 亲爱的 !
哦，亲爱的母亲！

[ðiːz] ['æɡəni]
these agonies
这些 痛苦

这些痛苦

[ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [les] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðəʊz] .
Are far less keen than those .
是 远的 较少的 敏锐的 比 那些 .

远不如那些人热情。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [laɪz][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [del] ,
I know where lies the hazel dell ,
我 知道 在哪里 谎言 这 榛 戴尔 ,

我知道榛树谷在哪里，

[weə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['neli] [sliːp] ;
Where simple Nellie sleeps ;
在哪里 简单的 内莉 睡觉 ;

淳朴的内莉睡在哪里；

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [kɒt] [ɒv; əv] ['neti] [mɔːr] ,
I know the cot of Nettie Moore ,
我 知道 这 婴儿床 的 内蒂 摩尔 ,

我知道内蒂·摩尔的婴儿床，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [wiːp] .
And where the willow weeps .
和 在哪里 这 柳 哭泣 .

柳树垂泪之处。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['brʊksaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] :
I know the brookside and the mill :
我 知道 这 布鲁克赛德 和 这 磨 :

我熟悉小溪边和磨坊：

[bʌt; bət][ɔːl][ðeə(r)] ['peɪθɒs] [feɪlz]
But all their pathos fails
但 全部 他们的 感伤 失败

但他们所有的悲情都失败了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [wʌns][ai][sæt]
Beside the days when once I sat
旁 这 天 什么时候 一次 我 卫星

除了我曾经坐着的那些日子之外

[ə'straɪd] [ðə; ði][əʊld] [fens] - ['reɪlz] .
Astride the old fence - rails .
跨骑 这 老的 栅栏 - 铁轨 .

跨坐在旧栅栏上。

[θriː] . — [swɪs] [eə(r)] .
III . — Swiss Air .
三、 . — 瑞士 空气 .

III.—瑞士航空。

[aɪm][ə; eɪ] [ɡeɪ] [trə] , [lɑː] , [lɑː] ,
I'm a gay tra , la , la ,
我是 一个 同性恋 tra , 拉 , 拉 ,

我是个同性恋，啦啦啦

[wɪð] [maɪ][fæl] , [ˌɛlˌeɪ'ɛl] , [lɑː] , [lɑː] ,
With my fal , lal , la , la ,
和 我的 失败 , 拉尔 , 拉 , 拉 ,

伴着我的秋天，啦啦啦

[ænd; ənd][maɪ] [braɪt] —
And my bright —
和 我的 明亮的 —

而我明亮的——

[ænd; ənd][maɪ] [lait] —
And my light —
和 我的 光 —

而我的光——

[trə] , [lɑː] , [ˌel'iː] .
Tra , la , le .
tra , 拉 , 勒 .

Tra, la, le.

[[rɪ'piːt] .]
[Repeat .]
[重复 .]

[重复。]

[ðen] [lɑːf] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ,
Then laugh , ha , ha , ha ,
然后 笑 , 哈 , 哈 , 哈 ,

然后大笑，哈哈哈

[ænd; ənd] [rɪŋ] , [tɪŋ] , [lɪŋ] , [lɪŋ] ,
And ring , ting , ling , ling ,
和 戒指 , ting , 凌 , 凌 ,

叮铃铃，叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当

[ænd; ənd] [sɪŋ] [fæl] , [lɑː] , [lɑː] ,
And sing fal , la , la ,
和 唱歌 失败 , 拉 , 拉 ,

然后唱 fal, la, la,

[lɑː] , [lɑː] , [ˌel'iː] .
La , la , le .
拉 , 拉 , 勒 .

啦啦啦。

[[rɪ'piːt] .]
[Repeat .]
[重复 .]

[重复。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神